

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Элементарные ситуации повседневного общения и их языковое
обеспечение**

основная образовательная программа магистратуры по направлению
подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 2 курса
образовательной программы
«Русский язык и русская культура
в аспекте русского языка как иностранного»

очной формы обучения

Шакурова Дина Гильмановна

Научный руководитель:
д.ф.н., проф. Рогова К.А.

Рецензент:
к.ф.н., доц. Проничева О.Ю.

Санкт-Петербург
2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	1
Глава 1. Роль фреймовой организации лексики в языковом представлении элементарных ситуаций повседневного общения	4
1.1. Понятие фрейма	4
1.1.1. История возникновения понятия фрейм	4
1.1.2. Существующие трактовки понятия фрейм	6
1.2. Принятая концепция фрейма	9
1.2.1. Падежная грамматика Ч. Филлмора	9
1.1.3. Понятие учебного фрейма	15
1.3. Понятие конструкции	17
1.4. Основные выводы Главы 1	19
Глава 2. Процедура построения фрейм-структур для элементарных ситуаций повседневного общения.....	21
2.1. Особенности построения фрейм-структур.....	21
2.2. Специфика владения лексикой на первом сертификационном уровне	22
2.3. Описание этапов анализа	24
2.3.1. Отбор материала для корпуса учебных диалогов из пособий по РКИ	25
2.3.2. Обработка и анализ корпуса диалогов	28
2.3.3. Обработка единиц лексического минимума	30
2.3.4. Русский учебный корпус.....	30
2.3.5. Выделение «ошибкоопасных» конструкций на базе Русского учебного корпуса	34
2.3.6 Извлечение конструкций с ошибками	40
2.3.7. Конструкции в контекстах типа «слово-ошибка»	41

2.3.8. Конструкции в контекстах типа «окружение-ошибка»	53
2.3.9. Построение фреймов-ситуаций	58
Заключение	78
Список литературы	81
Приложения	86
Приложение 1. Корпус учебных диалогов с меткой ситуации	86
Приложение 2. Исходный код алгоритма для извлечения и обработки контекстов с ошибками из «Русского учебного корпуса».....	117
Приложение 3. Контексты с ошибками из «Русского учебного корпуса» на базе слов, вышедших за пределы Лексического минимума.....	120

Введение

Изучение любого иностранного языка включает в себя овладение не только письменной, но и устной формой речи, в частности способностью к ее спонтанному восприятию и порождению. Последняя зачастую реализуется в форме диалога и представляет большой интерес для изучения с точки зрения лингвистики и лингводидактики.

Диалог является основным жанром разговорной речи, для которого характерна частая смена ролей «говорящий — слушающий» [Земская, 1979: 4]. В свою очередь, одной из важнейших особенностей разговорной речи является опора на внеязыковую ситуацию, непосредственную обстановку речи, в которой протекает общение – конситуацию. При повседневном общении разговорная речь нередко строится так, что конситуация и вербальные средства коммуникации образуют единство [Земская, 1979]. В связи с этим центральным понятием настоящей работы стало понятие **фрейма** как способа наглядного представления знания в рамках прототипических ситуаций повседневного общения, который может применяться при обучении русскому языку как иностранному.

В связи с указанной целью мы обращаемся к анализу вербальных средств, с помощью которых строятся обучающие диалоги и сопоставлению данных средств с описываемой ими ситуацией.

Таким образом, **объектом** исследования становятся обучающие диалоги по русскому языку, описывающие различные элементарные ситуации общения.

В качестве **предмета** исследования рассматривается лексическая реализация данных элементарных ситуаций в обучающих диалогах по русскому языку как иностранному, в частности **единичные слова** и образуемые ими **конструкции**.

Целью исследования становится определение языкового наполнения элементарных ситуаций повседневного общения на первом сертификационном уровне (ТРКИ-1), который обращается к тематике, актуальной для социально-бытовой и социально-культурной сфер общения при минимальной степени адаптации избранных для обучения текстов, обеспечивает овладение лексическим материалом, представляющим около 90% слов в сертификационных текстах, и выявление степени корректности лексического минимума для достижения целей, поставленных перед обучающим диалогом на данном уровне обучения. Выдвигаются следующие **задачи** исследования:

1. Изучить литературу по теме.
2. Отобрать и проанализировать учебные пособия по РКИ на первом сертификационном уровне для создания корпуса диалогов.
3. Объединить единицы лексического минимума от элементарного до первого сертификационного уровней включительно.
4. Провести автоматическую обработку лексического материала корпуса диалогов: сегментация (разделение частей текста на дискретные единицы), лемматизация (приведение слова к начальной форме).
5. Проверить на вхождение лексических единиц в лексический минимум.
6. Выделить конструкции на основе лексики, выходящей за пределы лексического минимума.
7. Построить и описать фреймы-ситуации на основе полученного лексического материала.
8. Сделать выводы по полученным результатам

В качестве **материала** исследования выступают обучающие диалоги и содержащийся в них языковой материал из различных пособий по изучению

русского языка как иностранного на первом сертификационном уровне (перечень пособий представлен в Главе 2 и Списке литературы).

Актуальность и новизна данной работы заключаются в том, что за пределами лексического минимума рассматриваемого уровня при работе с обучающими диалогами оказывается ряд значимых для базовых ситуаций лексических единиц и конструкций. Появившийся недавно в Лингвистической лаборатории по корпусным технологиям НИУ ВШЭ «Русский учебный корпус» позволяет выявить, в какой мере эти лексические единицы необходимы для активного употребления и «ошибкоопасны», что, с одной стороны, представляет материал для представления актуальных смысловых составляющих фреймов элементарных ситуаций повседневного общения, с другой – ставит задачу возможного пополнения лексического минимума и поиска форм для его представления. До настоящего времени аналогичных исследований на подобном материале нами не было обнаружено.

Практическая ценность исследования видится в возможности его последующей интерпретации с целью формирования более осознанного и глубокого подхода к составлению материалов для обучения разговорной речи изучающих русский язык как иностранный на первом сертификационном уровне.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и трех приложений. В первой главе рассматриваются понятия фрейма, падежной грамматики, понятие конструкции в рамках грамматики конструкций и возможности их применения в рамках настоящего исследования. Во второй главе приводится обзор отобранных для материала пособий по РКИ, а также описывается полная процедура анализа и полученные результаты. В Заключении работы приводятся выводы, сделанные по полученным результатам.

Глава 1. Роль фреймовой организации лексики в языковом представлении элементарных ситуаций повседневного общения

1.1. Понятие фрейма

1.1.1. История возникновения понятия фрейм

Термин «фрейм» получил известность благодаря работам математика и кибернетика Марвина Минского, который считается одним из отцов-основателей в области исследований искусственного интеллекта. Согласно ему, фрейм представляет собой некоторый идеальный образ ситуации, который хранится в памяти человека и извлекается при столкновении с новой ситуацией, конкретизирующийся в новых условиях, позволяющий понимать её, ориентироваться в ней, устанавливая связи и получая новую информацию [Минский, 1975].

После первого упоминания понятия фрейма в работах других исследователей стали появляться и другие его толкования, многие из которых отличались от изначальной интерпретации Минского.

Так, одно из толкований принадлежит отечественному исследователю В.И. Карасику. Фреймы, согласно Карасику, — это модели для измерения и описания знаний, или ментальных репрезентаций, хранящихся в памяти людей [Карасик, 2002]. Поскольку мир «многомерен и многопричинен», в человеческой памяти могут храниться совершенно различные образы существенных для людей фрагментов мира. Карасик также приводит точку зрения В. З. Демьянкова, который отмечает, что понятие фрейм «обладает более или менее конвенциональной природой и поэтому конкретизирует, что в данной культуре характерно и типично, а что — нет» [Демьянков, 1996:188]. Из этого, как заключает Карасик, следует этнокультурная специфика фреймов в языковом сознании.

Еще более подробно информация, раскрывающая понятие фрейма, изложена в кратком словаре когнитивных терминов. Согласно словарной

статье, посвященной фрейму, под данным понятием понимается одновременно:

1. набор предположений об устройстве формального языка для выражения знаний, в качестве альтернативы для семантических сетей или для исчисления предикатов;
2. набор сущностей, существующих в описываемом мире; фрейм как бы дает представление о том, какой вид знаний существенен для такого описания;
3. организация представлений, хранимых в памяти (человека и/или компьютера), а также организация процессов обработки и логического вывода, оперирующих над этим хранилищем. Фрейм – это структура данных для представления стереотипных ситуаций, особенно при организации больших объемов памяти [Кубрякова и др., 1996:187].

Отмечается наличие аналогий понятию фрейма и в других дисциплинах, например, понятия «схема» [Bartlett, 1932] или «ассоциативные связи» [Bower, 1972] в когнитивной психологии. Однако своеобразным объединяющим признаком для всех существующих определений становится возможность проведения аналогии между фреймом и такими элементами, как модуль технического устройства или рамка в кино [Кубрякова и др., 1996:187].

Так, например, в концепции Чарльза Филлмора для термина «модуль» как синонима термина «фрейм» приводится ассоциация с секционной мебелью: это подчеркивается многочастная структура фрейма, он как бы «собирается» из более мелких в более крупные модули [Филлмор, 1988].

1.1.2. Существующие трактовки понятия фрейм

Термин «фрейм» заимствован из когнитивной семантики для обозначения того, как человеческие представления хранятся и функционируют в памяти. Говоря о фрейме, исследователи подчеркивают существующие разнообразие представлений, от коллективно-абстрактных до конкретных и личностно-индивидуальных, при этом последние могут в значительной мере отличаться от конвенционального понимания. Что касается внутренней структуры фрейма, то, как заключает В.И. Карасик, она имеет сходство со спиралью: когда человек вспоминает о чем-либо, он задействует и прибавляет к исходному образу весь свой жизненный ассоциативный опыт, таким образом как бы запуская «спиралевидный» процесс наращивания информации [Карасик, 2002].

Как было отмечено выше, понятие фрейм не обладает единым толкованием, что подтверждается количеством различных точек зрения на него у многих исследователей. Из существующих в литературе интерпретаций, тем не менее, можно выделить основные подходы к пониманию данного термина.

1. Фрейм представляет собой систему для выбора средств языка – грамматических правил, лексических единиц, языковых категорий. Помимо связей, существующих внутри фрейма, существуют также и межфреймовые отношения. Они возникают в памяти человека в результате того, что различные фреймы могут содержать в себе один и тот же языковой материал, а также определяться одним и тем же набором контекстов употребления в жизни человека [Кубрякова Е. С и др., 1996]. Фрейм является общим родовым обозначением для набора понятий типа «схема», «сценарий», «когнитивная модель» [Кубрякова Е. С и др., 1996].

2. Фрейм представляет собой единицу знания, которая образуется вокруг определенного понятия. При этом, в отличие от ассоциации, фрейм содержит информацию о существенном, типичном и потенциально

возможном для данного понятия. Согласно нидерландскому исследователю Т. Ван Дейку, фрейм обладает относительно конвенциональной природой и поэтому он конкретизирует то, что для каждой отдельно взятой культуры является характерным, типичным. Это наиболее важно при рассмотрении определенных эпизодов социального взаимодействия, например, похода в кино, поездки на поезде – то есть элементарной, рутинной ситуации, возникающей в повседневной жизни людей. Фрейм способен организовывать наше понимание мира в целом и в частности понимание отдельных обыденных его эпизодов. Так, например, ван Дейком приводится пример ситуации покупки билета или оплаты проезда в транспорте, в которой последовательность совершаемых шагов и участники ситуации выступают как привычные и конвенциональные для носителей данной культуры [ван Дейк, 2000]. Такой подход к описанию «эпизодов социального взаимодействия» отличается от других моделей, например, «фреймов» Минского [Минский, 1979] или «сценариев» Шенка и Абельсона [Шенк, Абельсон, 1975]. Особенностью подхода Ван Дейка является то, что он выделил в качестве основного типа репрезентации знаний «модель ситуации» [ван Дейк, 1977]. Он подчеркивал фундаментальную роль моделей в социальном познании. Проблема, по мнению исследователя, заключалась в определении природы таких ситуационных моделей, каким образом они функционируют и как изменяются [ван Дейк, 1977]. Автор приходит к заключению, что в основе ситуационных моделей лежат вовсе не абстрактные знания о стереотипных и типичных эпизодах — как, например, это представлено в ментальных моделях, сценариях и фреймах в понимании Минского, — а индивидуальные знания носителей языка, вобравшие в себя весь их предшествующий индивидуальный опыт, установки и намерения, чувства и эмоции. Ситуационная модель образуется на базе схемы модели, которая, в свою очередь, состоит из фиксированного набора категорий, используемых для интерпретации ситуаций. Такие схемы заполняются конкретной информацией в зависимости от коммуникативных актов. Ван Дейк

предполагает, что люди способны понимать текст только в том случае, когда они в состоянии понять ситуацию, о которой идет речь.

Таким образом, можно заключить, что «модели ситуаций» необходимы для того, чтобы интерпретировать текст например, знание модели ситуации может помочь в понимании прослушиваемого текста, даже если некоторые фрагменты в нем выражены имплицитно или не вполне ясно, поскольку в данном случае активируется ситуационная модель со всеми составляющими ее фрагментами. Этим, в частности, можно объяснить и практику применения фреймового подхода при обучении иностранному языку – знание элементов ситуации помогает восстанавливать недостающие фрагменты в конкретном контексте даже при наличии затрудняющих понимание факторов.

Что касается структуры фрейма, то формально он представим в виде узлов и соединяющих их отношений. Узловые, или «вершинные», уровни фрейма имеют фиксированное положение и соответствуют объектам, характерным для предполагаемой ситуации. Ниже этих узлов – «терминальные узлы», или «слоты» (от англ. “slot” – «паз») [Кубрякова и др., 1996]. В зависимости от ситуации слоты заполняются соответствующими фрагментами знания и конкретизируются. В ситуации, когда несколько фреймов связаны, они могут образовывать фреймовые системы [Кубрякова и др., 1996].

Таким образом, то, что в генеративной теории [Хомский, 1962] описывается и объясняется правилами сочетаемости или ограничениями на эту сочетаемость, в теории фреймов рассматривается как связи между компонентами одного фрейма.

Во фрейме можно также выделить функции, которые исполняют те или иные участники фрейма [Филлмор, 1981]. По ходу речи одни выходят на первый план, отодвигая другие на второй. Для понимания наблюдаемого действия или ситуации, человеку приходится задавать вопросы типа «Как

совершается это действие?», «Кто его совершает?» и т.д. Такие вопросы ведут к вычленению компонентов фрейма, многие из которых можно описать в рамках теории семантических падежей Чарльза Филлмора [Филлмор, 1981].

1.2. Принятая концепция фрейма

1.2.1. Падежная грамматика Ч. Филлмора

В рамках нашего исследования, предполагающем использование понятия фрейма как единицы представления знания при обучении русскому языку как иностранному, целесообразным казалось рассматривать фрейм именно как «модель ситуации», единицу знания, которая содержит информацию о типичном и возможном для этой ситуации.

Кроме того, следуя идеям Ч. Филлмора, представляется уместным обратиться к описанной им падежной грамматике. Такой подход представляется необходимым для того, чтобы определить состав участников фрейма и выстроить структуру фреймов с точки зрения «действующего лица», определив позицию и роль каждого из участников ситуации.

Позволим себе достаточно подробное представление этой концепции в целях обоснования сложности структуры фрейма.

Падежная, или ролевая, грамматика была разработана Ч. Филлмором в 60-ые гг. XX века и представлена в его знаменитой работе «Дело о падеже» (англ. “The case of case”). По Филлмору, падеж является не просто формальной грамматической категорией, но языковой универсалией, которая используется для назначения ролей участникам ситуации [Филлмор, 1981]. Филлмор считает, что важным свойством высказывания является то, что при его порождении основу предложения образует глагол, который, в свою очередь, предписывает определенный набор ролей, реализуемых именными формами.

С одной стороны, Филлмор, отмечает первичность роли синтаксиса над морфологией в языке, с другой – указывает на существование «скрытых»

грамматических категорий в нем. По мнению исследователя, в разных языках присутствуют некоторые «существенные грамматические признаки», которые, даже иногда не проявляясь очевидным образом в морфемных реализациях, становятся заметными в ограничениях сочетаемости и трансформациях [Филлмор 1981: 374].

Филлмор сформулировал «первое глубинное правило» таким образом, что если обозначить символом “М” модальные характеристики предложения S, а символом “Р” – пропозицию того же предложения, то предложение будет иметь вид: $S \rightarrow M + P$ [Филлмор 1981: 404].

Пропозиция предложения (Р), по Филлмору, представима формулой вида $P \rightarrow \text{VERB} + C_1 + \dots C_n$, где VERB обозначает глагол, а $C_{1..n}$ – падежные категории, которые при этом не должны повторяться.

Изначально Ч. Филлмором выделялось шесть глубинных падежей. К ним относились: 1) агентив – падеж, обозначающий одушевленного производителя действия, которое выражает глагол, 2) инструменталис – неодушевлённый источник или производитель действия, который задействован в самом действии, обозначаемом глаголом, 3) датив – одушевлённая сторона, которую затрагивает состояние или действие, обозначаемое глаголом, 4) фактитив – результативный падеж, называющий объект или лицо, которые появляются в результате действия или состояния, обозначаемого глаголом, 5) локатив – характеристика локации в пространстве, ориентация в пространстве действия или состояния, обозначаемых глаголом, 6) объектив имеет семантически нейтральный, аморфный характер, поскольку является падежом объекта, роль которого определяется самой семантической интерпретацией глагола.[Филлмор 1981: 405-406].

Все изначально выделенные Филлмором падежи стали считаться основными [Cook, 1989: 39], впоследствии их названия претерпевали уточнения и изменения, добавлялись новые падежи, а старые разделялись на

отдельные подвиды [Cook 1989: 41-42], тем не менее количество обозначаемых падежами отношений остался практически неизменным.

Рассуждая о выделенных им падежах, Филлмор подчеркивал, что их не стоит понимать как прямое соответствие поверхностной синтаксической структуре типа «подлежащее – прямое дополнение» [Филлмор, 1981].

Другой проблемой, связанной с глубинными семантическими падежами, становится отсутствие четких критериев, неоднозначность количества падежей, а также понимания одной и той же семантической роли. К примеру, анализируя данные проблемы в своей работе С.Д. Кацнельсон приводит предложение «*Ключ открыл дверь*». В данном примере слово «ключ» не является чистым инструменталисом, а глагол «открыть» выступает не просто действием. Распространяя данную ситуацию можно прийти к случаю, когда фраза «*Ключ открыл дверь*» приобретает значение ‘ключ оказался способным открыть дверь’ [Кацнельсон, 1988].

Подобные критические размышления высказывались и самим Филлмором. Он заключал, что как поверхностные падежи могут по-разному соотноситься с глубинными (например, два глубинных падежа могут быть представлены одинаково на поверхностном уровне, так и наоборот [Филлмор, 1981: 417]. Это свойство семантических падежей, в частности, было использовано нами в настоящей работе при составлении структуры фрейма: некоторые из глубинных падежей объединялись нами в один и представлялись в виде обобщенного значения – элемента фрейма (см. Главу 2, п. 2.1).

В следующей работе Филлмор еще более критично подходит к разработанной им теории семантических падежей, заключая, что словосочетание «падежная грамматика» не является корректной, а лишь вводит в заблуждение, поскольку, по его словам, такая теория «не образует модели грамматики» [Филлмор 1981: 501]. Позднее падежная грамматика

начинает рассматриваться Филлмором в контексте общей семантической теории [Cook 1989: 58]. Выводя падежную грамматику в новый контекст, Филлмор употребляет термины «ситуация» (англ. “scene”), «перспектива» (англ. “perspective”) и «выделенность» (англ. “salience”) [Филлмор, 1981].

В ситуации, или сцене, существует большое количество элементов, которые зачастую могут отсутствовать в речи. Это демонстрируется Филлмором на примере ситуации под названием «торговое событие» [Филлмор 1981: 518]. Его можно описать фразами и предложениями, включающих глаголы «покупать» (англ. “to buy”), «продавать» (англ. “to sell”), «стоять» (англ. “to cost”) и др. Так, в данной ситуации присутствует как минимум два агента, которыми выступают продавец и покупатель, а также два объекта, которыми выступают деньги и товары.

Перспективой в такой ситуации будет взгляд на нее в зависимости от выбранного глагола («покупать», «стоять», «продавать»). К примеру, в случае с глаголом «покупать», роль агента выполняет покупатель, который выходит на первый план. Приобретаемые товары выступают в роли объекта, а деньги и само действие – обмен – уходят на задний план. Комментируя данную ситуацию, исследователь Уолтер Кук пишет, что глагол в данном случае предопределяет перспективу, а падежная рамка – семантические роли, соответствующие не ситуации вообще, а именно конкретной перспективе [Cook 1989: 58]. Соответственно, выделенность характеризует то, что скорее оказывается на переднем и заднем планах [Cook 1989: 58].

В рамках нашего исследования свойство перспективы было использовано при выделении конструкций, включающих глаголы: глагол становился «выделенным элементом», для которого рассматривался возможный набор его партиципантов в окружающем контексте (см. Глава 2, п. 2.3.8).

Впоследствии теорию падежной грамматики, созданную Филлмором развивали в своих трудах такие лингвисты, как Уоллес Чейф [Chafe, 1970], Дж. Грубер [Gruber, 1976], Уолтер Кук [Cook, 1989], позиции которых имели различия в их подходах к структуре предложения, списку ролей и падежных рамок, а также способов реализации в предложении семантических связей формальными способами [Демьянков, 1990].

Можно утверждать, что падежная грамматика Чарльза Филлмора в значительной мере повлияла на лингвистику, увеличила список глубинных падежей и способствовала более широкому использованию исследователями семантических фреймов.

К теории семантических фреймов Филлмор обращается в более поздней работе [Филлмор, 1988]. Исследователь исходит из позиции, что теория фреймов способна служить ценным инструментом в различных областях, таких как грамматическая, лексическая семантика, а также семантика текста. Размышляя о роли, выполняемой фреймами, в частности, в обучении языкам, Филлмор утверждает, что целостная фреймовая, групповая организация единиц (например, слов «сестра», «брат», «сын», «дочь», «мать» и «отец») представляется логичной, поскольку она становится «схематизацией опыта», некоторого знания, известного людям [Филлмор, 1988: 54]. Так, как считает Филлмор, для понимания каждой отдельно взятой единицы знания надо также в большей или меньшей степени иметь представление обо всех остальных единицах группы. В итоге знание, заключенное в каждой такой группе ситуационно близких слов, должно преподноситься в именно цельном виде. На эту точку зрения опиралось и наше исследование, в котором фрейм был выбран как структура, наиболее удобно организующая лексический материал типовых ситуаций элементарного общения в комплексы.

Таким образом, под фреймом Филлмором понимаются специальные единообразные элементы знания и опыта [Филлмор, 1988: 54]. На наш взгляд, такое определение фрейма подходит под понятие элементарных ситуаций

общения – то есть ситуаций, объединенных общим опытом, конструкциями знания, которые зачастую могут содержать значительное число лексических единиц [Филлмор, 1988: 54]. Кроме того, говоря об элементах, составляющих фрейм, Филлмор подчеркивает, что фрейм, основанный на общем знании или практике, может включать совершенно любые отдельные слова [Филлмор, 1988: 54].

Такая мысль также нашла отражение в теоретической основе, взятой нами для проведения нашего анализа: в качестве элементов ситуации нами отбирались отдельные слова различных категорий (частей речи), если они встречались в рамках одной элементарной ситуации.

Кроме того, семантические падежи, разработанные Ч. Филлмором и освещенные в работе ранее, также были использованы в формировании теоретической основы исследования. В частности, они позволили определить основные компоненты, составляющие избранный в рамках данной работы фрейм, и легли в основу их классификации при построении фреймов. Так, первые глубинные падежи – агентив, инструменталис, датив, фактитив и объектив – были объединены как компонент фрейма, или слот, под названием «участники ситуации». В него вошли номинативные единицы (например, существительные, прилагательные, местоимения-существительные). Падеж локатив – характеристика локации в пространстве, ориентация в пространстве действия или состояния, обозначаемых глаголом – в принятой нами структуре фрейма был обозначен слотом под названием «место действия/условие действия», который был выражен наречием. Наконец, слотом под названием «действие» стал сам глагол, вокруг которого выстраивались все остальные участники фрейма-ситуации (см. Глава 2, п. 2.1).

1.1.3. Понятие учебного фрейма

В настоящее время принципы отбора слов для обучения русскому языку как иностранному связаны с фреймовым способом организации лексики в практике его преподавания. Идея использования фрейма в процессе обучения иностранным языкам впервые была выдвинута в работах П.В. Паршина, А.Н. Латышевой [Паршин, Латышева, 1989], И.И. Халеевой [Халеева, 1995], Л. И. Кузнецовой [Кузнецова, 2010]. Фрейм как одна из категорий современной когнитивной лингвистики рассматривался ими в качестве основы организации лексики в речи. Так, особым видом фреймов, получившим распространение в работах по методике обучения иностранным языкам, стал *учебный фрейм*.

Обучение лексике является, как известно, одним из основных компонентов обучения иностранному языку. Согласно Г.А. Тюриной, усвоение лексики зависит от эффективной организации и способов предъявления лексического материала [Тюрина, 2000].

Как отмечает исследователь, поисками способов организации лексики в целях преподавания русского языка как иностранного занимались многие известные исследователи [Слесарева, 1990; Денисов, 1993; Морковкин, 1984; Саяхова, 1979]. Способы организации лексики, разработанные ими, с одной стороны, учитывали существующие в лексике системные отношения, а с другой стороны – конкретный этап и цели обучения.

Однако, как отмечается автором, на настоящий момент ни лингвистика, ни методика не обладают однозначными и объективными критериями, чтобы классифицировать лексику [Тюрина, 2000]. Малая разработанность данного вопроса вынуждает искать все новые пути для систематизации лексики в учебных целях.

В своей кандидатской диссертации Г.А. Тюрина предложила усовершенствованный способ организации лексики на основе фреймовой гипотезы [Тюрина, 2000]. Внедрение этого способа предполагало создание

словаря нового типа, который строился на основании фреймового способа. Подобная организация лексики в учебных целях привела к появлению понятия «учебного фрейма».

1.3. Понятие конструкции

В нашей работе мы используем также термин «конструкция». Он был использован Н.Ю. Шведовой при анализе ею разговорной речи. Н.Ю. Шведова обратила внимание на то, что в разговорной речи, воплощением которой являются диалоги, наблюдается более строгая необходимость использовать «готовые языковые формулы», нежели в письменной речи [Шведова, 1960: 6]. Это связано с тем, что для разговорной речи характерна спонтанность, отсутствие большого количества времени на «обдуманное избирание» [Шведова, 1960: 6].

В то же время, по определению Н.Ю. Шведовой, под конструкциями понимаются «построения, образующиеся путем разного вида соединений полнозначных слов и представляют собой сочетания форм одного и того же слова или разных слов» [Шведова, 1960: 6]. В рамках нашей работы такое определение конструкции немного сужается и ограничивается теми «построениями», которые являются грамматически цельными (см. Глава 2, п. 2.3.7.) и образуются на основе разных слов.

Кроме того, такое определение конструкции мы дополняем трактовкой Е.В. Рахилиной и понимаем эту единицу как «языковое выражение, у которого есть аспект плана выражения или плана содержания, не обязательно выводимый из значения или формы его составных частей» [Рахилина, 2010: 19].

Е.В. Рахилина выражает основную идею грамматики конструкций в виде положения о том, что объяснение «одного класса свойств», или «ограничения одного уровня», не представляется возможными без рассмотрения других уровней. По мнению исследователя, из этого следует, принцип взаимосвязанности уровней в противопоставлении автономному синтаксису [Рахилина, 2010: 21]. Кроме того, для грамматики конструкций важной является идея о том, что зачастую невозможно сформулировать ряд ограничений, накладываемые на составляющие конструкции в линейном,

последовательном виде в силу того, что эти компоненты взаимосвязаны, и свойства одного из них находятся в зависимости от свойств других. Таким образом, согласно грамматике конструкций, каждый набор свойств какого-либо компонента конструкции влияет на ограничения, набор свойств его окружения, что образует отношение взаимозависимости. Как заключает Рахилина, ссылаясь на исследователей в области теории грамматики конструкций, зачастую люди запоминают простые конструкции целиком, из чего следует, что целесообразной является идея создания не только словарей традиционного типа для каждого языка, но также и словарей конструкций для этих языков [Рахилина, 2010: 22].

Применительно к нашей работе, такие положения теории грамматики конструкций позволяют нам предполагать, что при построении фреймов элементарных ситуаций общения, которые представляют собой своего рода «традиционный» учебный словарь с лексическими единицами, необходимым будет также выделение конструкций на основе образующих фреймы слов. Такие результаты, на наш взгляд, способны не только обогатить теорию грамматики конструкций новыми примерами, но также быть использованными в практических целях, к которым, в частности, относится методика преподавания русского языка как иностранного.

1.4. Основные выводы Главы 1

Проанализировав ряд теоретических работ, посвящённых теории семантических падежей, теории фреймов, грамматики конструкций, а также уже существующие работы, в которых отмечается возможность применения данных теоретических подходов для систематизации лексики в учебных целях, мы пришли к следующим выводам:

1. Фрейм представляет собой некий идеальный образ ситуации, хранящийся в памяти человека, который используется им в случае столкновения с какой-либо ситуацией, в частности, ситуацией повседневного общения.

2. Фреймы не выделяются из массива знания произвольно, а всегда организуются вокруг концепта и содержат информацию, ассоциированную с ним.

3. В силу конвенциональной природы фрейма, с его помощью можно определять и описывать, что в данном обществе является характерным или типичным, что имеет особую важность в обучении РКИ.

4. Использование фреймов в РКИ является перспективной формой организации лексического материала в учебных целях, поскольку помогает объединить как собственно лингвистические, так и экстралингвистические знания.

5. Понимание устройства фрейма в значительной мере связано с уяснением роли в нём глагола и тех номинативных компонентов, которые входят в состав его распространителей. В отношении последних ценные сведения представляет падежная грамматика Ч. Филлмора; целостное восприятие ситуации и её компонентов связано в синтаксисе с понятием конструкции.

6. Конструкцией является единица высокой степени фиксированности, компоненты которой находятся во взаимной зависимости в отношении накладываемых друг на друга ограничений.

7. Выделение конструкций как дополнения к традиционному словарю какого-либо языка обладает как большой теоретической (в теории грамматики конструкций), так и практической значимостью (в методике обучения иностранным языкам, в частности, РКИ).

Глава 2. Процедура построения фрейм-структур для элементарных ситуаций повседневного общения

2.1. Особенности построения фрейм-структур

Как уже было отмечено ранее, фрейм является иерархической структурой, которая представляет знания человека о некотором фрагменте действительности, указывая на участников этой ситуации и их типичные действия. С дидактической точки зрения фреймы представляют собой наиболее эффективное средство для усвоения лексических элементов как на парадигматическом, так и синтагматическом уровнях, связанных с определенной тематической ситуацией [Гатти, 2008].

Использование фреймов в РКИ является эффективной формой организации лексического материала в учебных целях, поскольку позволяет объединить как лингвистические, так и экстралингвистические знания. Проблема основ фреймовой организации лексики в практике преподавания русского языка как иностранного и в учебной лексикографии поднималась в работах Г.А. Тюриной. Опираясь на структуру лингвистического фрейма, она разработала усовершенствованную форму презентации лексики. Процесс формирования фрейма включал в себя следующие процедуры: определение состава участников, имеющих отношение к выбранному фрагменту действительности путем выделения лексики, которая соотносилась с участниками, или объектами ситуации, и составление списка действий для каждого участника [Тюрина, 2000]. В рамках нашей работы фрейм состоял из трех слотов: участников ситуации, совершаемых ими действий и условий ситуации. Участники ситуации соотносились с пятью основными глубинными падежами (агентив, инструменталис, датив, фактитив и обьектив), действиями, соответственно, становились предикаты, вовлекающие в себя участников ситуации, а условиями ситуации – обстоятельственные единицы, выражаемые в теории семантических падежей локативом. Каждый из слотов заполнялся соответствующей группой лексических единиц: участниками

ситуации считались номинативные единицы: существительные, определяющие их прилагательные и местоимения-существительные, действиями являлись глаголы, а условиями ситуации – наречия. Стоит отметить, что слоты фреймов заполнялись всей лексикой, которая была обнаружена в диалогах из собранного нами корпуса. Такое решение было принято для того, чтобы посмотреть наиболее полное словесное наполнение для каждой типовой ситуации и проследить, какая именно его часть вызывает трудности у обучающихся и встречается в ошибочных конструкциях. Поскольку фреймовая организация лексики по сей день представляет собой новое направление в лингводидактике РКИ, многие вопросы по-прежнему остаются не изученными, включая принципы отбора слов [Кузнецова, 2010]. Так, построенные в ходе нашего исследования фреймы являются скорее не вновь созданными структурами хранения информации, представляющими ключевую, тематическую лексику для набора ситуаций, а производными структурами на основе уже существующего материала, которые тем не менее способны дать представление о том, каков лексический состав обучающих диалогов по РКИ в современных учебных пособиях, насколько он соотносится с Лексическим минимумом, и какие единицы, представляющие трудности для усвоения обучающимися, могут образовывать конструкции.

2.2. Специфика владения лексикой на первом сертификационном уровне

Согласно Требованиям по русскому языку как иностранному, лексический минимум первого сертификационного уровня составляет 2300 единиц, которые обеспечивают общение в рамках тематического и интенционального минимумов для данного стандарта [Требования по русскому языку как иностранному. Первый уровень, 2009]. Основной состав активного словаря на данном этапе обучения призван обслуживать бытовую и социально-культурную сферы общения.

При решении определенных коммуникативных задач иностранец должен уметь вербально реализовывать следующие интенции:

1. в соответствии с нормами русского речевого этикета вступать в коммуникацию, знакомиться с кем-либо, представляться или представлять другого человека, здороваться, прощаться, обращаться к кому-либо, благодарить, извиняться, отвечать на благодарность и извинения, поздравлять; инициировать и поддерживать общение, изменять тему (направление) беседы; привлекать внимание, просить повторить, переспрашивать, напоминать, завершать беседу;

2. запрашивать и сообщать информацию: задавать вопрос или сообщать о факте или событии, лице, предмете, о наличии или отсутствии лица или предмета, о количестве, качестве, принадлежности предметов; о действии, времени, месте, причине и цели действия или события; о возможности, необходимости, вероятности, невозможности осуществления действия;

3. выражать намерение, желание, просьбу (требование), пожелание, совет, предложение, приглашение, согласие или несогласие, отказ, разрешение или запрещение, обещание, неуверенность, сомнение;

4. выражать свое отношение: давать оценку лицу, предмету, факту, событию, поступку; выражать предпочтение, осуждение, удивление, сочувствие, сожаление [Образовательная программа по русскому языку как иностранному, 2001].

Кроме того, к обучающемуся на данном уровне предъявляются требования, касающиеся его умения ориентироваться и реализовывать свои основные коммуникативные намерения в следующих ситуациях общения: в административной службе (в деканате, в дирекции, в офисе и т. п.); в магазине, киоске, кассе; на почте; в банке, в пункте обмена валюты; в ресторане, буфете, кафе, столовой; в библиотеке; на занятиях; на улицах города, в транспорте; в театре, музее, на экскурсии; в поликлинике, у врача, в аптеке; в ситуации общения по телефону, факсу; в гостинице; на вокзале, в аэропорту.

Основными принципами отбора лексики на первом сертификационном уровне служат: 1) стилистическая немаркированность; 2) способность слова

входить в различные словосочетания; 3) семантическая ценность (то есть способность слова обозначать часто встречающиеся предметы и явления); 4) высокая словообразовательная способность слова; 5) частотность [Требования по русскому языку как иностранному. Первый уровень, 2009].

Так, принцип способности слова входить в различные словосочетания и его семантическая ценность стал еще одним аргументом в пользу решения уделить внимание поиску слов из собранного корпуса диалогов именно в составе конструкций, а не в виде одиночных слов.

2.3. Описание этапов анализа

Этапы проводимого анализа заключались в последовательном выполнении шагов, которые соотносились с задачами, поставленными в настоящем исследовании:

1. Отбор материала для корпуса учебных диалогов из пособий по РКИ первого сертификационного уровня
2. Обработка и анализ корпуса диалогов
3. Обработка единиц лексического минимума
4. Описание «Русского учебного корпуса»
5. Создание алгоритма для автоматического поиска контекстов с ошибками
6. Выделение «ошибкоопасных» конструкций на базе Русского учебного корпуса
7. Построение фреймов-ситуаций на основе выделенной лексики.

2.3.1. Отбор материала для корпуса учебных диалогов из пособий по РКИ

Как упоминалось выше, в качестве материала исследования выступили обучающие диалоги и содержащийся в них языковой материал из различных пособий по изучению русского языка как иностранного на первом сертификационном уровне.

Так, нами был собран корпус обучающих диалогов (см. Приложение 1), для которого были отобраны следующие пособия по русскому языку для иностранцев: В. В. Славкин «Русский язык для всех», В. Е. Антонова и др. «Дорога в Россию: учебник русского языка (I уровень)», Т. Капитонова «Живем и учимся в России», Т.Л. Эсмантова Русский язык: 5 элементов: уровень B1, а также диалогическое тематическое пособие «Business Russian. Dialogues (B1)». В корпус вошли 105 диалогов общим объемом 11414 словоупотреблений.

Данные пособия были выбраны в качестве источника материала для работы, поскольку они, во-первых, соответствовали выбранному в рамках данного исследования уровню владения РКИ – I сертификационному уровню, а во-вторых, имели коммуникативную направленность.

В. В. Славкин «Русский язык для всех»

Данное учебное пособие было составлено В.В. Славкиным, кандидатом филологических наук, доцентом Московского государственного университета в сотрудничестве с кандидатом филологических наук, доцентом Л.В. Кашинской. Пособие, хоть и не имеет явно заявленную уровневую принадлежность, тем не менее, было отобрано нами в качестве источника для корпуса диалогов по нескольким причинам. Во-первых, данное учебное пособие имеет ярко выраженную коммуникативную направленность, что находит отражение в присутствии в нем большого количества диалогов и полилогов. В основу сквозного сюжета текстов и диалогов пособия положена ситуация приезда в Россию молодого человека, который оказывается в

повседневных ситуациях общения (например, на вокзале, в гостинице и т.п.), что позволило нам относить диалоги или полилоги к конкретным типовым ситуациям общения. Кроме того, сложность грамматического и лексического материала (например, грамматический материал о причастиях, стилистические комментарии к материалам), компоненты коммуникативно-речевой компетенции, такие как интенция, ситуации и темы общения, присутствующие в пособии, позволили отнести его именно к первому сертификационному уровню, выбранного нами основным в рамках настоящего исследования.

В. Е. Антонова и др. «Дорога в Россию: учебник русского языка (I уровень)».

Данное учебное пособие было составлено преподавателями из Центра международного образования МГУ под руководством М.М. Нахабиной. Данное пособие было выбрано нами в качестве источника по причине того, что оно в первую очередь обучает общению (в устной и письменной формах) в соответствии с Требованиями первого сертификационного уровня, имеет коммуникативную направленность. Кроме того, данное пособие имеет тематическую организацию материала, что также удовлетворило нашей потребности отбирать диалоги, представляющие конкретные ситуации.

Т.И. Капитонова «Живем и учимся в России»

Причиной, по которой было выбрано данное пособие, является, во-первых, его тематическая организация: учебник состоит из семи разделов, каждый из которых включает темы, отобранные в соответствии с требованиями Государственного стандарта по русскому языку как иностранному на I сертификационном уровне. Каждый раздел, в свою очередь, содержит диалоги и/или полилоги в рамках заданной темы, которые отражают типичные элементарные коммуникативные ситуации общения. Во-вторых, как указывают авторы пособия, оно нацелено именно на обучение монологической и диалогической речи, что находит отражение в его

содержании и способе подачи материала и являлось особенно важным в нашем исследовании.

Т.Л. Эсмантова Русский язык: 5 элементов: уровень B1

Пособие «Пять элементов», как отмечается авторами в предисловии, ориентировано на развитие всех основных видов речевой деятельности и строится на основе требований первого сертификационного уровня. В значительной степени этим был обусловлен выбор данного пособия в качестве источника материала в рамках нашего исследования. Кроме того, создателями пособия отдельно подчеркивается тот факт, что словник учебника на 95 процентов покрывает требования первого сертификационного уровня, что также имело большое значение при отборе материала, так как одной из задач настоящей работы был именно отбор пособий, максимально соответствующих первому сертификационному уровню обучения.

«Business Russian. Dialogues. Level B1»

Данное пособие представляет собой сборник диалогов, тематика которых принадлежит деловой сфере (например, «разговор по телефону», «в банке»). Оно было отобрано в качестве источника для корпуса диалогов, потому что составлено исключительно из диалогов, имеет четкую ориентацию на уровень обучения B1, а также отражает некоторые ситуации повседневного общения, которые не были широко представлены в других учебных пособиях. В частности, к таким ситуациям относились ситуации «в банке, в пункте обмена валюты» и ситуация «общения по телефону, факсу», не нашедшие полного отражения в других выбранных нами пособиях. Таким образом, данный сборник не только послужил источником материала для корпуса диалогов, но и помог сделать корпус более репрезентативным, то есть отразить все возможные коммуникативные ситуации из перечня, приведенного в Государственном стандарте.

2.3.2. Обработка и анализ корпуса диалогов

Начальный этап практического исследования – сбор корпуса диалогов – предоставил первичный лексический материал для проведения дальнейшей его обработки. В ходе нее каждому из 105 собранных тематических диалогов была атрибутирована конкретная ситуация из ранее перечисленного типового набора ситуаций, представленного в Государственном стандарте.

Стоит заметить, что в процессе атрибуции ситуаций диалогам нам не встретился диалог, отразивший коммуникативную ситуацию «на почте», присутствующую в перечне Государственного стандарта. Поэтому в конечном итоге на основе данной ситуации не был построен фрейм. Кроме того, для ряда диалогов ни одна из заявленных в Стандарте ситуаций не оказалась подходящей. Такие диалоги составили отдельную категорию без приписанной им ситуации и не рассматривались нами. В Приложении 1 такие диалоги имеют метку «N\A»

После того, как каждому из диалогов была приписано наименование конкретной коммуникативной ситуации (см. Приложение 1), нами была проведена обработка лексических единиц корпуса. Данная процедура заключалась в последовательном выполнении нескольких этапов.

Сначала весь корпус диалогов подвергался автоматической лемматизации, то есть приведению всех слов в корпусе к начальной словарной форме. Для выполнения данной задачи использовался алгоритм, написанный на языке программирования Python, в частности морфоанализатор PyMorhy2. Таким образом, массив диалогов сначала разбивался на отдельные слова, которые потом приводилось к начальной форме и сохранялись в виде списка для соответствующего диалога с частеречной разметкой.

На следующем этапе для каждой леммы из корпуса диалогов проводилось ее сопоставление с лексическим минимумом. Если лемма обнаруживалась в лексическом минимуме, то она записывалась в

соответствующий массив как «входящая в минимум», в противном случае – как «выходящая за пределы минимума». Таким образом для каждого из 105 диалогов корпуса мы получили информацию вида «лемма» – «часть речи» – «входящая в минимум»/ «выходящая за пределы минимума».

Далее была подсчитана статистика, для всех слов в зависимости от их присутствия или отсутствия в Лексическом минимуме. Единиц, выходящих за пределы данного лексического списка, оказалось 4479, в то время как входящих в него – 12290, что составляет около 73% от общего числа всех встретившихся в корпусе диалогов лемм. Такие данные показательны и ожидаемы, поскольку указывают на то, что в целом лексическое наполнение диалогов, используемых в обучающих пособиях по РКИ на первом сертификационном уровне, в значительной степени регулируется Лексическим минимумом.

Для двух групп единиц (единиц, входящих в минимум и выходящих из него) нами было подсчитано: 1) количество всех употреблений слов из данной группы 2) количество ошибочных употреблений этих слов на материале «Русского учебного корпуса».

Нами выдвигалась гипотеза, что вероятность совершения ошибки обучающимися при использовании слов, выходящих за пределы минимума выше, чем вероятность совершения ошибки при использовании входящих в минимум слов. По результатам статистических подсчетов такая гипотеза подтвердилась (см. Таблицу 1).

Таблица 1. Зависимость числа ошибок от вхождения слова в Лексический минимум.

	выходящие слова	входящие слова
кол-во употреблений с ошибкой	76	136
общее число контекстов/употреблений	4479	12290

Для выходящих за пределы минимума слов пропорция ошибок находится в доверительном интервале между 1.3% – 2.3%, в то время как для входящих интервал находится в пределах 0.9% – 1.4%.

Таким образом, есть основания полагать, что во входящих в минимум словах студенты действительно делают статистически значимо меньше ошибок, чем в словах, выходящих из минимума (вероятность, $p < 0.01$). Этим было мотивировано дальнейшее исследование, направленное на анализ ошибок, допущенных с участием лексики, выходящей за пределы минимума.

2.3.3. Обработка единиц лексического минимума

Эталонную лексическую базу в рамках настоящего исследования составил Лексический минимум по русскому языку как иностранному. В нашем исследовании Лексический минимум использовался для того, чтобы определять входящие в него слова из корпуса диалогов, а также слова, выходящие за его пределы.

При этом нами использовались словники Лексического минимума для всех уровней, предшествующих первому сертификационному уровню включительно. Общий словник Лексического минимума для Элементарного, Базового уровня и первого сертификационного уровня составил 2394 единицы.

2.3.4. Русский учебный корпус

Этапом анализа, следующим за сбором и обработкой корпуса диалогов, стал поиск контекстов с ошибками и выделение конструкций на основе лексики из корпуса диалогов. На данном этапе мы обратились к недавно представленному в открытом доступе онлайн-ресурсу – «Русскому учебному корпусу».

«Русский учебный корпус» был разработан членами Лаборатории по корпусным исследованиям НИУ ВШЭ под руководством Е.В. Рахилиной как удобный инструмент «для углубления и уточнения грамматического описания

русского языка» [Рахилина, 2016: 20]. Как отмечает Е.В. Рахилина, учебный корпус – это «коллекция текстов нестандартных носителей русского языка» [Mustajoki A et al, 2010; Рахилина, 2016: 21], то есть студентов, изучающих русский язык как иностранный, носителей областных вариантов русского языка, а также унаследованного (эритажного) русского. Особенностью таких корпусов, является возможность отразить как частотные, так и индивидуальные отклонения от языковой нормы, которые в учебном процессе принято рассматривать как ошибочные. Именно наглядность «ошибочного» материала обусловила решение использовать данный ресурс в настоящем исследовании.

Как отмечается Е.В. Рахилиной, на базе учебных корпусов, которые на профессиональном жаргоне иногда именуют «корпусами ошибок», строится «грамматика ошибок». Несмотря на то, что сама идея, лежащая в основе грамматики ошибок, не является новой [Фрей, 2006.; Гловинская и др., 2008; Русакова, 2013], автором отмечается «фрагментарность» ее разработанности. Именно с этой фрагментарностью, по мнению Рахилиной, способен справиться «Русский учебный корпус», поскольку он не опирается на существующие и описанные в грамматиках правила, а сам представляет собой своего рода «правило-искатель», то есть выявляет ошибки и обнаруживает новые грамматические правила, действующие в языке [Рахилина, 2016: 21].

В «Русском учебном корпусе» содержатся образцы устной и письменной речи двух категорий нестандартных говорящих на русском языке: изучающих русский язык как иностранный и эритажных носителей. На данный момент объем ресурса составляет около 1 млн. словоупотреблений [Рахилина, 2016: 22]. Стоит отметить, что «Русский учебный корпус» обладает функцией выбора подкорпуса и параметрами поиска, такими как уровень владения языком и доминантный язык, из которых важным для нас стал именно уровень владения языком.

В состав «Русского учебного корпуса» входят как академические, так и неакадемические тексты. Его частью является подкорпус письменной речи РУЛЕК¹, представляющий собой сборник академических текстов, порожденных англоговорящими американскими студентами. Тексты, представленные в «Русском учебном корпусе», были созданы обучающимися, для которых родным языком являлись американский английский, французский, итальянский, немецкий, сербский, корейский, казахский, финский, норвежский, шведский, японский, голландский. Такая высокая вариативность доминантных языков представляется нам важным параметром, который способен обеспечить сбалансированную выборку при обращении к корпусу. В рамках настоящего исследования нами был использован подкорпус изучающих русский язык как иностранный на первом сертификационном уровне для всех доминантных языков.

Отдельного внимания заслуживает уровневая разметка «Русского учебного корпуса». В нем представлены три типа уровневых меток: в соответствии с Общевропейскими компетенциями владения иностранным языком CEFR (A1, A2, B1, B2, C1, C2), с Американским Советом по вопросам преподавания иностранных языков ACTFL (Novice Low, Novice Middle, Novice High, Intermediate Low, Intermediate Middle, Intermediate High, Advanced Low, Advanced Middle, Advanced High), а также дифференциация более общего вида (Beginner, Intermediate, Advanced).

Поскольку наше исследование фокусируется на изучении особенностей лексики на первом сертификационном уровне было необходимо найти соответствие между ним и двумя другими системами оценки владения языком. Так, согласно документу «Assigning CEFR ratings to ACTFL assessments», регламентирующему соответствия между уровнями по системе ACTFL и

¹ <http://www.web-corpora.net/RLC/rulec>

CEFR, интересующими нас уровнями в «Русском учебном корпусе» стали подкорпусы с меткой уровня B1 и Intermediate High (см. Таблицу 2).

Таблица 2. Соответствие между уровнями систем оценки ACTFL и CEFR.

ONE-DIRECTIONAL ALIGNMENT: Receptive Skills – Reading and Listening		ONE-DIRECTIONAL ALIGNMENT: Productive Skills – Speaking and Writing	
Rating on ACTFL Assessment (LPT, RPT or L&Rcat)	Corresponding CEFR Rating	Rating on ACTFL Assessment (OPI, OPIc or WPT)	Corresponding CEFR Rating
Distinguished	C2		
Superior	C1.2	Superior	C2
Advanced High	C1.1	Advanced High	C1
Advanced Mid	B2	Advanced Mid	B2.2
Advanced Low	B1.2	Advanced Low	B2.1
Intermediate High	B1.1	Intermediate High	B1.2
Intermediate Mid	A2	Intermediate Mid	B1.1
Intermediate Low	A1.2	Intermediate Low	A2
Novice High	A1.1	Novice High	A1
Novice Mid	0	Novice Mid	0
Novice Low	0	Novice Low	0
0	0	0	0

Этим уровням соответствует российский уровень ТРКИ-1 (см. Таблицу 3). В Таблице 3 представлены соответствие между Российской государственной системой сертификационных уровней общего владения русским языком как иностранным и системами, действующими в США и Европе

Таблица 3. Соответствие российской системы оценки системам оценки США и Европы.

Россия	Элементарный уровень	Базовый уровень	I уровень (ТРКИ-1)	II уровень (ТРКИ-2)	III уровень (ТРКИ-3)	I уровень (ТРКИ-4)
	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Европа	Level 1 Breakthrough Level	Level 2 Waystage Level	Level 3 Threshold Level	Level 4 Vantage Level	Level 5 Effective Operational Proficiency	Level 6 Good User
США	Novice	Intermediate	Intermediate-High	Advanced	Advanced Plus	Superior Native

2.3.5. Выделение «ошибкоопасных» конструкций на базе Русского учебного корпуса

После выбора необходимых параметров для подкорпуса из «Русского учебного корпуса» был проведен анализ, который помог выявить конструкции, которые предположительно являются затруднительными, или «ошибкоопасными», для обучающихся на уровне B1.

Создание алгоритма для автоматического поиска контекстов с ошибками

На данном этапе процедура анализа заключалась в написании алгоритма для автоматического выделения всех контекстов (вхождений в корпус) слов из корпуса диалогов, в которых была допущена ошибка, в самом искомом слове или его ближайшем окружении.

В результате для всех слов, как входящих, так и выходящих за пределы Лексического минимума, вручную выделялись конструкции, которые

затронула ошибка, после чего каждой из выделенных конструкций так же вручную присваивалась соответствующая структурная схема.

Алгоритм для извлечения и обработки контекстов с ошибками из «Русского учебного корпуса» был написан на языке программирования Python (см. Приложение 2) и состоял из следующей последовательности шагов:

1. Из каждого диалога извлекались словоформы, которые затем приводились к нормальной форме при помощи открытого инструмента для морфологического анализа PyMorphy2 [Korobov, 2015].
2. Список полученных лемм разделялся на две непересекающиеся группы: каждая лемма проверялась на вхождение в Лексический минимум и классифицировалась как входящая или выходящая из Лексического минимума.
3. Для каждой леммы из двух групп автоматически составлялся расширенный запрос к «Русскому учебному корпусу», позволяющий указать необходимую категорию автора (только изучающих русский язык как иностранный, не включая эритажных говорящих) и языковой уровень (см. Рис. 1).

Рисунок 1. Пример запроса к «Русскому учебному корпусу».

```
http://web-corpora.net/RLC/search/download/?exact_word=&
wordform[]={ЛЕММА}&lex[]=&grammar[]=&errors[]=&
from[]=1&to[]=1&wordform[]=&lex[]=&grammar[]=&errors[]=&
lex_search=Поиск&date1=&date2=&gender=any&mode=any&
background=FL&generallevel[]=inter&level[]=B1&level[]=IM&
level[]=IN&format=полный&per_page={500}&expand=+-1&page=1
```

Результаты автоматических запросов сохранялись на локальный диск в виде табличной структуры данных Pandas² для удобства дальнейшего анализа данных и составления описательной статистики.

4. Каждый контекст, в свою очередь, классифицировался на группы: 1) в зависимости от части речи леммы, использованной в запросе; 2) в зависимости

² URL: <https://pandas.pydata.org/>

от того, совпадала ли текущая словоформа с ошибкой, размеченной в контексте.

В общей сложности из корпуса диалогов было извлечено 14 598 слов, покрывавшихся 3 771 уникальной словоформой, число которых после приведения к нормальной форме было сокращено до 1 970 уникальных лемм. Из них 860 (44%) выходили за пределы Лексического минимума. Большинство выходящих за пределы минимума лемм было представлено существительными (48.1%), прилагательными в полной форме (20.8%) и глаголами (20.8%). В конечном итоге нами было проанализировано 9643 контекста из «Русского учебного корпуса» со словами, выходящими за пределы минимума, то есть каждое слово порождало в среднем 5 контекстов.

В качестве выходного результата алгоритм выдавал следующие данные: список контекстов с ошибками для слов всех частей речи, выходящих за пределы Лексического минимума, список контекстов с ошибками для слов всех частей речи, входящих в Лексический минимум, список всех контекстов (с ошибками и без ошибок) для слов, входящих в Лексический минимум, список всех контекстов (с ошибками и без ошибок) для слов, выходящих из Лексического минимума. Последние два документа были необходимы для того, чтобы произвести статистические подсчеты «ошибкоопасности» выходящих из минимума слов. При дальнейшем анализе мы работали только с данными, представлявшими список контекстов с ошибками для слов всех частей речи, выходящих за пределы Лексического минимума (см. Приложение 3).

В исходном виде таблица с первичными результатами анализа для слов, выходящих за пределы минимума, выглядела следующим образом (см. Таблицу 4).

Таблица 4. Пример результатов для случаев ошибки в слове.

POS	Lemma	Form	Оригинальное предложение	Ошибка	Диалог
ADJF	деловой	деловые	Во-первых, международный {{деловые}} язык - это английский.	деловые	"Живем и":17
ADJF	компьютерный	компьютерным	Смены в рынке труда в ближайшие годы будет требовать профессионалов по IT, {{компьютерным}} обеспечению, и нанотехнологиям.	компьютерным	"Русский язык:":1
INFN	влиять	влияет	Интересно, как система образования {{влияет}} действие взрослых гражданов.	влияет	"Живем и":2
INFN	развивать	развивать	Санкт-Петербургский университет продолжал {{развивать}}, и в 1878 году ректор Бестужева- Рюмина при участии профессоров открыл высшие женские курсы.	развивать	"Живем и":2
NOUN	конкурс	конкурс	В конце концов, Вовка победил {{конкурс }} и получил премию за творчество, потому что его произведение был самым красивым.	конкурс	"Живем и":17; "Живем и":23
NOUN	обучение	обучение	В этой выставке есть новый систему обрасование и {{обучение }} иностранный языка.	обучение	"В. Славкин": 26; "В. Славкин": 27; "Живем и":17; "Живем и":21; "Живем и":23

NPRO	ничто	ничто	Он {{ничто}} не делал.	ничто	"Red Kalinka":2; "В. Славкин": 18; "В. Славкин": 19; "В. Славкин": 4; "Дорога в":25; "Живем и":14; "Живем и":22
------	-------	-------	------------------------	-------	--

В Таблице 4 представлен образец формата выдачи данных (см. Приложение 3), в котором были представлены первые результаты обращения к «Русскому учебному корпусу».

В столбце «**POS**» проставлялась метка части речи запрашиваемого слова. В целом выделялись следующие части речи:

- NOUN – имя существительное;
- ADJF – имя прилагательное, полное
- ADJS – имя прилагательное, краткое
- ADVB – наречие
- INFN – глагол, инфинитив
- VERB – глагол, личная форма
- NPRO – местоимение-существительное
- PRCL – частица
- PRED – предикатив
- PREP – предлог

Такая частеречная разметка используется морфоанализатором PyMorhy2 и базируется на разметке, представленной в другом существующем корпусе русского языка – OpenCorpora³.

Столбец «**Lemma**» содержит в себе информацию о начальной форме слова и генерировалась автоматически благодаря морфоанализатору.

Столбец «**Form**» заключает в себе словоформу в таком виде, в котором она встретилась в контексте Русского учебном корпусе. Словоформа отражена с сохранением авторской орфографии и поэтому могла содержать ошибку.

Столбец «**Оригинальное предложение**» -- это собственно контекст, в котором нам встретилось искомое слово. Чаще всего такой контекст представлял собой полное предложение или законченную фразу с ошибкой, в котором встретилось искомое слово.

Графа «**Ошибка**» отражала словоформу, в которой была обнаружена ошибка. В случаях, когда ошибка совпадала с искомым словом, столбцы «**Form**» и «**Ошибка**» совпадали. Например, в контекстах для всех слов из Таблицы 4. В случае, когда ошибка находилось в непосредственном окружении искомого слова, позиции «**Form**» и «**Ошибка**» отличались. Такая ситуация наблюдалась у искомых слов-глаголов – ошибка встречалась в зависимых словах (см. Таблица 5).

Таблица 5. Пример результатов для случаев ошибки в окружении слова.

POS	Lemma	Form	Оригинальное предложение	Ошибка	Диалог
INFN	определять	определяете	Как Бы { {определяете} } роля общества на вопросы экологический политики?	роля	"В. Славкин":25
INFN	хватать	хватает	В других местах вода просто не { {хватает} } – физический дефицит.	вода	"Живем и":20

³ <http://opencorpora.org/dict.php?act=gram>

Так, в Таблице 5 представлены примеры для двух слов, выходящих из Лексического минимума, для которых в контекстах ошибка не совпадала с искомым словом. Например, для глагола «определять» ошибка содержалась в зависимом слове – существительном «роль», для которого было нарушено падежное управление с винительным падежом. Аналогичным образом для второго глагола – «хватать» – ошибка в контексте встретилась не в самом слове, а в его непосредственном окружении, в составе словосочетания с подчинительной связью – «не хватать воды».

Наконец, последний столбец таблицы с названием «Диалог» содержал информацию о том, в каком или каких диалогах встретилось искомое слово. Для удобства обработки, названия учебных пособий были частично сокращены.

2.3.6 Извлечение конструкций с ошибками

В ходе нашего исследования из собранного корпуса учебных диалогов были выделены лексические единицы, выходящие за пределы Лексического минимума. Они проверялись на вхождение в состав контекстов, содержащих ошибки, в «Русском учебном корпусе». Дальнейшая процедура анализа заключалась в непосредственном выделении тех конструкций, которые содержали искомое слово, а также их представлении в виде структурных схем.

Как было сказано ранее, при выделении ошибочных контекстов нас интересовали именно слова, вышедшие за пределы лексического минимума, поскольку по проверенной нами гипотезе вероятность совершения ошибки при их использовании была выше, чем при использовании слов, входящих в минимум (см. п. 2.3.2).

При выделении конструкций нами отдельно рассматривали два случая: 1) когда ошибка из контекста находилась в самом запрашиваемом слове («слово=ошибка»), 2) когда ошибка из контекста находилась в непосредственном окружении запрашиваемого слова («окружение=ошибка»).

В первом случае, когда ошибка находилась в самом запрашиваемом слове, результаты, обнаруженные в «Русском учебном корпусе» были представлены различными частями речи:

- существительными (NOUN)
- полными прилагательными (ADJF)
- краткими прилагательными (ADJS)
- полными причастиями (PRTF)
- наречиями (ADVB)
- инфинитивами (INFN)
- местоимениями-существительными (NPRO)
- предикативами (PRED)

В случае же обнаружения ошибки в непосредственном окружении запрашиваемого слова, нами была рассмотрена лишь одна часть речи – глагол в нормальной форме инфинитива (INFN).

2.3.7. Конструкции в контекстах типа «слово-ошибка»

Для вышедших из Лексического минимума слов контекстов, в которых ошибка оказалась в самом запрашиваемом слове, оказалось 222. В обнаруженных контекстах соотношение различных частей речи было следующим: существительные (65), глаголы (62), прилагательные в полной форме (50), наречия (15), прилагательные в краткой форме (12), местоимения-существительные (9), полные причастия (8) и предикатив (1). Стоит отметить, что не во всех обнаруженных контекстах ошибка, допущенная обучающимся, отбиралась нами как значимая в силу того, что некоторые из таких ошибок затрагивали сферу семантики, а не грамматики. Из 222 обнаруженных контекстов с ошибками мы отбирали лишь те, в которых ошибка вела к

нарушению грамматического строя конструкции и могла быть представлена в виде структурной схемы.

Так, при анализе контекстов с ошибкой типа «слово=ошибка» для **существительных** нами был обнаружен ряд конструкций с грамматическими ошибками, которые представляли интерес с точки зрения усвоения и употребления при обучении РКИ (см. Приложение 3).

Распространенной оказалась конструкция с родительным падежом типа NOUN + NOUN(gen). Она отражала базовые значения родительного падежа и в таком виде была обнаружена в двух контекстах, два из которых включали существительное «ситуация»: 1) *«один пример ситуаций*, которую работники программы ...»* и конструкция *«пример ситуации»*, 2) *«во многом, это видение ситуация*...»* и конструкция *«видение ситуации»*. Кроме того, расширенная конструкция с родительным падежом была встречена в другом контексте *«так что же значит глобализация для сфера* языкознания?»*, схематически представимом как ДЛЯ + NOUN(gen) + NOUN(gen). В последнем случае мы имели дело с предлогом «для», требующим употребления в родительном падеже следующего за ним существительного – *«для сферы языкознания»*. Также нами были встречены конструкции с родительным падежом типа NOUN + ADJ(gen) + NOUN(gen) в конструкциях *«угроза ядерного оружия»*, в контексте *«угроз* ядерного оружия; пример бомбардировки Хиросима...»*. Такая конструкция также представляет собой расширенный вариант конструкции NOUN + NOUN(gen).

Интересной группой стали конструкции похожего типа с родительным падежом существительных. Например, к их числу была отнесена встретившаяся конструкция *«развитие структуры»*, употребленная в контексте *«развития* новых технологий, ... также развития нового государственной и экономической структурЫ»*. Как мы видим, в ней была допущена ошибка при выборе грамматического числа для существительного

«развитие», что позволило нам построить схематическую структурную схему типа РАЗВИТИЕ(sg)+ NOUN(gen).

Были обнаружены и другие конструкции существительных с родительным падежом, в частности конструкция со словом «нет» – «нет связи с», употребленную в контексте «*почти небыло связ* с родственниками отца...*». Данный пример демонстрирует ошибочное употребление существительного в отрицательной конструкции с «нет», которая структурно представима в виде НЕТ + NOUN(gen) + С + NOUN(instr).

Другой частотной конструкцией среди существительных стала конструкция с предложным падежом, с предлогом «при» и словом «обучение» в составе. Нам встретилось два примера, в которых данное существительное входило в состав ошибочных контекстов и таким образом сформировало повторяющуюся модель употребления обучающимися. Так, существительное «обучение» вошло в состав контекстов «*используется при обучение**», «*... обучение* иностранный языка.*» Как видно, в одном из контекстов присутствовала конструкция «*при обучении*», совпавшая со структурной схемой ПРИ + ОБУЧЕНИИ(preп). Кроме того, существительное «обучение» вошло в состав расширенной конструкции с зависимым существительным в дательном падеже ПРИ + ОБУЧЕНИИ(preп) + NOUN(dat) в конструкции «*при обучении языку*» в контексте «*проблемы студентов при обучении языком**».

Дважды встретилась конструкция с существительным «блюдо», выделенная нами как «*приготовление блюда*» в контексте с ошибкой «*приготовления блюдо*...*». Как видно, ошибка была допущена в падежном управлении с родительным падежом и схематически была представлена в виде структурной схемы ПРИГОТОВЛЕНИЕ + NOUN(gen). С этим же существительным была встречена и другая конструкция – «*любимое блюдо*», извлеченная из контекста с ошибкой в согласовании по грамматическому рода «*Моя любимая блюда**». Структурной схемой для такого контекста стала ADJF + NOUN. Для существительного «блюдо» был также обнаружен еще

один контекст с ошибочным употреблением в согласовании по грамматическому роду «*самая вкусная блюда**...», из которого была выделена конструкция «*вкусное блюдо*», также обозначенная структурной схемой ADJF + NOUN.

Существительным, однократно вошедшим в состав конструкции из контекста с ошибкой, было существительное «*доллар*». Оно было обнаружено в конструкции «*долларов в месяц*» и встретилось в контексте с ошибкой «*то есть 300 долларов* месяц*». Стоит отметить, что в данном случае помимо орфографической ошибки здесь присутствует ошибка в предложно-падежной конструкции, а именно пропущен предлог «*в*». Такая конструкция была схематически представлена нами как ДОЛЛАРОВ + В + NOUN(acc).

Интересной представляется пример с отглагольным существительным «*изучение*». Оно встретилось в конструкции «*для изучения методов*» и было употреблено в ней с ошибкой в контексте «*институт для изучении* методов...*». В данной конструкции была допущена ошибка падежного управления (родительный падеж) с предлогом «*для*», которую представилось возможным отразить в виде структурной схемы типа ДЛЯ + NOUN(gen) + NOUN(gen).

Другим примером конструкции с ошибкой в употреблении существительного стала конструкция «*в интернете*». Она встретилась в контексте «*...появились на интернет* игры, в которые можно играть бесплатно*». В данном случае, на первый взгляд, может показаться, что обучающийся хотел использовать словосочетание «*интернет-игры*», однако наличие предлога «*на*» указывает на попытку использовать предложный падеж. Таким образом, в схематичном виде такая конструкция представима как В + NOUN(preposition). Конструкция такого же типа обнаружилась и при употреблении существительного «*конкурс*» в конструкции «*в конкурсе*» и контексте «*...Вовка победил конкурс* и получил премию...*». Очевидно, что в

данном случае также имеет место конструкция с предложным падежом типа В + NOUN(*prep*).

Конструкция с предложным падежом типа ПРЕДСТАВЛЕНИЕ + О + NOUN(*prep*) была встречена в контексте «...*представление* необычности*» *Портланда происходит от нескольких местных традиций...*», конструкции «*представление о*», в которой была допущена ошибка пропуска предлога «*о*» с предложным падежом.

Далее нам встретилась конструкция в составе словосочетания с переходным глаголом «*изменить перспективу*», в контексте с которой была допущена ошибка: «*изменить свою интеллектуального и бытового перспектива**». Такая конструкция описывалась схемой ИЗМЕНИТЬ + NOUN(*acc*). Другой конструкцией, в которой встретилось слово «*перспектива*» оказалась стало словосочетание «*много перспектив*», в которой было нарушено управление с родительным падежом множественного числа после наречия «*много*». Ошибочным контекстом, в котором встретилась данная конструкция был «...*есть много перспективы* для оканчивающих ...*».

Нашла в примерах отражение и конструкция простого согласования типа ADJ + NOUN с существительным «*способ*» – «*другие способы*». Данная конструкция была встречена и при анализе контекстов для полных прилагательных (см. ниже). Контекст, в котором была встречена данная конструкция был следующим: «*у него нет было другие способа* развлекаться*». Как мы видим, обучающимся было нарушено согласование с местоимением-прилагательным «*другой*» в числе и падеже.

Еще одной конструкцией стало употребление существительного «*ситуация*» в творительном падеже с предлогом «*перед*». Нам встретился контекст «...*перед нынешней ситуации**...». Схематично выделенная нами конструкция «*перед нынешней ситуацией*» представлялась как ПЕРЕД + ADJ(*instr*) + NOUN (*instr*). В нее было решено включить

прилагательное, поскольку оно образовывало с существительным «*ситуация*» коллокацию «*нынешняя ситуация*».

Встретилась также конструкция «*согласно с целями*» с существительным в творительном падеже с предлогом «*согласно с*». Контекст, в котором была обнаружена данная конструкция был следующим: «...*согласно с главными ценностями, целями**...». Как видно, обучающимся была допущена ошибка в употреблении формы творительного падежа. Такая конструкция фиксировалась нами в схематичном виде СОГЛАСНО +С +NOUN (instr).

Другой конструкцией с творительным падежом стала конструкция типа PRTF + с +NOUN(instr) в контексте «*много примеров связанные со стоимости**...», в котором была ошибочно использована падежная форма существительного «*стоимость*».

Наконец, нами была обнаружен пример с существительным «*сторона*», вошедшей в состав конструкции «*с другой стороны*» в контексте «...*а с другой стороной**, можно сказать...». Здесь обучающимся была допущена ошибка при выборе нужной падежной формы – формы творительного падежа вместо родительного. В данном случае нами не выделялась структурная схема, поскольку конструкция являлась вводной, фиксированной в языке.

При анализе контекстов с ошибкой типа «слово=ошибка» для **полных прилагательных** были выделены конструкции, также заключавшие грамматическую ошибку в употреблении обучающимся (см. Приложение 3).

Наиболее частотной ошибкой, встреченной нами с полными прилагательными (пять ошибочных употреблений), была ошибка в составе конструкций, описываемых структурной схемой вида ADJ + NOUN. Во всех случаях это была конструкция с ошибкой в согласовании существительного и полного прилагательного в отношении сочинительной связи согласование. В числе таковых оказались следующие конструкции: 1) «*мировое сообщество*» в составе контекста «*эта проблема касается не только в России но и*

затрагивает мировой* сообщество»; 2) «популярные СМИ» в составе ошибочного контекста «...в популярном* сми, в исторических книгах...»; 3) «средняя школа» в составе контекста «...учители в среднее* школе...»; 4) «транспортная сеть» в составе контекста «важный факт - хорошая транспортна* сеть»; 5) «французский университет» в составе контекста «мой французские* университет».

Другой конструкцией с полным прилагательным, обнаруженной нами в «Русском учебном корпусе» стала конструкция «результаты вступительных испытаний». В ней была допущена ошибка при использовании падежного согласования с существительным «испытания», что привело к образованию ошибки «результаты вступительные* испытаний». Для такой конструкции структурная схема имела вид NOUN + ADJF-NOUN (gen), где полное прилагательное и существительное связаны согласованием и образуют сложное словосочетание с подчинительной связью типа управление в родительном падеже с другим существительным.

Еще одной конструкцией стала конструкция, в которой полное прилагательное использовалось обучающимся в позиции предиката. Так, в примере «когда кофе готовый*, я уйду...» вместо краткого прилагательного «готов» позицию предиката заняло полное прилагательное «готовый». Нами была выделена конструкция «кофе готов» с соответствующей ей структурной схемой вида NOUN + ADJS.

Другой пример – неверное употребление части речи в конструкции с полным прилагательным: «довольное* регулярное переселение». В данном случае обучающийся допустил ошибку, выбрав полное прилагательное «довольный» вместо наречия меры и степени «довольно». Выделенная конструкция «довольно регулярный» описывалась структурной схемой ДОВОЛЬНО + ADJF.

Еще одна конструкция «по компьютерному обеспечению» продемонстрировала ошибку в употреблении предложно-падежной конструкции с предлогом «по» и в ошибочном варианте выглядела как «...будет требовать профессионалов по ИТ, компьютерным* обеспечению, и нанотехнологиям». Такой конструкции в соответствии была поставлена структурная схема ПО + ADJ + NOUN (dat).

Также однократно была нами встречена конструкция с полным прилагательным «обычный», в котором была допущена ошибка в конструкции с глагольным управлением «превышать обычное» в порожденном обучающимся контексте «черты чего-то, превышающим обычного*». В данном случае была допущена ошибка в конструкции с винительным падежом, ошибочно замененным родительным, которая в общем виде была представлена структурной схемой ПРЕВЫШАТЬ + ADJ (acc).

Наконец, также однократно встретилась конструкция вида СТАТЬ + NOUN (instr) в конструкции «стать связанными» и употребленная обучающимся ошибочно в контексте «Глобализация — процесс, в котором все страны станут более связанные*...». Как мы видим, здесь наряду с другими грамматическими неточностями учащимся была допущена ошибка в конструкции с управляющим творительным падежом глаголом «стать».

При анализе контекстов с ошибкой типа «слово=ошибка» для местоимений-существительных были выделены конструкции, также заключавшие грамматическую ошибку в употреблении обучающимся (см. Приложение 3).

Анализ контекстов с конструкциями с ошибкой в **наречии** показал, что практически во всех употреблениях допущенная ошибка либо не являлась значимой, либо была неправильно размечена в самом «Русском учебном корпусе», поэтому из всех обнаруженных примеров нами были рассмотрены лишь два (см. Приложение 3). В первом контексте «Я ничего удивительно* не узнала о молодости...» обучающимся было ошибочно использовано наречие

вместо прилагательного в родительном падеже. Данный пример был схематично представлен нами как НИЧЕГО + ADJ (gen). Во втором контексте *«Они объяснили, что для Орчарда одной большой проблемой является довольное* регулярное переселение местного населения»* обучающимся было ошибочно использовано прилагательное вместо наречия. Данная конструкция *«довольно регулярный»* была представлена в виде структурной схемы ADVB + ADJF.

Контексты с **прилагательными в краткой форме** также были проанализированы. Их полностью составили конструкции с кратким прилагательным «похож» в составе конструкции с предлогом «на» и винительным падежом вида ADJ + НА + NOUN (acc). Большинство допущенных в контекстах ошибок имело грамматический характер и представляли собой неправильный выбор формы рода и/или числа: *«Но, зарплата у них похоже* на зарплату у тех, кто работает в библиотеке»*, *«Хочу сказать, что её поездка похож* на командировку, но я не уверена»*, *«Россия абсолютно не похож* на Европу...»*. Кроме этих случаев, ошибка заключалась также в использовании формы полного прилагательного вместо правильной формы краткого (*«Есть в русском много новых слов, но эти слова похожие* на английские»*), а также наоборот – в употреблении формы краткого прилагательного в конструкции, где должна была быть употреблена полная форма (*«Я не считаю себя похожа* на политика»*). В последнем случае необходимость постановки полной формы была мотивирована присутствием глагола «считать», требующего после себя творительного падежа.

Для кратких прилагательных также встретилось два других примера употребления, включавших слово «известен», в котором была допущена ошибка при согласовании по роду с относящимся к нему подлежащим: *«Этот лозунг известно* всем, кто живет или бывает в Портланде, Орегоне»*, *«...Ванкувере - соседний город Портланда, который по репутации известно* как консервативный, религиозный город.»*

Анализ контекстов с **причастиями** показал, что в большинстве случаев ошибка допускалась обучающимися в конструкциях типа PRTF+ C +NOUN(instr) с причастием «*связанный*». Например, в контексте «*Много примеров связанные* со стоимости ...*», с одной стороны, была неправильно выбрана падежная форма для причастия, а с другой, допущена ошибка в предложно-падежной конструкции с существительным. Кроме того, было встречено три контекста, в которых вместо полного причастия было употреблена форма краткого причастия: «*Поскольку эта работа посвящена программу одной части в сфере образования и одного географического района в стране, в ней будут слова связаны* большинство со системой образования этого определённого контекста*», «*Программа является одной из программ ESD 112 связана* с образованием и воспитанием маленьких детей, и в то же время одом из возможных способов облегчить переход детей в нулевой класс в городской школе*», «*Автор выражает благодарность ... за консультации по объяснению на русском языке терминов связаны* со системой образованием в Портленде и Ванкувере*». Все три представленных контекста демонстрируют случаи неправильного выбора полной формы причастия.

Кроме того, интерес представила конструкция типа PRTF + NOUN с причастием «*развитый*». В данном случае были встречены контексты с устойчивой конструкцией «*развитые страны*», в которой допускалась ошибка при выборе формы страдательного причастия прошедшего времени: «*... России надо реформировать систему, чтобы конкурировать с развиваемыми* странами...*», «*по сравнению со развиваемыми* странами*».

При анализе контекстов с **местоимениями-существительными** были рассмотрены контексты с ошибками в их употреблении в составе различных конструкций. В одном контексте нами была встречена ошибка в отрицательной конструкции типа NPRO+ HE + INF с глаголом («*ничего не делать*»), в которой местоимение-существительное было поставлено в неверную падежную форму: «*Он ничто* не делал*». Другим примером конструкции с ошибкой стала конструкция типа VERN + в + PRONOUN (acc),

с глаголом «влюбиться» и предлогом «в», требующим после себя винительного падежа: *«Она влюбится в нем*», «они решают жениться и она остаются в Советском союзе, где каждый день- солнечный день».*

Наконец, однократно была встречена конструкция с **предикативом**. Конструкция, в которой была допущена ошибка в его употреблении, включала также существительное и в схематичном виде была представлена как НЕ НУЖНА + NOUN(nom). Ошибка была допущена при выборе предикатива *«Пересаживайте газон с растениями, которые требуют меньше воды, можно есть, и не надо* стрижки».*

Особое внимание было уделено анализу контекстов с **глагольными** конструкциями, при котором нами рассматривались как контексты, в которых ошибка совпадала с глаголом, так и контексты, в которых ошибка была допущена в непосредственном окружении глагола (см. Приложение 3).

Среди контекстов типа «слово=ошибка» для глаголов была встречена конструкция с прямым дополнением вида VERB + NOUN(асс). Она встретилась в «Русском учебном корпусе» в трех примерах. Обнаруженные контексты включали ошибки при построении грамматически правильных словосочетаний с глаголом «изучать» в примере *«... 14 миллионов детей и взрослых во всем мире изучение* русского языка как иностранного языка»*, с глаголом «позволять» в контексте *«им позволяют* все, сказала Татьяна...»*. В первом случае была допущена ошибка при выборе нужной части речи, во втором –неправильный выбор глагольной формы. Как мы видим, в обоих случаях глаголы входили в состав конструкции с прямым дополнением, строй которой был нарушен ошибкой в глаголе. Кроме того, конструкция с винительным падежом такого же типа была встречена для глагола «получить» в контексте *«Из французского языка русский язык получился* такие слова так бал, буфет, пальто, салат...»*, в котором обучающимся была неправильно выбран возвратный глагол вместо невозвратного.

Конструкция с винительным падежом также была обнаружена и с дополнением, выраженным местоимением-существительным, и имела структурный вид VERB+ PRONOUN(асс). Контекстом, в котором была встречена данная конструкция был следующим: *«Женщины крепко держали мальчика за руки и решительно заставляли*»*. Как видно из данного примера, обучающимся было опущено прямое дополнение, которое могло быть выражено анафорическим местоимением *«его»*, необходимым в данном случае.

Кроме того, в нами были встречены еще одна расширенная конструкция с винительным падежом вида VERB+НА+NOUN (асс). В частности, было обнаружено четыре контекста с ошибкой в правильной постановке формы управления: *«Как эти действия влияют* современную ситуацию?»*, *«Влияет* природу в других Евр- их странах»*, *«...как система образования влияет* действие взрослых гражданов»*, *«русскую историю влияли* люди и культуры оба континента»*. Как мы видим, во всех приведенных примерах присутствовал глагол *«влиять»*, и был пропущен предлог *«на»*.

Еще одной конструкцией, встретившейся в «Русском учебном корпусе» несколько раз была конструкция с предложным падежом, схематично выраженная в виде VERB +B + NOUN(preп). Такая конструкция была обнаружена нами в трех контекстах с глаголами *«оказаться»* (*«Они оказаться* в авария»*), *«существовать»* (*«...В мире существует* много разных экосистем»* и *«сейчас в мире существуют* около шести тысяч языков...»*). В данных контекстах ошибка, допущенная обучающимся в глаголе, также вела к нарушению грамматического строя конструкции, поэтому отбиралась нами как значимая. Была обнаружена и другая конструкция с предложным падежом типа VERB+ О + NOUN(preп), в которой ошибка была допущена в выборе формы глагола: *«...эмоциональная интенсивность этих строчек говорится* о том, что СССР был ранен в войне и не забыл»*. В данном примере обучающимся вместо уместного переходного

глагола «говорить» неверно был употреблен возвратный глагол «говориться», что в свою очередь привело к нарушению грамматического строя образуемой им конструкции.

Другой конструкцией, в состав которой вошел глагол «говорить» имела вид VERB+ С + NOUN(instr) («говорить с людьми»), встреченная в контексте «...интеллигент аккуратно говорит, и употребляет формальное Вы», даже когда говорится* с людьми нижнего поста». В данном случае употребления обучающимся, как и в предыдущем примере, был неправильно выбран и использован возвратный глагол «говориться» вместо невозвратного «говорить». Он вошел в предложно-падежную конструкцию с творительным падежом и предлогом «с».

Также среди контекстов был обнаружен пример, имевший структурный вид VERB + INF. В его основе лежала конструкция с возвратным глаголом «хотеться»: «страшно хотелось* есть!». Как видно из контекста употребления, обучающимся была допущена ошибка при выборе нужной формы глагола, вошедшего в конструкцию с инфинитивом, что, в свою очередь нарушило ее грамматичность и стало причиной отбора ее как значимой.

Контекст с предикативом «невозможно» был обнаружен в конструкции с глаголом «существовать»: «...что язык является результатом мысли, и что без мысли невозможно существует* язык*», в котором была нарушена грамматичность схемы PRED + INF путем постановки личной формы глагола вместо инфинитива.

2.3.8. Конструкции в контекстах типа «окружение-ошибка»

Как упоминалось ранее, случай обнаружения ошибки вне запрашиваемого слова, в его ближайшем окружении, был рассмотрен лишь применительно к контекстам с глаголами вследствие свойства «перспективы» по Филлмору: глагол рассматривался как определяющий ситуацию, и, в

частности, конструкцию элемент. При проведении данного анализа, нами были выделены все встретившиеся конструкции. Все они представлены в Таблице 6 по убыванию частотности (“F” – частота встречаемости конструкций одной структурной схемы).

Таблица 6. Конструкции для контекстов типа «окружение-ошибка».

Структурная схема конструкции	F	Пример конструкции из Русского учебного корпуса	Контекст с ошибкой из Русского учебного корпуса
VERB+ NOUN(acc)	6	1. обозначать человека; 2. обозначать удивление 3. ожидать торт 4. обучать волков 5. определять роль 6. иметь предка	1. «...это обычно обозначает высокопоставленные человек*...»; 2. «...слово “паразитический” обозначает сильно удивительность*»; 3. «...я ожидала шоколадного торта*...»; 4. «В конце Машиа обучает читать волкам* так как они хотят переносить пассажиров» 5. «Как Бы определяете роля* общества на вопросы экологический политики?» 6. « “Когнаты” - слова в двух или в нескольких языках, которые имеют один предок*.
не VERB+ NOUN(gen)	3	1. не существует времени года 2. не хватать воды 3. не хватать благосостояния	1. В реальности, там не существует время* года»; 2. «В других местах вода* просто не хватает...»; 3. «Благосостояние* русского рабочего при поздней царской власти не хватило.»
VERB+ в + NOUN(preп)	2	1. говорить в статье; 2. обсудить в беседе	1. «В статьи* 4 говорится, что...»; «Говорится в статьи*, что глобализация-мощный и стихийный процесс- я согласен.» 2. «Беседу* между министр иностранных дел Канадны и полики франции обсудили вопрос...»;

1. VERB+ NOUN(gen) 2. VERB+ ADJ + NOUN(acc) 3. VERB+ NOUN(instr) 4. VERB+ ADJ(instr) 5. VERB+ NOUN(acc) + NOUN(dat) 6. VERB+ чтобы 7. VERB+ на + NOUN(acc)	1	1. хватать этого 2. обсудить разные системы 3. обозначать словом 4. оказаться смертельной 5. предпочитать книги экранизациям 6. хотеться, чтобы 7. влиять на развитие	1. «В соседний блок можно было услышать по радио старинные танцы и они это* им хватало» 2. «Они обсудили о разных* системах* в международных университетах других стран» 3. «Необходимо обозначать одним словом*»; 4. «Таким образом, вследствие недостаток денег и питания, простая зараза оказалась бы смертельно*»; 5. Хотя обычно я предпочитаю книги чем их экранизации*...». 6. «И почему нам не хочется * наши культуры измениться?»; 7. «И как это влияет на экологическую дружелюбную экономическую развитие*»
---	---	--	--

Стоит отметить, что в силу того, что в настоящий момент «Русский учебный корпус» по-прежнему находится на этапе разработки и пополнения, среди отобранных нами контекстов значительная часть не подлежала рассмотрению по причине неоднозначности или неточности разметки. Нами рассматривались лишь безусловные случаи ошибочного употребления конструкций с участием выделенных глаголов. Так, для случая «ошибка=окружение» из 219 контекстов, в которых встретились глаголы из списка, лишь 23 содержали значимую ошибку в окружении, которая нарушала грамматичность конструкции. Тем не менее, даже такие результаты оказались способны предоставить ценные сведения о типах конструкций с ошибкой в окружении для выделенного нами списка глаголов.

Как мы видим по Таблице 6, наиболее частотные типы конструкций представлены наименьшим числом структурных схем. И наоборот, наименее частотные конструкции (например, с частотой 1) представлены наибольшим списком структурных схем.

Наиболее частотной (пять употреблений) оказалась конструкция для случая «ошибка=окружение», как видно по таблице, это конструкция глагола с прямым дополнением VERB+ NOUN(асс). Здесь контексты с ошибками были представлены случаями неправильного выбора падежа для одушевленных существительных («... обозначает высокопоставленные человек*...»), «...обучает читать волкам* ...», «...имеют один предок*...»), а также использованием неверной падежной формы для, напротив, неодушевленного существительного («...я ожидала шоколадного торта*...»). Кроме того, были встречены ошибки, вызванные неправильным определением рода зависимого существительного («...определяете роля* общества...»), а также неверный выбор лексической единицы («...обозначает сильно удивительность*...»).

Для конструкций типа HE+ VERB+ NOUN(gen), встретившихся три раза, основным типом ошибки была постановка в неверную падежную форму зависимого существительного после глагола с отрицательной частицей «не» («...не существует время* года...», «...вода* просто не хватает...», «Благосостояние* русского рабочего при поздней царской власти не хватило»).

Два примера употребления в корпусе имела конструкция вида VERB+в + NOUN(прер). И, как отражает ее структурная схема, ошибка допускалась в постановке существительного в форму предложного падежа («В статьи* 4 говорится...», «Беседу* между...обсудили вопрос...»).

В группу конструкций, единожды встретившихся в корпусе, как видно из Таблицы 6, вошло семь конструкций. К их числу относились конструкция с ошибкой в падежном управлении с родительным падежом глагола «хватать» (...и они это* им хватало...»), с ошибкой в падежном управлении дополнения в винительном падеже с определением («Они обсудили о разных* системах*...»), а также с предлогом «на» («И как это влияет на ... экономическую развитию*»). В число обнаруженных нами конструкций также

вошли конструкции с ошибочным использованием форм творительного падежа прилагательного («...зараза оказалась бы смертельно*») и существительного («Необходимо обозначать одним словом*»). Интерес представила также конструкция с дательным падежом типа VERB+ NOUN(acc) + NOUN(dat) и NPRO(dat) + VERB+ INF. В данном случае мы имели пример падежного управления винительным и дательным падежом с глаголом «предпочитать» («Хотя обычно я предпочитаю книги чем их экранизации*...»), где обучающимся была допущена ошибка, связанная именно с особенностями употребления данного глагола.

Наконец, также ошибочной оказалась конструкция с глаголом «хотеться» и придаточным цели, вводимым союзом «чтобы», который оказался опущен («И почему нам не хочется * наши кльтуры измениться?»).

Обнаруженные и рассмотренные выше конструкции, образуемые глаголами, существительными, полными и краткими прилагательным, полными причастиями, наречиями, существительными, местоимениями-существительными и предикативом, в дальнейшем входили в состав фреймов-ситуаций.

2.3.9. Построение фреймов-ситуаций

Заключительным этапом в исследовании стало построение наглядных фреймов для каждой из отобранных нами элементарных ситуаций общения.

Каждый из построенных нами фреймов отражал ситуации, представленные в отобранных нами диалогах. Структура фрейма имела следующий вид (Таблица 7):

Таблица 7. Модель фрейма-ситуации.

имя слота	слова + в минимум	слова – из минимума
участник ситуации	-	-
действия	-	-
место действия/условие действия	-	-

Как мы видим, по горизонтали расположились слоты фрейма. Ими стали «участники» ситуации (субъекты и объекты вместе, а также прилагательные), «действия» и «место/условия действия» [Николаев И.С. и др., 2016: 64]. По вертикали в структуре фрейма расположились категории лексики, которые были выделены в ходе анализа: 1) лексика, вошедшая в Лексический минимум, 2) лексика, не вошедшая в Лексический минимум.

Далее представлены построенные фреймы для всех ситуаций: «в гостинице», «в административной службе (в деканате, в дирекции, в офисе и т. п.)»; «в магазине, киоске, кассе»; «в банке, в пункте обмена валюты»; «в ресторане, буфете, кафе, столовой»; «в библиотеке»; «на занятиях»; «на улицах города, в транспорте»; «в театре, музее, на экскурсии»; «в поликлинике, у врача, в аптеке»; «в ситуации общения по телефону, факсу»; «в гостинице; на вокзале, в аэропорту».

Так, для ситуации «в гостинице» построенный фрейм выглядел следующим образом (Таблица 8):

имя слота	слова '+' в минимум	слова '—' из минимума
участники ситуации	ADJF : добрый, один, русский, весь, мой, современный; ваш, добрый, один NOUN : бабушка, брат, год, гостиница, дело, имя, иностранец, мама, папа, такси, школа, язык, день, имя, минута, номер, время, ключ, неделя, паспорт, рубль, сдача, случай, сутки, тысяча, этаж, турист, день, выход, место, сожаление, автобус, остановка, центр, город, дом NPRO : я, ты, вы, мы, ты, он, себя;	ADJF : французский, двухместный, недорогой ADJS : занят, согласен NOUN : акцент, порядок, бюро, заказ, размещение, проживание, администратор, анкета, удобство NPRO : ничто
действия	VERB : знакомиться, вести, взять, говорить, давать, жить, забывать, извинить, изучать, научить, разговаривать, учиться, хотеть, видеть, изучить, разговаривать, заказывать, заказать, подойти, заплатить, здоровствовать, мочь, стоять, хотеть, думать, взять, дать, заполнить, доехать; быть, выйти, идти, пойти, пройти, сказать	VERB : подвезти, прожить, повезти
место действия/условие действия	ADVB : интересно, очень, потому, почему, приятно; долго, сначала, хорошо, дорого, зимой, немного, налево, недалеко, несколько, там	ADVB : вечно, неприлично

Как видно из Таблицы 8, часть лексики, отраженная в минимуме, была представлена большим количеством единиц, чем лексика, вышедшая за пределы минимума. При этом часть слов, вышедших за пределы минимума, также была встречена в составе контекстов из «Русского учебного корпуса». В таблице она была отмечена синим цветом и вошла в конструкции, в которых обучающимися была допущена ошибка. Такими конструкциями являлись: *французский университет* (ADJ + NOUN) для прилагательных, *ничего не делать* (NPRO+ HE+ INF) для местоимений-существительных, *старшему брату повезло* (VERB+ NOUN(dat)) и *прожить полтора года* (VERB+ NUMR + NOUN(gen)), *прожить часть юности* (VERB+ NOUN(acc) + NOUN(gen)) для глаголов. Прочие единицы, которые

также вышли за пределы Лексического минимума, но при этом не встретились в контекстах с ошибками, имеют явную тематическую принадлежность к ситуации «в гостинице». Тот факт, что данные единицы не были обнаружены в «Русском учебном корпусе» в контекстах с ошибками, может, с одной стороны, указывать на то, что «Русский учебный корпус» в настоящий момент все еще находится на стадии разработки и пополнения, а с другой – на то, что некоторые из упомянутых единиц могут действительно не входить в активный лексикон обучающихся на данном этапе изучения русского языка как иностранного. Кроме того, причиной такого количества совпадений связано с тем, что в рамках настоящей работы были установлены достаточно строгие критерии, по которым контекст рассматривался как ошибочный.

Для ситуации «в административной службе (в деканате, в дирекции, в офисе и т. п.)» полученная фрейм-структура представлена в Таблице 9.

Таблица 9. Фрейм для ситуации «в деканате, в дирекции, в офисе».

имя слота	слова '+' в минимум	слова '—' из минимума
участники ситуации	ADJF: большой, добрый, мой, подробный, нужный NOUN: виза, деканат, надежда, телефон, пальто, село, фамилия, девушка, директор, дискотека, зонт, фирма, человек, гостиница, день, август, бассейн, город, завтрак, звезда, конец, неделя, номер, паспорт, плата, программа, центр, часть, экскурсия NPRO: вы; я, мы	ADJF: дополнительный, недельный, одноместный, пятидневный, туристический, четырехдневный NOUN: господин, гардероб, сумочка, аквапарк, тур, агент, посещение, проживание, сауна, СТОИМОСТЬ , сумма, батарея, минутка, мобильник
действия	VERB: войти, получить, забыть, зайти, извинить, курить, просить, простить, разрешить, сказать, заплатить, купить, платить, поехать, входить, интересоваться, мочь, подходить, посетить, хотеть, повесить, позвонить, здороваться, извинить, подождать, подойти, проходить, садиться	VERB: почитать

место действия/условие действия	ADVБ: где, здесь, сейчас, мало, совсем, хорошо	ADVБ: -
---------------------------------------	--	----------------

Во данном фрейме для слов, вышедших за пределы лексического минимума нами была обнаружена всего одна конструкция на базе существительного «стоимость» в конструкции *связанный со стоимостью* (PRTF+C+NOUN(instr)). В данном фрейме часть лексики совпала имела тематическую принадлежность к сфере туризма (например, слова «тур», «туристический», «одноместный»). Это объясняется тем, что диалоги, составившие данный фрейм, представляли ситуацию в офисе туристического агентства. Отсутствие многих лексических единиц, вышедших за пределы минимума и не встретившихся в составе конструкций с ошибками, возможно, свидетельствует о сложности данной лексики на рассматриваемом этапе обучения, однако в то же время может являться следствием ограниченности контекстов в «Русском учебном корпусе».

В Таблице 10 представлен фрейм для элементарной ситуации общения «в магазине, киоске, кассе».

имя слота	слова '+' в минимум	слова '—' из минимума
участники ситуации	<p>ADJF: приятный, большой, новый, симпатичный, хороший, вкусный, солёный, математический, прекрасный, больший, короткий, самый, грязный, другой, сильный, срочный, голубой, красивый, синий, специальный, длинный, короткий, молодая</p> <p>NOUN: магазин, привет, рынок, сахар, удовольствие, хозяйство, тысяча, деньга, продавец, рубль, человек, запах, результат, число, деньги, начало, первое, секрет, цена, компьютер, часы, друг, концерт, кресло, мастер, цвета, дождь, зал, концерт, химчистка, час, рубашка, костюм, подарок, предложение;</p> <p>NPRO: ты, вы, мы, я, они, он,</p>	<p>ADJF: рыжий, парикмахерский, модный, никакой, окончательный, дикий, экзотический</p> <p>ADJS: готов</p> <p>NOUN: пирог, мука, овощ, продукт, фрукт, банан, берет, изобилие, вид, капуста, огурец, продукт, пучок, сторона, черемша, чеснок, загадка, задача, сумма, монитор, покупка, причёска, стрижка, брюки, галстук, волос, причёска, дама</p> <p>PRTF: маринованный</p> <p>NPRO: ничто</p>
действия	<p>VERB: быть, говорить, знать, идти, купить, пойти, покупать, выбирать, брать, взять, спрашивать, стоять, уметь, пойти, выбрать, думать, мочь, давать, получать, помочь, попробовать, принести, сделать, сказать, хотеть, привезти, смочь, стоить, понять, проходить, садиться, нравиться, приходить, почистить, зайти, попасть, почистить, пройти, случиться, стать, посмотреть, проходить, советовать, любить</p>	<p>VERB: печь, заниматься, торговаться, поторговаться, уступить, хватить, прибавить, умножить, загадать, задумать, отгадать, открыть, отнимать, доставить, покрасить, постричь, постричься, собираться, примерить</p>
место действия/условие действия	<p>ADVb: вместе, зачем, откуда, снова, тоже, по- моему, хорошо, здесь, обычно, тогда, много, очень, теперь, дорого, правильно, бесплатно, вечером, домой, сегодня, там, утром, отлично</p>	<p>ADVb: недорого, официально, по- твоему, подряд, почём, срочно, коротко</p>

В данный фрейм вошли диалоги, отразившие ситуацию сразу в нескольких обстановках: в продуктовом магазине («вкусный», «солёный», «запах», «маринованный», «попробовать» и др.), в магазине одежды («голубой», «короткий», «рубашка», «костюм», «примерить» и др.), а также в парикмахерской («рыжий», «парикмахерский», «причёска», «волос», «постричься», «коротко» и др.). Этим объясняется различная тематическая

принадлежность вошедшей во фрейм лексики. Единицами, встреченными в ошибочном употреблении в «Русском учебном корпусе», были: краткое прилагательное «готов» в конструкции *кофе готов* (NOUN + ADJS), существительные «сторона» и «стрижка» в конструкциях *с другой стороны* (PAR), *не нужна стрижка* (НЕ НУЖНА + NOUN(nom)), местоимение-существительное «ничто» в конструкции *ничего не делать* (NPRO+ НЕ + INF), а также глагол «хватить» в конструкции *не хватить благосостояния* (НЕ VERB+ NOUN(gen)). Все обнаруженные нами конструкции, хотя и не имеют прямого отношения к фрейму ситуации «в магазине, киоске, кассе», тем не менее отражают ту лексику, которая может быть активно задействована обучающимися на уровне B1 в данных ситуациях и при этом стать потенциально «ошибкоопасной».

В Таблице 11 представлен фрейм для ситуации «в поликлинике, у врача».

Таблица 11. Фрейм для ситуации «в поликлинике, у врача».

имя слота	слова '+' в минимум	слова '—' из минимума
участники ситуации	ADJ : здоровый, хороший, специальный, такой, нужный, уверенный NOUN : группа, бассейн, суббота, берег, детство, занятие, море, поликлиника, привет, университет NPRO : ты, я, кто	ADJF : университетский PRTF : начинающий NOUN : справка, тренер, удача NPRO : ничто
действия	VERB : заниматься, плавать, учиться, ходить, быть, научиться, жить, заболеть, здравствовать, идти, мочь, начинать, пойти, работать, сказать, уметь, хотеть	VERB : -
место действия/условие действия	ADV : обязательно, откуда, поэтому, скоро, там, тоже, хорошо	ADV : всего

В целом лексическое наполнение фрейма «в поликлинике, у врача» носило соответствующий тематический характер для слов, вошедших в

минимум. Для слов, вышедших из минимума, однозначно тематичным являлось существительное «справка», а остальные носили скорее контекстуальную принадлежность. В данном фрейме лишь одна единица, вышедшая за пределы минимума, была обнаружена в ошибочном употреблении в «Русском учебном корпусе» – местоимение-существительное «ничто» в конструкции «ничего не делать» (NPRO(gen) + HE + INF). Эта лексическая единица была встречена и в других построенных нами фреймах. Стоит отметить, что данная единица входит в Лексический минимум элементарного уровня, однако приводится в нем только в форме родительного падежа «ничего», а не в форме именительного «ничто». Этим объясняется ее присутствие в списке слов, вышедших за пределы минимума. Как показывают результаты поиска по «Русскому учебному корпусу», употребление этой единицы обучающимися представляет трудности даже на этапе В1, что указывает на необходимость пристального внимания к особенностям ее употребления не только на элементарном уровне, но и на более высоких этапах обучения.

Для ситуации «в банке, в пункте обмена валюты» фрейм представлен в Таблице 12.

Таблица 12. Фрейм для ситуации «в банке, в пункте обмена валюты».

имя слота	слова '+' в минимум	слова '—' из минимума
участники ситуации	ADJ: крупный, добрый, мелкий, большой, добрый, страшный, нужный NOUN: рубль, день, курс, свидание, карта, день, деньги, неделя, ошибка, паспорт, счёт, гражданин, документ NPRO: вы, я, мы, она	ADJF: обменный, текущий, недействительный ADJS: готов NOUN: евро, квитанция, купюра, сумма, табло, банкомат, офис, пин-код NPRO: ничто
действия	VERB: обменять, поменять, увидеть, хотеть, мочь, быть, внести, делать, снять, давать, заказать, посмотреть, работать	VERB: предпочитать , расписаться, ввести, вставить, заблокировать, предъявить

место действия/условие действия	ADVВ: здесь, теперь, хорошо, сейчас	ADVВ: -о
---------------------------------------	---	-----------------

Фрейм для ситуации «в банке, в пункте обмена валюты» был представлен лексикой, которая соответствовала тематике (например, прилагательными «крупный», «обменный», «текущий», существительными «рубль», «курс», «карта», «деньги», «евро», «квитанция», «купюра», «банкомат» и др., глаголами «обменять», «внести», «снять», «ввести» «заблокировать»). Несмотря на явный тематический характер лексики, вышедшей за пределы минимума, конструкции с ошибками составили лишь несколько единиц: краткое прилагательное «готов», местоимение-существительное «ничто», вошедшие и в другие фреймы, а также глагол «предпочитать», встреченный в «Русском учебном корпусе» в конструкции «предпочитать оставаться» (VERB+ INF). Такой результат может быть свидетельством того, что, с одной стороны, тематическая лексика из данной элементарной ситуации общения редко или вовсе не используется обучающимися на данном этапе обучения, а с другой – быть следствием ограниченного объема контекстов, представленных в «Русском учебном корпусе».

В следующем фрейме, отражавшем ситуацию «в библиотеке», было обнаружено минимальное количество лексики, среди которой не нашлось единиц, выходящих за пределы Лексического минимума. В нем были обнаружены лишь лексемы, входившие в минимум на уровне В1: полные прилагательные «какой», «русский», краткое прилагательное «нужен», существительные «учебник», «математика», «язык», а также глагол «хотеть». Можно сказать, что данные единицы имели тематическую принадлежность к данной ситуации. Отсутствие выходящих за пределы минимума слов может быть связано с тем, что тематические ситуативные диалоги в отобранных нами учебных пособиях были представлены не в

равных пропорциях, что отразилось на количестве лексики для них. Так, фрейм для ситуации в библиотеке имел следующий вид (см. Таблицу 13):

Таблица 13. Фрейм для ситуации «в библиотеке».

имя слота	слова '+' в минимум	слова '—' из минимума
участники ситуации	ADJF: какой, русский ADJS: нужный NOUN: учебник, математика, язык	-
действия	VERB: хотеть	-
место действия/условие действия	-	-0

Фрейм для ситуации «в театре, музее, на экскурсии» представлен в Таблице 14.

Таблица 14. Фрейм для ситуации «в театре, музее, на экскурсии».

имя слота	слова '+' в минимум	слова '—' из минимума
участники ситуации	ADJ: новый, какой, красивый, добрый; NOUN: химчистка, время, дождь, концерт, костюм, кофе, перерыв, пора, привет, рубашка, час, академия, вокзал, город, девушка, наука, площадь, троллейбус, университет	ADJF: парикмахерский, дворцовый, медный NOUN: брюки, галстук, причёска, всадник
действия	VERB: зайти, идти, опоздать, надеяться, бояться, быть, выпить, извинить, купить, подарить, попасть, прийти, случиться, ходить, пройти, простить, сказать	VERB: проехать, испачкать, прийти
место действия/условие действия	ADV: всегда, здесь, очень, пока, сегодня, скоро, утром	ADV: вовремя

Лексическая реализация данной ситуации имела сразу несколько тематических групп в силу того, что она изначально включает в себя несколько лексико-тематических пластов (экскурсия, музей, театр). Так, например, подситуацию «на экскурсии» представляли такие единицы, как «медный»,

«всадник», «дворцовый», подситуацию «в музее, театре» – такие единицы, как «вовремя», «концерт», «перерыв». Кроме того, была встречена и лексика, принадлежащая к городской тематике (например, «город», «площадь», «троллейбус», «университет», «проехать»), единицы-наименования предметов одежды и связанных с ними понятий (например, «химчистка», «костюм», «рубашка», «брюки», «галстук»), что объясняется сюжетом диалогов, которым была атрибутирована ситуация «в театре, музее, на экскурсии» (см. Приложение 1). Что касается лексических единиц, вышедшей за пределы минимума и обнаруженной в контекстах с ошибками, то ими стали глаголы «проехать», «испачкать», «прийтись». Несмотря на неспецифичность этих глаголов в рамках рассматриваемой ситуации, ошибочное их употребление обучающимися может иметь значение при рассмотрении других элементарных ситуаций общения, частью которых могут стать данные глаголы.

Фрейм для ситуации «в ресторане, буфете, кафе, столовой» представлен в Таблице 15.

Таблица 15. Фрейм для ситуации «в ресторане, буфете, кафе, столовой».

имя слота	слова '+' в минимум	слова '—' из минимума
участники ситуации	<p>ADJ: большой, вкусный, приятный, русский, добрый, другой, холодный, вредный, великий, домашний, зелёный, следующий, хороший, чистый, свободный, черный</p> <p>NOUN: кофе, мороженое, ресторан, сок, вода, гостиница, кафе, кухня, меню, минута, мясо, половина, разговор, рыба, улица, центр, час, ужин, день, завтрак, обед, рыба, яйцо, жизнь, кофе, мама, мороженое, ночь, папа, первое, работа, рассказ, салат, стакан, суп, сыр, часы, выражение, гость, дом, дочь, еда, здоровье, имя, ложка, мастер, обычай, палец, практика, работа, раз, салат, стол, сын, хозяин, цвета, человек, язык, окно, сахар</p>	<p>ADJF: апельсиновый, минеральный, никольский, овощной, славянский, столичный, тушёный, украинский, голодный, сытый, варёный, манный, мясной, овсяный, рыбный, настоящий, необыкновенный</p> <p>NOUN: закуска, осетрина, официант, аппетит, базар, блюдо, борщ, котлета, осётр, пиво, ребята, салют, уха, щи, каша, банан, бутерброд, варение, десерт, закуска, кефир, колбаса, компот, омлет, середина, угощение, уха, фрукт, пирог, аппетит, гриб, дача, пальчик, пельмень, помидор, работник, старина, столик</p> <p>NPRO: кто-то, что-нибудь</p>

действия	VERB: зайти, кушать, попробовать, быть, взять, выбрать, гулять, давать, дать, заказать, идти, любить, называться, начать, позавтракать, слушать, читать, рассказать, есть, любить, пить, бывать, готовить, делать, завтракать, мочь, нравиться, обещать, понять, состоять, говорить, приготовить, работать, сделать, выбирать, просить, проходить, смотреть, съесть, успеть, хотеть, чувствовать	VERB: чаять, жарить, поест, ограничиваться, облизать, применять, ковырять, напечь, посадить, походить, проглотить, проголодаться, рассаживаться
место действия/условие действия	ADV: вкусно, дорого, по-русски, рано, сейчас, там, уже, обычно, вечером, затем, много, утром, никогда, очень, приятно, хорошо	ADV: действительно, вкрутую, всмятку, экологически

Как демонстрирует лексика, представленная в Таблице 15, для данной элементарной ситуации было обнаружено большое количество единиц соответствующей тематики. Однако лишь одна лексическая единица была встречена нами в «Русском учебном корпусе» в составе контекста с ошибкой в конструкции «самое вкусное блюдо» (ADJF + NOUN) для существительного «блюдо». Такой результат может свидетельствовать о том, что, во-первых, данная элементарная ситуация требует значительного выхода за пределы существующего минимума при составлении учебных материалов, а во-вторых, что обучающиеся не прибегают к употреблению большей части специальной тематической лексики, такой как названия блюд, но при этом допускают ошибки в более общих, родовых понятиях – слове «блюдо».

Для ситуации «на занятиях» построенный нами фрейм имел следующий вид (см. Таблицу 16):

Таблица 16. Фрейм для ситуации «на занятиях».

имя слота	слова '+' в минимум	слова '—' из минимума
участники ситуации	ADJ: бесплатный, высокий, государственный, крепкий, учебный, вечерний, другой, гуманитарный, иностранный, международный, русский, технический, хороший, интересный, трудный; огромный, большой,	ADJF: дневной, удивительный, остальной, платный, приёмный, проходной, заочный, вступительный, концертный, деревенский, брянский, будущий, всемирный, дикий, корнеллский, открытый, различный, гарвардский,

	<p>главный, добрый, международный, общий, одинокий, разный, сильный, школьный, домашний, общий, политический, свободный, сложный, знаменитый, крупный, культурный, медицинский, многих, научный, отличный, плохой, подготовительный, последний, российский, современный, счастливый, медицинский, полный</p> <p>NOUN: вопрос, иностранец, информация, конец, специальность, академия, год, город, друг, здоровье, имя, институт, контракт, ответ, письмо, плата, почта, преподаватель, слово, студент, телефон, университет, учёба, часть, занятие, институт, экзамен, вечер, время, день, документ, знание, история, контракт, литература, математика, москвич, неделя, общежитие, право, праздник, предмет, раз, сентябрь, система, условие, факультет, физик, химия, человек, школа, юрист, язык; статья, космос, урок, год, охрана, природа, детство, жизнь, начало, образование, работа, родитель, страна, человек, школа, язык, будущее, вода, вопрос, впечатление, время, город, дело, день, деньга, деревня, директор, дом, друг, защита, зима, интерес, класс, лекция, лес, мир, население, окончание, организация, политика, проект, профессия, радость, ребёнок, семья, среда, трудность, школьник, экскурсия, словарь, выбор, дом, книга, удовольствие, учебник, экономика</p>	<p>всероссийский, выпускной, деловой, мировой, образовательный, окончательный, разговорный, сознательный, фундаментальный, диснеевский, замкнутый, мыльный, обычный, скучный; неинтересный, бывший, великолепный, глазной, градусный, грубоватый, кандидатский, невежливый, обратный, окончательный, примитивный, третьяковский, хирургический; гостеприимный, доброжелательный, удивлённый</p> <p>NOUN: вуз, ограничение, абитуриент, балл, заведение, комиссия, консерватория, обучение, отделение, способ, справочник, зависимость, ребята, изучение</p>
действия	<p>VERB: быть, заключить, платить, поговорить, позвонить, получить, поступать, поступить, прислать, решить, собрать, учиться, мочь, бывать, жить, начать, понять, рассказать, сказать, требовать, хотеть, готовиться, заниматься, представить, работать, сдавать, сдать, стать, думать, понимать, выбирать, забыть, зависеть, начинаться, приезжать, узнать,</p>	<p>VERB: почитать, съездить, касаться, использоваться, набрать, собираться, набрать, оправдывать, подавать, посидеть</p>

	являться, встретиться, выступать, побывать, пригласить, помнить, выпить, давать, договориться, заказать, опаздывать, пойти, предлагать, слышать, вернуться, изучать, носить, ответить, переехать, создать, чувствовать, вспоминать, выбирать, выбрать, кататься, купить, нравиться, окончить, отличаться, отправить, побывать, появиться, предложить, привыкнуть, приносить, проводить, произвести, происходить, рассказать, решить, согласиться, купить, покупать	
место действия/условие действия	ADVB: сейчас, где, много, очень, прежде, теперь, часто, днём, вместе, заранее, зимой, летом, обычно, самостоятельно, тоже, туда, давно, отлично, там, тогда, уже, много, потом, тогда, более, где, здесь, немного, по-русски, пока, поэтому, сразу, точно, хорошо, всегда, сегодня	ADVB: вообще, всего, иначе, твёрдо, вполне, наконец, одинаково, трудно, дважды, довольно , практически, разумно, справедливо, крайне, нескромно, трудно, упорно

Фрейм «на занятиях» также был представлен большим объемом единиц, как представлено в Таблице 16. При этом вошедшая во фрейм лексика имела явную тематическую принадлежность к ситуации как для слов входящих в лексический минимум, так и для выходящих из него. Такой объем лексического наполнения для данного фрейма объясняется тем, что составившие его материалы из корпуса диалогов имели формат интервью-полилога (см. Приложение 1). Стоит подробнее прокомментировать лексику, вышедшую за пределы минимума, которая встретила в контекстах с ошибками в «Русском учебном корпусе». Для прилагательных нами были обнаружены конструкции *«результаты вступительных испытаний»* (NOUN + ADJ-NOUN (gen)) с прилагательным *«вступительный»*, *«деловой язык»* с прилагательным *«деловой»* (ADJ + NOUN), *«мировое сообщество»* с прилагательным *«мировой»* (ADJ + NOUN), *«превышать обычное»* с прилагательным *«обычное»* (ПРЕВЫШАТЬ + ADJ (acc)). Для существительных нам встретились ошибки в конструкциях *«при обучении»* с

существительным «обучение» (ПРИ + ОБУЧЕНИИ(*prep*)), «другие способы» с существительным «способ» (ADJ + NOUN), «для изучения методов» с существительным «изучение» (ДЛЯ + NOUN(*gen*) +NOUN(*gen*)). Среди вышедших за пределы минимума наречий в состав «Русского учебного корпуса» вошло наречие «довольно» в конструкции «довольно регулярный» (ADVБ + ADJF). Почти все из перечисленных выше единиц имеют явную тематическую принадлежность к данному фрейму и затрагивают темы образования, экзаменов, обучения, что, безусловно, может входить в элементарную ситуацию общения на занятии, уроке. Следовательно, такие единицы стоит считать рекомендуемыми к отработке на данном этапе.

Как мы видим по данным, представленным в Таблице 15, для фрейма «на занятии» не нашлось глаголов, представленных в «Русском учебном корпусе», однако были обнаружены другие участники ситуации, выраженные полными прилагательными, существительными и наречиями.

Следующий фрейм «в ситуации общения по телефону, факсу» представлен в Таблице 17.

Таблица 17. Фрейм «в ситуации общения по телефону, факсу».

имя слота	слова '+' в минимум	слова '—' из минимума
участники ситуации	ADJ: большой, добрый, нормальный, NOUN: гостиница, номер, вечер, ноль, раз, ресторан, театр, билет, зал, концерт, воскресенье, время, группа, день, имя, касса, машина, место, пятница, рубль, свидание, суббота, фамилия, телефон, номер, работа, самолёт, сожаление, новость, привет, встреча, гость, жена, отпуск, солнце, человек	ADJF: слышный, мобильный; весёлый ADJS: занят NOUN: интурист, порядок
действия	VERB: встретиться, показать, попросить, быть, встречаться, давать, договориться, идти, извинить, нравиться, обещать, ошибиться, позвать, помнить, попасть, простить, хотеть, звонить, ложиться, позвонить, спать, выступать, заказать, купить, получить, приехать, сидеть, быть, здоровствовать, мочь, назвать, начать, начинаться, посмотреть, сказать, слушать, стоять, говорить, мочь, передать, писать, позвать, понять, хотеть, приглашать	VERB: перезвонить, набирать, набрать, устроиться
место действия/условие действия	ADVB: здесь, далеко, недалеко, немного, потом, слева, сначала, тогда, туда, завтра, сегодня, вечером, прекрасно, сейчас, уже, хорошо, назад, по-моему, впереди, всегда, давно, мало, много, ночью, отсюда, удобно, совсем, обычно, вокруг, прямо, налево, неизвестно, иногда, весной, обязательно, тепло, интересно, понятно, недавно	-

Ситуация общения по телефону была представлена небольшим количеством диалогов из собранного корпуса. Среди слов, вошедших в минимум, имели место единицы типа «*фамилия*», «*телефон*», «*номер*», «*договориться*», «*позвать*», «*звонить*», «*позвонить*», «*передать*», «*приглашать*» и др., которые явно покрывают данную элементарную ситуацию общения. Вышедшими за пределы минимума также оказались слова, имеющие непосредственное отношение к ситуации общения по телефону, однако они не были встречены в контекстах с ошибками в «Русском

учебном корпусе». Этот факт, с одной стороны, говорит о возможной ограниченности «Русского учебного корпуса», с другой – о невысокой употребительности данных единиц обучающимися на первом сертификационном уровне. Например, отсутствие в корпусе прилагательного «мобильный» может быть связано с отсутствием необходимости использовать данное слово в повседневной жизни в силу постепенного ухода самого явления из жизни людей – отказом от домашнего телефона в пользу смартфона. В то же время такие единицы, как «перезвонить», «набрать», «занят» трудно назвать уходящими из языка – они могут рассматриваться как рекомендуемыми к усвоению.

Фрейм для ситуации «на вокзале, в аэропорту» представлен в Таблице 18.

Таблица 18. Фрейм для ситуации «на вокзале, в аэропорту».

имя слота	слова '+' в минимум	слова '—' из минимума
участники ситуации	ADJ: другой, каждый, морской; NOUN: мама, друг, папа, приезд, театр, автобус, время, метро, минута, путь, рука, станция, троллейбус, улица, гостиница, кремль, москвич, парк, переход, сад, человек, город, друг, утро, экскурсия, воскресенье, гость, кино, концерт, магазин, неделя, план, погода, понедельник, программа, прогулка, суббота, центр, внимание, девушка, день, место, небо, площадь, прогулка, раз, рубашка, слово, стена, трава, цвета, язык, год, история, лицо, выставка, дерево, картина, президент, случай, творчество, художник, гитара, дело, дом, здание, имя, квартира, министерство, памятник, песня, поэт, линия, станция, год, метро, пересадка, поезд, цвета, вагон, книга, май, ночь, открытие, пассажир, совет, телефон, улица, утро, центр, час, часы, зима, основатель, университет, собака, друг, зонт, дождь, остановка, помощь, цирк, библиотека,	ADJF: белорусский, личный NOUN: носильщик, багаж, сувенир, ген, капитан, паром, полдень, сила

	<p>история, музей, проспект, традиция, царь, адрес, архитектор, архитектура, богатство, вода, впечатление, герой, глаз, гора, деревня, женщина, жизнь, житель, зима, идея, институт, информация, кинотеатр, красота, культура, мастер, матч, машина, место, мир, ночь, область, общежитие, окно, остров, паром, пора, произведение, развитие, река, родина, родитель, роман, рука, сад, слово, специалист, страна, тайна, условие, учёба, фильм, фотография, цирк, часы, экскурсия, экскурсовод, гражданин, гражданка, переход, буфет, кофе, свидание, машина, спорт, бассейн, год, здоровье, километр, озеро, польза, пора, привет, проблема, ремонт, класс, мальчик, будущее, компьютер, право, рассказ, телевизор, техника, школа, электричество, вход,</p>	
действия	<p>VERB: взять, давать, нести, приходить, везти, показать, летать, бояться, поехать, полететь, стоять, извинить, прийти, встречать, сказать, бежать, опоздать, уходить, быть, ехать, плавать, узнать, ездить, знать, мочь, надеяться, сидеть, хотеть</p>	<p>VERB: подвезти, прибывать, отправляться</p>
место действия/условие действия	<p>ADVB: здесь, много, сюда, дорого, завтра, уже, вместе, отлично, сегодня, туда, вечером, отсюда, поздно, там, теперь, тогда, утром</p>	<p>ADVB: -</p>

Как видно из таблиц, для ситуации «на вокзале, в аэропорту» лексические единицы, вошедшие в минимум, имели широкий диапазон тематической принадлежности. Однако единицы, вышедшие за пределы минимума, имели более отчетливую принадлежность именно к специфической ситуации вокзала или аэропорта. Такие лексемы как «багаж», «сувенир» подходят под описание ситуации и вполне могут быть рекомендованными к усвоению на уровне В1. Как и в предыдущем случае, для слов, выходящих за пределы минимума в данном фрейме, нами не было

обнаружено примеров с ошибками в «Русском учебном корпусе», что вновь можно объяснить как недостаточно большим объемом корпуса, так и возможной неупотребительностью некоторых единиц.

Наконец, для ситуации «на улицах города, в транспорте» фрейм имел следующий вид (см. Таблицу 19):

Таблица 19. Фрейм для ситуации «на улицах города, в транспорте».

имя слота	слова '+' в минимум	слова '—' из минимума
участники ситуации	<p>ADJ: новый, большой, длинный, короткий, левый, добрый, хороший, красный, белый, красивый, праздничный, голубой, жёлтый, зелёный, любимый, разный, русский, светлый, синий, следующий, тёмный, ценный, знаменитый, народный, московский, иностранный, оранжевый, центральный, тяжелый, нужный, английский, интересный, прекрасный, зимний, северный, городской, древний, европейский, прогрессивный, сельский, сложный, точный, учёный, футбольный, царский, детский, талантливый, морской</p> <p>NOUN: вещь, вокзал, город, поезд, проблема, такси, человек, друг, путь, минута, билет, самолёт, автобус, болезнь, время, дело, день, жизнь, корабль, место, обед, отец, понедельник, суббота</p>	<p>ADJF: охотный, пушкинский, александровский, подземный, догадливый; древнерусский, светло-голубой, соборный, темно-зелёный, торжественный, ярко-красный, неплохой, сталинский, кольцевой, радиальный, конечный, небольшой, концертный, единый, святой, таинственный, грандиозный, железный, жестокий, истинный, казанский, коренной, незабываемый, необычный, новгородский, обзорный, особый, петропавловский, подобный, привлекательный, столичный, уникальный, классический, удивительный, дворцовый</p> <p>NOUN: ряд, сторона, сквер, дача, пляж, кирпич, краска, девица, изба, коммунист, купол, молодец, пирог, собор, сочетание, угол, цветок, вкус, грусть, матрёшка, пейзаж, ремесленник, стиль, стих, фигурка, бельмо, предок, ребята, эфиоп, жетон, окраина, рейс, середина, схема, телеграф, туалет, услуга, рюкзак, сезон, блюдо, трубка, ансамбль, всадник, знаток, писатель, символ, адмиралтейство, болото, величие, вид, воображение, выстрел, город-порт, достопримечательность, душа, земля, канал, кораблик, крепость, кунсткамера, легенда, личность, наводнение, объявление, очарование, парадиз, петербурженка, поведение, пригород, процветание, путеводитель, пушка, рай, резиденция, сигнал, собирательница, собор, справочник, теплоход, угроза, фонтан, честь,</p>

		шпиль, арка, двор, квартал, колонна, очередь, капитан, паром, полдень
действия	VERB: взять, давать, нести, приходить, везти, показать, летать, бояться, поехать, полететь, стоять, извинить, прийти, встречать, сказать, бежать, опоздать, уходить, быть, ехать, плавать, узнать, ездить, знать, мочь, надеяться, сидеть, хотеть	VERB: добраться, подать, посидеть, составить, съездить, заблудиться, означать, сочетаться, приобрести, грустить, походить, хотеться , ориентироваться, поест, захотеть, закрываться, опоясывать, опускать, проехать, соединять, существовать , догадаться, побродить, поразить, прогуляться, развивать, влиять , гласить, обозначать , объехать, привлекать, сохраняться, фотографироваться, переслать, гореть, пропустить, проголодаться, провести, тренироваться, изобрести, придумать, ожидать , собираться, повернуть, отправляться
место действия/условие действия	ADVB: здесь, много, сюда, дорого, завтра, уже, вместе, наверное, отлично, сегодня, туда, вечером, оттуда, поздно, там, теперь, тогда, утром	ADVB: действительно, напрасно, наоборот, когда-то, ласково, по-латыни, тесно, довольно , вовсе, namного, странно,

Фрейм для ситуации «на улицах города, в транспорте» стал наиболее объемным по вошедшим в него лексическим единицам, что объясняется высоким числом диалогов в учебных пособиях, составивших базу данного лексического материала. Некоторая лексика данного фрейма пересекалась с лексикой фрейма «на вокзале, в аэропорту», что в целом объяснимо близостью этих двух ситуаций. В отличие от других ситуаций, для ситуации «на улицах города, в транспорте» количество единиц, вышедших за пределы Лексического минимума, превысило число единиц, вошедших в него. Это факт отчасти объясним тем, что базу для данного фрейма составили развернутые диалоги и полилоги из корпуса диалогов (см. Приложение 1). Так, вышедшие за пределы минимума прилагательные не были обнаружены в «Русском учебном корпусе», что вполне объяснимо их специфичностью (например, «пушкинский», «александровский», «древнерусский», «торжественный», «таинственный», «незабываемый», «петропавловский»). Для существительных, вышедших за пределы минимума, были обнаружены примеры употребления в «Русском учебном корпусе» для слов «угроза»,

«сторона», «предок», «блюдо», которые образовывали конструкции «угроза ядерного оружия» (NOUN + ADJ(gen) + NOUN(gen)), «с другой стороны» (PAR), «иметь предка» (VERB + NOUN(acc)), «приготовление блюда» (ПРИГОТОВЛЕНИЕ + NOUN(gen)) соответственно. Такие единицы не имеют прямого отношения к тематике ситуации «на улицах города, в транспорте», однако факт их ошибочного употребления указывает на необходимость их отработки с обучающимися. Для глаголов из данного фрейма за пределы минимума вышли и встретились в ошибочных конструкциях глаголы «хотеться» в конструкции «хотеться есть» (VERB + INF), «существовать» в конструкциях «невозможно существовать» (PRED + INF) и «существовать в мире» (VERB в NOUN(pre)), «влиять» в конструкции «влиять на» (VERB + НА + NOUN (acc)), «обозначать» в конструкциях «обозначать словом» (VERB+ ADJ + NOUN(instr)) и «обозначать человека» (VERB+ NOUN(acc)), а также глагол «ожидать» в конструкции «ожидать шоколадный торт» (VERB+ NOUN(acc)). Как и в случае с существительными, данные глаголы не имеют прямой связи с тематикой ситуации, однако указывают на затруднения, которые могут вызывать у обучающихся. Среди наречий, вышедших за пределы минимума, в «Русском учебном корпусе» встретилось слово «довольно» в составе конструкции «довольно регулярный» (ДОВОЛЬНО + ADJF), что также свидетельствует о присутствии данного слова в словарном запасе обучающихся на уровне B1, но неуверенном его использовании в тексте.

Заключение

В ходе проведенного исследования нами были выполнены все поставленные задачи и достигнута исходная цель.

Результатом проделанной работы стали, во-первых, фреймы, которые отразили лексический состав типовых элементарных ситуаций общения в используемых в настоящее время учебных пособиях по РКИ на уровне В1, а во-вторых, конструкции, выделенные на основании потенциально «ошибкоопасных» лексических единиц для обучающихся РКИ на данном этапе обучения.

Основные выводы, полученные в ходе настоящего исследования, являются следующими:

1. Лексический минимум для первого сертификационного уровня корректен и действительно находит отражение в значительной части лексики, используемой при создании учебных пособий на первом сертификационном уровне;
2. Лексический минимум не покрывает всю лексику, встреченную в учебных диалогах пособий по РКИ на первом сертификационном уровне;
3. Часть не охваченной Лексическим минимумом лексики действительно присутствует в активном словарном запасе обучающихся и используется ими с ошибками. К такой лексике относятся:
 - a. Номинативные единицы:
 - i. существительные (*стоимость, сторона, стрижка, блюдо, обучение, способ, изучение, предок, угроза*);
 - ii. полные и краткие прилагательные (*французский, удивительный, вступительный, деловой, мировой, обычный, готов*);
 - iii. местоимения-существительные (*ничто*);
 - b. Предикативные единицы:

- i. глаголы (*прожить, повезти, хватить, предпочитать, хотеться, существовать, влиять, обозначать, ожидать*);

с. обстоятельственные единицы:

- i. наречия (*довольно*)

4. Как входящие в Лексический минимум единицы, так и единицы, выходящие за его пределы, в составе учебных диалогов в пособиях по РКИ на первом сертификационном уровне представимы в виде фрейм-структур; при этом входящая в Лексический минимум лексика зачастую носит общий, родовой характер, в то время как единицы, выходящие за пределы минимума либо конкретны и носят видовой характер (см. Таблица 10, Таблица 12, Таблица 15, Таблица 16), либо отражают ситуацию, вовлекающую лексику из других тематических сфер и фреймов (см. Таблица 9, Таблица 14, Таблица 19).
5. Одиннадцать построенных фрейм-структур организуют слова из учебных диалогов по РКИ и способны дать представление о соотношении между предлагаемой к усвоению лексикой (входящей в минимум и выходящей из него) и теми единицами, которые способны вызвать затруднения у обучающихся.
6. Конструкции и их структурные схемы, образованные выходящими из минимума единицами, вызвавшими затруднения у обучающихся, дают представления об основных типах ошибок, совершаемых обучающимися и могут рассматриваться как рекомендуемые или дополнительные к усвоению на уровне обучения В1. Такими конструкциями со структурными схемами стали:
- а. для существительных: *связанный со стоимостью* (PRTF+C+NOUN(instr)), *с другой стороны* (PAR), *не нужна стрижка* (НЕ НУЖНА + NOUN(nom)), *самое вкусное блюдо* (ADJF + NOUN), *при обучении* (ПРИ + ОБУЧЕНИИ(pre)), *другие способы*

- (ADJ + NOUN), для изучения методов (ДЛЯ + NOUN(gen) + NOUN(gen));
- b. для местоимений существительных: *ничего не делать* (NPRO+ HE + INF);
- c. для полных и кратких прилагательных: *французский университет* (ADJ + NOUN), *кофе готов* (NOUN + ADJS), *результаты вступительных испытаний* (NOUN + ADJ-NOUN (gen), *деловой язык* (ADJ + NOUN), *мировое сообщество* (ADJ + NOUN), *превышать обычное* (VERB+ ADJ (acc));
- d. для глаголов: *старшему брату повезло* (VERB+ NOUN(dat)), *прожить полтора года* (VERB+ NUMR + NOUN(gen)), *прожить часть юности* (VERB+ NOUN(acc) + NOUN(gen), *не хватает благосостояния* (HE+ VERB+ NOUN(gen), *предпочитать оставаться* (VERB+ INF); *хотеться есть* (VERB + INF), *невозможно существовать* (PRED + INF), *существовать в мире* (VERB в NOUN(preп), *влиять на* (VERB +HA+ NOUN (acc), *обозначать словом* (VERB+ ADJ + NOUN(instr), *обозначать человека* (VERB+ NOUN(acc), *ожидать шоколадный торт* (VERB+ NOUN(acc));
- e. Для наречий: *довольно регулярный* (ADVВ + ADJF).

Возможными перспективами настоящего исследования можно считать расширение коллекции диалогов, создание более «сбалансированного» корпуса, равно как расширение и усовершенствование «Русского учебного корпуса» авторами-разработчиками. В совокупности данные действия способны предоставить ценную информационную базу для своевременного и актуального контроля как лексического запаса обучающихся на различных этапах обучения, так и их грамматического уровня, что, в свою очередь, может служить вспомогательным материалом как преподавателям-методистам в сфере обучения РКИ, так и независимым лингвистам-исследователям.

Список литературы

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека / Н.Д. Арутюнова – М.: Языки русской культуры, 1999. — I-XV, 896 с.
2. Гатти, М. К. Лингвистические темы в преподавании русского языка как иностранного / Мария Кристина Гатти. – Милан: 2008. – 213 с.
3. Гловинская М.Я. и др. Современный русский язык: Активные процессы на рубеже XX-XXI веков М.Я. Гловинская, Е.И. Галанова, О.П. Ермакова, А.В. Занадворова. Е.А. Земская. Е.В. Какорина, Л.Л. Касаткин. Р.Ф. Касаткина. Л.П. Крысин, С.М. Кузьмина. Р.И. Розина. М.: Языки славянских культур, 2008. — 712 с.
4. Дейк Т.А. ван. Язык. Познание. Коммуникация / Пер. с англ. Благовещенск: Благовещ. гуманитар. колледж, 2000. – 310 с.
5. Демьянков, В.З. Интерпретация, понимание и лингвистические аспекты их моделирования на ЭВМ / В.З. Демьянков. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1989. – 172 с.
6. Денисов П.Н. Лексика русского языка и принципы ее описания. М., 1993. – 245 с.
7. Земская, Е. А. Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы обучения / Е.А. Земская. — М.: Русский язык, 1979 — 240 с.
8. Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. — Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
9. Кацнельсон С.Д. Заметки о падежной теории Ч. Филлмора. // Вопросы языкознания. №1. М., 1988.
10. Кузнецова, Л.И. Принципы отбора слов для учебного фрейма с учётом лингвокультурного компонента / Л.И. Кузнецова // Вестник Красноярского государственного педагогического университета им. В.П. Астафьева – Краснояр. Гос. Пед. Ун-т А. И. Астафьева. № 3 – С. 202-206
11. Минский М.Л. Фреймы для представления знаний / М.Л. Минский. — М.; Энергия, 1979.

12. Морковкин В.В., Беме Н.В., Дорогонова И.А., Иванова Т.Ф., Успенский И.Д. Лексическая основа русского языка / Под ред. В.В. Морковкина. М.: Рус. яз., 1984. – 1168 с.
13. Одинцова, И.В. Роль темы в учебнике по развитию речи / И.В. Одинцова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. – 2012. – №1 – С.106-111.
14. Одинцова, И. В. Фрейм, фрейминг и рефрейминг в лингводидактике / И.В. Одинцова // Мир русского слова. — 2012. — № 1. — С. 73–81.
15. Одинцова, И.В. «Тематические примитивы» как основа обучения иностранному языку на начальном этапе / И.В. Одинцова // Мир русского слова. – 2014. – №1 – С.58-63.
16. Паршин П. Б., Латышева А. Н. «Фреймовая гипотеза» и создание учебника коммуникативного типа // Актуал. пробл. изучения и преподавания филол. дисциплин. Оптимизация учеб. процесса : тез. докл. науч.-метод. конф. Харьков, 1989. С. 131–133.
17. Прикладная и компьютерная лингвистика / Под ред. Николаева И.С. и др. — М.: ЛЕНАНД, 2016. — 316 с.
18. Рахилина Е.В. Лингвистика конструкций / Отв. ред. Е. В. Рахилина. — М.: Издательский центр "Азбуковник", 2010. — 584 с.
19. Рахилина Е. В. О новых инструментах описания русской грамматики: корпус ошибок // Русский язык за рубежом. 2016. № 3. С. 20-25.
20. Русакова М.В. Элементы антропоцентрической грамматики русского языка. М.: Языки славянской культуры, 2013. — 568 с.
21. Саяхова Л.Г. Лексика как система и методика ее усвоения. Уфа, 1979. – 88 с.
22. Слесарева И.П. Проблемы описания и преподавания русской лексики. М., 1990. – 176 с.
23. Степанов Ю.С. Альтернативный мир. Дискурс. Факт и принцип Причинности // Язык и наука 20 века. – М., 1995. – С.38

24. Талми Л. Отношение грамматики к познанию // Вестник МГУ, Сер. 9. Филология. 1999. - №1. – С. 30 – 48.
25. Тюрина, Г.А. Фреймовый способ организации лексики в практическом курсе русского языка как иностранного : Дис. . канд. пед. Наук / Г.А. Тюрина – М.:МГУ, 2000. – 192 с.
26. Филлмор Ч. Дело о падеже. // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 10. М.: Прогресс, 1981. – 567 с.
27. Филлмор Ч. Дело о падеже открывается вновь. // Новое в лингвистике. Вып. 10. М., 1981. – С.496-530.
28. Филлмор Ч. Фреймы и семантика понимания // Новое в зарубежной лингвистике: Когнитивные аспекты языка. — Вып. XXIII. — М.: Прогресс, 1988. — С. 52-92.
29. Фрей А. Грамматика ошибок. М.. 2006. — 304 с.
30. Халеева И. И. Вторичная языковая личность как реципиент инофонного текста // Язык – система. Язык – текст. Язык – способность / Ин-т рус. яз. РАН. М., 1995
31. Хомский Н. Синтаксические структуры. В кн.: Новое в зарубежной лингвистике. М., 1962, вып.2, с. 412-527.
32. Шведова Н.Ю. Очерки по синтаксису русской разговорной речи. Учебник. — М.: Изд-во Академии наук СССР, 1960. — 378 с.
33. Шенк, Р., Абельсон, Р. П. Скрипты, планы и знание / Р. Шенк // Труды I VERBмежд. конф. по искусств. интеллекту, т. 6. – М.: Научн. совет по компл. пробл. "Кибернетика" АН СССР, 1975. — С. 208 - 220.
34. Юрков, Е.Е. Методические совещания-семинары по изучению и преподаванию русского языка как иностранного. Май-июнь 2009 года: Сб. научно-методических материалов /Под ред. Е.Е.Юркова – СПб.: Издательский дом "МИРС", 2009. - 298 с.
35. Якубинский Л. П. О диалогической речи / Якубинский Л.П. // Русская речь – 1923. – №1. – С. 96-194.

36. Bartlett, F. C. (1932). Remembering: A study in experimental and social psychology. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
37. Bower, G.H. (1972). Mental imagery and associative learning. In L. Gregg (Ed.), Cognition in learning and memory, 51-88.
38. Cook, Walter A., SJ (1989) Case Grammar Theory. Washington, DC: Georgetown University Press.
39. Gruber, J.S. (1965) Studies in Lexical Relations. Ph.D. Dissertation, MIT. Reprinted in Gruber (1976).
40. Korobo VERBM.: Morphological Analyzer and Generator for Russian and Ukrainian Languages // Analysis of Images, Social Networks and Texts, pp 320-332 (2015).
41. Mustajoki A., Protassova E., Vakhtin N. Instrumentarium of linguistics: sociolinguistic approach to nonstandard Russian. Helsinki, 2010.
42. Wallace L. Chafe, Meaning and the structure of language. Chicago/London: University of Chicago Press, 1970. Pp. 360.

Словари и энциклопедии

1. Демьянков В. З. Падежная грамматика // Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В. Н. Ярцевой. — М.: Советская энциклопедия, 1990 — 685 с.
2. Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г. Краткий словарь когнитивных терминов / Под общ. ред. Е. с. Кубряковой. — М.: ИПО «Лев Толстой», 1996. — 248 с.

Электронные ресурсы

1. Требования по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение. Второй вариант / Н.П. Андрюшина и др. [Электронный ресурс]: электронный аналог печатного издания — 2-е изд. — М. — СПб.: Златоуст, 2009. — 32 с. URL: http://gct.msu.ru/docs/B1_trebovaniyat.pdf (дата обращения: 25.03.2017).
2. Русский учебный корпус. [Электронный ресурс] URL: <http://web-corpora.ru/RLC> (дата обращения: 21.03.2018).

3. Assigning CEFR Ratings to ACTFL Assessments [Электронный ресурс]
URL: <https://www.actfl.org/publications/additional-resources/assigning-cefr-ratings-actfl-assessments> (дата обращения: 21.03.2018).
4. OpenCorpora. Открытый корпус русского языка. [Электронный ресурс]
URL: <http://opencorpora.org/> (дата обращения: 26.04.2018).

Учебные пособия и стандарты

1. Антонова В. Е. Дорога в Россию: учебник русского языка (I уровень): в 2 т. Т. 1 / В. Е. Антонова, М. М. Нахабина, А. А. Толстых. – СПб.: Златоуст, 2007. – 384 с.
2. Капитонова Т.И. Живем и учимся в России: учебное пособие по русскому языку для иностранных учащихся (I уровень) / Т.И. Капитонова. – СПб: Златоуст, 2011. – 304 с.
3. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Общее владение. — 2-е изд., испр. — М.— СПб., «Златоуст», 2005.
4. Образовательная программа по русскому языку как иностранному
Элементарный уровень Базовый уровень Первый сертификационный уровень
Изд-во, Москва, 2001 г. 134 стр.
5. Славкин В.В. Русский язык для всех/ В.В. Славкин. – М.: Слово — Дрофа, 1995. — 432 с.
6. Эсмантова Т.Л. Русский язык: 5 элементов: уровень B1 (базовый-первый сертификационный). – СПб: Златоуст, 2011. – 304 с.
7. Business Russian. Dialogues. Level B1 – 38 с.

Приложения

Приложение 1. Корпус учебных диалогов с меткой ситуации

В. В. Славкин «Русский язык для всех»	
1	N/A
<p>Простите, давайте познакомимся. Меня зовут Антон. Мне двадцать лет, и я учусь в университете. Я плохо знаю русские обычаи. Как в России знакомятся с девушками? Может быть, я веду себя неприлично?</p> <p>Нет-нет, все в порядке. Очень приятно познакомиться. Меня зовут Маша. Я тоже студентка - учусь в университете на факультете журналистики.</p> <p>Маша, вы живете в Москве?</p> <p>Да, я из Москвы.</p> <p>Маша, дайте мне, пожалуйста, номер своего телефона.</p> <p>Пожалуйста, запишите. И возьмите адрес: город Москва, Тверской бульвар, дом 51, квартира 22.</p> <p>Большое спасибо.</p> <p>А сейчас, Антон, спокойной ночи!</p> <p>Спокойной ночи, Маша!</p>	
2	На вокзале, в аэропорту
<p>Маша, как много здесь людей!</p> <p>Это Белорусский вокзал. Сюда приходят поезда из Варшавы, Минска, Берлина и других городов. Давай возьмем носильщика. Их здесь много, так что с вещами нет проблем.</p> <p>А носильщик несет наши вещи к такси?</p> <p>Конечно, к такси. Только он не несет багаж, а подвезет.</p> <p>Спасибо.</p>	
3	На улицах города, в транспорте
<p>Мама, папа, я здесь!</p> <p>Здравствуй, Машенька, с приездом!</p> <p>Знакомьтесь, это мой новый друг. Его зовут Антон. Антон, знакомьтесь, это моя мама Татьяна Михайловна. А это папа Андрей Петрович.</p> <p>Рад познакомиться, Антон.</p>	
4	В гостинице
<p>Все знакомятся, а я? Вечно про меня все забывают!</p> <p>Ой извини, пожалуйста, Дима. Как я рада тебя видеть! Знакомьтесь, Антон, это мой брат Дима. Ему двенадцать лет. Он учится в школе, изучает французский язык.</p> <p>Очень приятно. Дмитрий. А почему вы говорите с акцентом?</p> <p>Потому что я иностранец. Я живу в Париже.</p> <p>А почему у вас русское имя -- Антон?</p> <p>Дима, у Антона бабушка русская.</p> <p>Во дела!</p> <p>Дима! Ты ведешь себя неприлично. Как ты разговариваешь?</p> <p>Ничего, Татьяна Михайловна, все в порядке. Мне интересно разговаривать с Дмитрием.</p> <p>Я хочу изучить современный русский язык.</p> <p>Он вас научит!</p> <p>Мама, папа, давайте возьмем такси и подвезем Антона в гостиницу.</p>	
5	В гостинице

Добрый день. Я заказывал номер в вашей гостинице. Мое имя Антон Девитте. Одну минуту. Да, ваш заказ есть. Подойдите, пожалуйста, в бюро размещения. Спасибо.	
6	В гостинице
Здравствуйте. У меня заказан номер. Вот, пожалуйста, мой паспорт. Добро пожаловать в нашу гостиницу. Ваш номер 301 (триста один). Это на третьем этаже. Проживание стоит 10000 (десять тысяч) рублей в сутки. Сколько времени вы хотите прожить у нас? Думаю, долго. В таком случае вы можете заплатить сначала за неделю. Хорошо, сколько с меня? Семьдесят тысяч рублей. Так, десять, двадцать... Пожалуйста. Вот ключи от вашего номера. И вот сдача. Большое спасибо.	
7	В ситуации общения по телефону, факсу
Алло, добрый вечер! Будьте добры, позовите, пожалуйста, Машу. Здесь таких нет Как нет? Я набираю два ноль три десять ноль семь. Вы не туда попали. Значит, я ошибся номером? Извините. Алло, добрый вечер! Можно попросить Машу? Это я. Это вы, Антон? Вас плохо слышно. Перезвоните мне, пожалуйста. Простите, что? Я говорю -- перезвоните, то есть наберите мой номер еще раз ... Ну вот теперь нормально. Ну как, Антон, устроились в гостинице? Да, все в порядке. Гостиница "Интурист", номер 301. Мне здесь нравится. Сейчас я иду в ресторан, а завтра хочу встретиться с вами, Маша. Помните, вы обещали показать мне Москву? Конечно. Где мы встречаемся? Давайте в 10 у Большого театра. Договорились. До завтра.	
8	На улицах города, в транспорте
Простите, пожалуйста, как мне добраться до Большого театра? Можно на автобусе, на троллейбусе, можно пешком. Это далеко? Да нет, рукой подать. Пешком минут двадцать. Действительно, это недалеко. А как туда пройти? Сначала здесь нужно перейти Тверскую улицу. Потом есть два пути -- короткий и немного более длинный. Как вы хотите? У меня есть время. Тогда идите по левой стороне Охотного ряда. Потом нужно перейти Пушкинскую улицу и пройти станцию метро "Охотный ряд". Тогда слева увидите Большой театр. Может быть, вас проводить? Нет-нет, спасибо, я все понял.	
9	На улицах города, в транспорте
Молодой человек, скажите, пожалуйста, где здесь парк или сквер, где можно посидеть? Одну минуту, дайте подумать. Так, напротив моей гостиницы, около Кремля, есть Александровский сад. Значит, так. Вам нужно здесь спуститься в подземный переход,	

<p>перейти улицу и подняться по той стороне. Потом идите прямо, и минут через десять перед вами будет Александровский сад.</p> <p>Большое спасибо.</p> <p>Не за что.</p> <p>Вы, должно быть, москвич?</p> <p>Нет, я живу в Париже.</p>	
10	<p>На улицах города, в транспорте</p> <p>А вот и я, друзья! Доброе утро!</p> <p>Доброе утро, Антон! Мы с Димой волновались, не заблудился ли ты.</p> <p>Напрасно волновались. Сейчас еще без десяти минут десять, а я уже здесь.</p> <p>Вот и прекрасно. Кстати, Антон, нам, наверное, надо составить план на неделю -- что ты хочешь посмотреть, куда съездить. Можно погулять по городу, пойти в гости, на экскурсию, в театр, может быть, в кино, зайти в магазины.</p> <p>Сегодня я хотел бы погулять по центру Москвы, увидеть Кремль. А что завтра -- не знаю.</p> <p>А что ты предлагаешь?</p> <p>Завтра мы пойдем в гости к моим друзьям. В субботу или воскресенье мы поедем за город, на дачу.</p> <p>А я предлагаю пойти купаться.</p> <p>Хорошо, Дима, если будет хорошая погода, поедем на пляж, а вечером в гости. Тогда в понедельник -- экскурсия или концерт. Я не знаю, Антон, понравится ли тебе такая программа.</p> <p>Давайте начнем с прогулки, а дальше будет видно.</p> <p>Я бы предложил свой план на неделю.</p> <p>Ну, Дима, предлагай.</p> <p>Завтра с утра уехать на дачу и всю неделю купаться.</p> <p>Может быть, лучше сегодня?</p> <p>Конечно, лучше бы сегодня, но вы ведь не поедете.</p> <p>Какой ты догадливый! Мы и завтра не поедем.</p>
11	<p>На улицах города, в транспорте</p> <p>Обрати внимание, Антон, какое здесь на Соборной площади, сочетание цветов. Белый, цвет стен собора сочетается с голубым цветом неба и золотым цветом куполов.</p> <p>Да, я в первый раз вижу такое сочетание. А еще зеленая трава и красный кирпич стен Кремля. Здесь много красной краски. Наверное, потому что здесь жили коммунисты?</p> <p>Нет, Антон, это не краска. Кирпич обычно имеет красный цвет. Еще надо сказать, что в древнерусском языке слово "красный" означало "красивый". "Красна девица" -- красивая девушка. Красные рубашки у русских молодцев праздничный день. Красное -- значит торжественное, праздничное, ценное. У нас говорят: "Не красна изба углами, а красна пирогами".</p> <p>Да, я понял тебя. Знаешь, Маша, здесь, в Кремле, я не только увидел, но и почувствовал Россию.</p> <p>Антон, а какой цвет вам нравится больше?</p> <p>Я люблю разные цвета -- темные и светлые. Больше, наверное, светлые -- белый, светло-голубой, желтый. А ты, Дима?</p> <p>Мне нравится темно-зеленый, синий. И ярко-красный. Антон, а можно я вам покажу свои любимые места в Кремле?</p> <p>Дима, давай посмотрим их в следующий раз. Договорились?</p> <p>Ладно, значит, наша прогулка, заканчивается.</p>
12	<p>В ресторане, буфете, кафе, столовой</p> <p>Антон, а ты не голоден? Ведь мы гуляем уже два часа.</p> <p>Я позавтракал в гостинице, в ресторане, но это было рано в половине девятого. Так что я</p>

не против зайти в кафе или в ресторан.
 Действительно, разговорами сыт не будешь. Идем в “Славянский базар”.
 А что это?
 Это ресторан в центре Москвы, на Никольской улице, там можно попробовать блюда русской кухни.
 (В ресторане. Маша официанту)
 Будьте добры, дайте, пожалуйста, меню.
 Пожалуйста. Что будете кушать?
 Одну минуту, мы сейчас выберем. Слушайте, ребята, я читаю меню. Начнем с закусок. Салюты: овощной, “Столичный”, по-русски. Первые блюда щи, борщ украинский, ухи. На второе мясо тушеное, рыба, котлеты. Что закажем? Да, на закуску есть еще осетрина, но это дорого.
 Миша, а что такое осетрина?
 Есть такая вкусная рыба осетр: Ее мясо называется осетрина.
 Если это вкусно, то давайте возьмем осетрину и салат по-русски.
 Кофе, чай, сок? Или ты любишь пиво?
 Мне апельсиновый сок и мороженое.
 Будьте добры, три салата по-русски, одну осетрину, два апельсиновых сока, один кофе и три мороженых. И еще, пожалуйста, минеральной воды ... Так, спасибо большое.
 Официант: Приятного аппетита!

13 В ресторане, буфете, кафе, столовой

Маша, ты обещала мне рассказать, как едят в России.
 Знаешь, в России поесть любят. Обычно едят три реза в день. Завтрак, обед и ужин.
 Завтракают, конечно, утром часов в семь восемь, перед работой.
 А что едят на завтрак?
 Обычно готовят каши манную, овсяную или какую-нибудь другую.
 Вот уж чего не люблю, так это манную кашу. Вот бананы и мороженое — это то, что надо!
 Еще на завтрак едят блюда из яиц омлет, вареные яйца вкрутую или всмятку. Пьют чай или кофе с бутербродами, их делают с сыром или с колбасой.
 Что же едят на обед?
 Обед обычно состоит из закусок салата, холодной рыбы или мяса, затем первое блюдо какой-нибудь суп, борщ, может быть, уха. На второе что-нибудь мясное или рыбное. Я, например, люблю жарить мясо, а маме с папой больше нравится рыба. А на десерт компот из фруктов, чай с вареньем, кофе или сок.
 Обед, как я понял, бывает в середине дня.
 Да, часа в два, в три.
 Ужин такой же, как и обед?
 Нет, за ужином едят меньше. Кто-то ест кашу, может быть, мясо, а кто-то ограничивается стаканом кефира. На ночь много есть вредно. И, конечно, вечером пьют чай.
 Миша, спасибо за рассказ и за угощение. Я уже сыт и доволен жизнью.

14 На улицах города, в транспорте

Маша, по-моему, когда ты рассказывала об истории Арбата, ты говорила с грустью.
 Конечно, ведь он так изменился. Потерял лицо.
 А по-моему, наоборот, он его приобрел.
 У нас с тобой разные вкусы, Дмитрий.
 А ты что, хочешь, чтобы на Арбате все было так, как сто лет назад?

15 На улицах города, в транспорте

Это и есть Арбат. Здесь кто-то поет, кто-то стихи читает, а еще больше тех, кто просто гуляет, смотрит.

А этот молодой человек, чьи стихи он читает?
 Конечно, свои. Где же еще его будут слушать, как не на Арбате?
 Смотрите, и справа, и слева выставки картин. Здесь очень неплохие пейзажи в русском стиле. Их можно купить?
 Да, обычно их продают сами художники.
 И это тоже? Как называются эти фигурки из дерева?
 Это же знаменитые русские матрешки!
 Почему же они похожи на ваших президентов?
 Это и есть народное творчество.
 В таком случае, Маша, ты напрасно грустишь. Ремесленники вернулись на Арбат.

16	На улицах города, в транспорте
-----------	---------------------------------------

Какие еще достопримечательности есть на Арбате?
 Театр имени Евгения Вахтангова, один из лучших московских театров. А вот впереди, видишь, дом голубой с белым? Здесь была первая московская квартира Александра Сергеевича Пушкина, великого русского поэта.
 У которого предок был эфиоп.
 Ты и это знаешь?
 Слышал когда-то.
 Вот здесь Арбат кончается. Слева здание МИДа, министерства иностранных дел. Это тоже памятник, только уже сталинских времен.
 Давайте вернемся. Мне хочется еще походить по Арбату. Эти ребята очень хорошо поют под гитару. Красивая песня. Это они написали?
 Нет, это песня Булата Окуджавы. Как раз про Арбат.
 Вот как? Давайте послушаем ее.

17	В ресторане, буфете, кафе, столовой
-----------	--

Здравствуйте, Андрей Петрович! Добрый день, Татьяна Михайловна! Это вам.
 Здравствуйте, Антон. Спасибо за цветы. Проходите, пожалуйста. Вы, наверное, проголодались. Я уже пирогов напекла.
 Да, мы много гуляли. Походили по Арбату.
 Я и говорю проголодались. Прошу за стол. Рассаживайтесь. Антон, почувствуйте себя как дома.
 Большое спасибо.
 Моя дочь настоящий мастер по пирогам
 И мой сын тоже
 Берите зеленый салат. Или этот, из помидоров. Все экологически чистое, с нашей дачи.
 Спасибо. Очень вкусно. А пироги просто необыкновенные.
 Мама у нас большой мастер по пирогам. Язык проглотишь! Тебе нравится, Антон?
 Очень! Кажется, есть такое выражение “пальцы облизать”, да?
 Нет, надо говорить “пальчики оближешь”. Действительно, домашние пироги самое вкусное блюдо.
 Ешьте на здоровье. На первое у нас овощной суп. На второе - хотела сделать пельмени, но не успела. Это на следующий раз. А вот мясо с грибами приготовить успела.
 Вы великий мастер. Я никогда так вкусно не ел. Спасибо.
 На здоровье. Приятно, когда гости едят с аппетитом.
 А мы с тобой, Антон, хорошо работаем. Знаешь, в старину был такой обычай. Хозяин выбирал работников по тому, как они едят. Посадит несколько человек перед собой, даст им еду и смотрит, кто лучше ест. Кто быстрее съест, того и берёт на работу. А того, кто только ложкой ковыряет ни то ни се, того не берёт. Значит, этот человек и работать будет.
 Хороший обычай. Можно и сейчас его применять на практике.

18	N\A
<p>Антон, пойдем на балкон. Посидим в кресле, отдохнем. А я предлагаю поиграть в слова. Хотите? А что это за игра, Дима? Я называю слово, а ты должен назвать другое слово, которое начинается с последней буквы моего слова. Что-то очень сложное. Совсем нет. Называй слово. Пожалуйста: “пирог”. А я говорю “город”. Теперь тебе надо назвать слово на букву “д”. Дом. Маша. Дима, разве ты не знаешь, что в этой игре нельзя называть собственные имена людей, названия городов, стран? Понимаешь, эти слова не годятся. Говори другое. Тогда я говорю “мороженое”. Конечно, как же ты без мороженого? Ты еще бананы назови. Еда. Кстати, Антон, есть в этой игре маленький секрет. В русском языке очень много слов оканчиваются на букву “а”. И если ты будешь знать пятнадцать двадцать слов, которые начинаются на “а”, например; “ананас”, “аптека” и другие, то тебе играть будет легче. Вы что, оба против меня? Ладно, ладно, посмотрим, кто кого. Мое слово “апельсин”. Нож. Жизнь. Что теперь мне делать? По-моему, в русском языке нет слов, которые начинаются с мягкого знака. Тогда ты называешь слово на букву, которая стоит перед мягким знаком. Значит, на “в”. Пусть будет “неделя”. Говори “яблоко”, и все. Хватит играть. Пошли чай пить. Ничего ты не понимаешь. Я специально предложил поиграть в эту игру. Антону же надо учить новые слова, а так легче. Спасибо за заботу.</p>	
19	В магазине, киоске, кассе
<p>Привет, откуда ты? И что это у тебя? Я из магазина. А это продукты. Зачем? Не знаю. Я был в магазине и все это купил. Мука для пирогов, сахар тоже. Ну и ну, ты занялся хозяйством?! Ладно, будем снова печь пироги. Только ты больше ничего не покупай, у нас все есть. Куда ты идешь? На рынок, купить овощей и фруктов. А ты говорила, что у вас все есть. Пойдем вместе? С удовольствием.</p>	
20	В магазине, киоске, кассе
<p>О, какое здесь изобилие фруктов! Не то, что в магазине. Будем покупать все подряд. Ну нет. Никаких денег не хватит покупать здесь все подряд. Ну хорошо, будем выбирать. Вот, например, хорошие бананы. Сколько они стоят? На рынке обычно спрашивают: “Почем у вас бананы?”. Это не так официально. Хорошо. Почем у вас бананы? Продавец: Тысяча четыреста рублей. По-моему, это недорого. Возьмем для Димы?</p>	

<p>По-твоему, это недорого, а по-моему, лучше здесь не покупать. Но если будешь покупать, тогда поторгуйся.</p> <p>Я не умею. Какое здесь изобилие фруктов, не то, что в магазине</p> <p>Я тоже не умею.</p> <p>Не надо торговаться. Таким приятным и симпатичным молодым людям я уступлю за тысячу двести. Берете?</p> <p>Берем.</p>	
21	В гостинице
<p>Здравствуйте. У меня заказан номер. Вот, пожалуйста, мой паспорт.</p> <p>Добро пожаловать в нашу гостиницу. Ваш номер триста один. Это на третьем этаже.</p> <p>Проживание стоит десять тысяч рублей в сутки. Сколько времени вы хотите прожить у нас?</p> <p>Думаю, долго.</p> <p>В таком случае вы можете заплатить сначала за неделю.</p> <p>Хорошо. Сколько с меня?</p> <p>Семьдесят тысяч рублей.</p> <p>Так, десять, двадцать Пожалуйста.</p> <p>Вот ключи от вашего номера. И вот сдача.</p> <p>Большое спасибо.</p>	
22	В магазине, киоске, кассе
<p>А теперь пойдем в ту сторону. Оттуда идет очень вкусный запах. Что это?</p> <p>Это капуста, огурцы соленные и маринованные, черемша.</p> <p>Что такое черемша?</p> <p>Это дикий чеснок. Его много на Кавказе. Он очень вкусен в маринованном виде.</p> <p>Надо купить такой экзотический продукт. Два пучка, пожалуйста.</p>	
23	В магазине, киоске, кассе
<p>Здравствуй, Дима! Мы тебе бананы принесли.</p> <p>Не может быть! Вот спасибо! Но это, наверное, дорого?</p> <p>Маша думает, что да, а я думаю нет. Может быть, я еще плохо знаю ваши цены и числа?</p> <p>Никаких денег не хватит покупать все подряд</p> <p>Хочешь, помогу тебе? Загадаю математическую загадку.</p> <p>Давай попробуем.</p> <p>Для начала выбери два числа меньше десяти.</p> <p>Выбрал.</p> <p>Теперь умножь первое число на два и прибавь к результату пять.</p> <p>Сделал.</p> <p>Теперь умножь результат на пять и прибавь десять.</p> <p>Умножил и прибавил.</p> <p>Прибавь второе задуманное число и скажи результат.</p> <p>52.</p> <p>Значит, ты задумал числа один и семь.</p> <p>Правильно! Как же ты отгадал?</p> <p>Ладно, открою секрет. От окончательной суммы отнимаешь 35 и получаешь задуманные числа.</p> <p>Прекрасная задача.</p>	
24	На улицах города, в транспорте
<p>Я думаю, это удобно опускаешь жетон и едешь сколько хочешь, по всем линиям и станциям. Здесь можно даже гулять. А если я захочу поесть или зайти в туалет? Я могу получить в метро эти услуги?</p>	

Нет, для этого надо выйти на улицу. Но здесь можно купить цветы, книги, какие-нибудь вещи. Отсюда можно позвонить по телефону. В Париж тебе надо звонить с Центрального телеграфа.

Как давно работает московское метро?

Метро существует с середины тридцатых годов. Точнее говоря, его открытие произошло 15 мая 1935 года в семь часов утра. Тогда в свой первый рейс отправился первый поезд московского метро. Он проехал от станции “Смоленская” до станции “Сокольники”. В этом поезде было всего два вагона. Да и станций было мало - только тринадцать.

А сколько станций сейчас?

Точно не скажу, не знаю. Сто тридцать или около того. Есть радиальные линии они соединяют центр города с окраинами. Кольцевая линия опоясывает центр города, она удобна для пересадки с одной линии на другую. Поэтому на ней всегда много пассажиров.

Метро и ночью работает?

Нет, попасть в метро можно только до двенадцати часов ночи, а пересадка с линии на линию закрывается в час ночи. Так что, если захочешь кататься на метро вечером, не забудь об этом. И еще один совет: чтобы легче ориентироваться в метро, купи схему. Там все линии обозначены разными цветами синим, красным, зеленым, оранжевым. Очень удобно.

Хорошо, так я и сделаю.

25	N\A
-----------	------------

Маша, как у вас выбирают профессию? Вот, например, как ты решила заниматься журналистикой?

Трудно сказать, почему я решила пойти именно в журналистику. Мне нравится моя будущая специальность. Но ты, наверное, хочешь услышать, как я определила свой интерес к ней. Это было по чистой случайности. К нам в школу однажды приехали журналисты с телевидения, снимали что-то из школьной жизни. Тогда я впервые увидела, как делается телевидение. Мне это понравилось. Я позвонила в редакцию, предложила свои услуги. Вот так все и получилось.

Хорошо, что так получилось. Но, согласишься, случай не всегда подсказывает правильное решение.

Конечно, случай это только начало. Главное — это то, какие у человека интересы. Один в школе предпочитает математику, для другого любимый предмет литература. Или история. А кому-то больше нравится медицина. Поэтому каждый выбирает институт по интересам гуманитарный или технический. Разве у вас не так?

Пожалуй, похоже.

Выбор профессии может определять и семейная традиция. Когда дети выбирают ту же профессию, что и родители, образуется династия. Возникают династии рабочих, учителей, юристов.

У журналистов тоже есть династии?

Конечно. Но у нас в семье нет династии.

Кем же работают твои родители?

Мама работает учителем английского языка в школе. Папа инженер на заводе. Одна моя - тетя экономист, другая работает в музее. Дядя, мамин брат, военный. Так что профессиональные интересы у нас у всех разные. А Дима любит автомашины и мечтает быть шофером.

26	На занятиях
-----------	--------------------

Расскажи, пожалуйста, как у вас поступают в институт?

Прежде всего надо твердо решить, какую специальность ты хочешь получить. Иначе говоря, в какой институт поступать. Кстати, у нас часто используется слово вуз высшее учебное заведение. Вузом может быть институт, университет, академия, консерватория. Так вот, нужно как можно раньше и как можно больше собрать информации о том вузе, куда собираешься поступать.

Где же можно получить такую информацию?

Способов много. Можно почитать справочники, можно позвонить в приемную комиссию и получить ответ на все вопросы. Можно, в конце концов, съездить в вуз и поговорить со студентами и преподавателями.

А если абитуриент живет в другом городе?

Ну и что? Он же может позвонить по телефону или прислать по почте письмо.

Так, это я понял. Теперь скажи, пожалуйста, может ли учиться в ваших вузах иностранец? Вообще, есть ли какие-нибудь ограничения для тех, кто поступает?

Начну с первой части твоего вопроса. Иностранцы, конечно, могут учиться в наших вузах,

но для этого им нужно заключить контракт, потому что для них обучение платное.

А для остальных?

Государственное обучение у нас в основном бесплатное. Но есть вузы, за учебу в которых надо платить. Бывает и так: те, кто не набрал проходного балла, могут, поступить, но учиться будут за плату. Что касается ограничений, то сейчас не так, как раньше. Раньше, например, на дневное отделение можно было поступать, если тебе не больше тридцати пяти лет. Сейчас ограничения касаются здоровья, потому что есть такие специальности, которые требуют очень крепкого здоровья.

27	На занятиях
-----------	--------------------

Значит, выбираешь институт, подаешь туда документы и учишься?

Нет. Ты забыл про вступительные экзамены, г Каждый абитуриент должен их сдать и набрать проходной балл.

Что же надо сдавать?

В каждом институте свои экзамены. Те, кто поступает в гуманитарные вузы, сдают обычно русский язык, литературу, иностранный язык, историю и другие предметы. В технических вузах математика, физика, химия в зависимости от специальности.

Абитуриент заранее, за год или два, узнает, какие будут экзамены, и начинает готовиться к ним.

А те, кто хочет учиться за плату, тоже сдают экзамены?

Это зависит от условий контракта. Они могут набрать меньше баллов или вообще, не сдавать экзаменов. Это зависит и от отделения, - на которое они поступают.

То есть?

Видишь ли, дневное отделение — это когда студенты учатся днем и не работают. Точнее говоря, они могут работать, но после занятий в вузе. На вечернем отделении учатся люди, которые днем работают, а три четыре раза в неделю по вечерам учатся. Наконец, студенты заочного отделения живут в другом городе, работают, но занимаются самостоятельно. Они два раза в год зимой и летом приезжают в вуз сдавать экзамены.

Значит, ребята из других городов могут учиться, так сказать, по почте?

Почему? Они ведь могут сдавать экзамены на дневное отделение. Если поступят, будут жить в общежитии, а учиться вместе с москвичами.

<p>Маша, как ты думаешь, эта система вечерних и заочных отделений оправдывает себя? Я учусь на факультете международного права, и мне трудно представить себе, как можно стать хорошим юристом, если заниматься по почте.</p> <p>Я думаю, эта система вполне оправдывает себя. Ведь учиться будет тот, кто хочет учиться. Ты понимаешь, что я хочу сказать?</p> <p>Да, я понимаю, и все же... Кстати, а время обучения на этих отделениях одинаково?</p> <p>На дневном отделении учатся пять лет, на вечернем и заочном на год полтора больше. Когда начинаются занятия в вузах?</p> <p>Первого сентября. В школах и в вузах этот день является праздником днём знаний.</p>	
28	N\A
<p>Сегодня мы идем на день рождения к моей подруге. Она Лев.</p> <p>Мы что, идем в зоопарк?</p> <p>Да нет же, ты не понял. Сейчас у нас очень модно интересоваться астрологией. Так вот, она родилась под знаком Льва.</p> <p>Я уж было подумал, что нам придется провести вечер в клетке со львами. День рождения — это хорошо. Но нам надо позаботиться о подарке. Что у вас обычно дарят человеку на день рождения?</p> <p>В день рождения можно дарить все что угодно, лишь бы доставить удовольствие имениннику.</p> <p>Можно и машину подарить?</p> <p>Можно. И кому-то, наверное, дарят. Но, как принято в нашем кругу, подарок не должен быть очень дорогим. Кто-то может позволить себе делать дорогой подарок, а кто-то нет. Может возникнуть неловкость.</p> <p>Подарок надо дарить открыто, при всех?</p> <p>Как правило, нет. После общих приветствий и поздравлений каждый дарит свой подарок отдельно.</p> <p>Хорошее правило. Оно мне нравится.</p> <p>Мне тоже. Да и вообще у нас говорят: дорог не подарок, дорого внимание. Так вот, девушкам обычно дарят духи, какие-нибудь безделушки, или что-нибудь для дома, для семьи.</p> <p>А цветы обязательно или желательно?</p> <p>Цветы обязательно, но и желательно тоже.</p> <p>Это как понять?</p> <p>Представь, что у человека совсем нет денег. Как говорится, оказался на мели. А у друга день рождения. Вот и возникает такая ситуация. Цветы желательны, конечно, но на нет и суда нет. Но ведь и присутствие друга на твоём дне рождения тоже подарок.</p> <p>Конечно. А что бы ты подарила мужчине?</p> <p>Тоже что-нибудь по его интересам. Всем и мужчинам, и женщинам можно дарить книги. Это отличный подарок.</p> <p>Но, как я понимаю, тоже для людей одного круга.</p> <p>В принципе да. Но мы ведь и друзей выбираем по общим интересам, по старым связям.</p>	
В. Е. Антонова и др. «Дорога в Россию: учебник русского языка	
1	На вокзале, в аэропорту
<p>Завтра я еду в Минск.</p> <p>Ты полетишь на самолете?</p>	

Нет, я поеду на поезде. Я боюсь летать, да и билеты стоят дорого.	
2	В ситуации общения по телефону, факсу
Когда тебе можно позвонить? Звони вечером, но не поздно, потому что в десять я ложусь спать.	
3	На улицах города, в транспорте
Сколько лет, сколько зим! Да, давно мы не виделись. А я тебя сразу узнал, ты совсем не изменился.	
4	N\A
Куда ты будешь поступать? Конечно, в МГУ. На какой факультет? На факультет иностранных языков, буду переводчиком. А ты на какой? А я на факультет фундаментальной медицины, хочу стать врачом.	
5	В библиотеке
Что вы хотите? Мне нужны учебники. Какие учебники? Учебники по русскому языку и по математике.	
6	В магазине, киоске, кассе
Вам помочь? Я хотел бы купить компьютер. Какой? Компьютер с большим монитором.	
7	На улицах города, в транспорте
Извините, вы не знаете, какой памятник находится перед Главным зданием МГУ? Это памятник основателю Московского университета Ломоносову.	
8	На занятиях
Скажи, какую статью вы читали на уроке? Статью об изучении космоса. Трудная статья? Трудная, но интересная.	
9	На вокзале, в аэропорту
Покажите ваш багаж! Что вы везете? Я везу свои личные вещи и сувениры для друзей.	
10	N\A
Кем работает твой брат? Он водитель. Раньше он работал на грузовой машине и возил продукты, а сейчас работает на такси и возит пассажиров.	

11	N\A
У тебя есть маленькая сестра. Кто обычно водит ее в детский сад? Ее всегда водит бабушка, потому что она на пенсии и у нее много свободного времени. А иногда я вожу ее.	
12	На улицах города, в транспорте
Купите мне собаку! А кто будет водить ее гулять? Я буду. Все мои друзья вечером водят гулять своих собак.	
13	На улицах города, в транспорте
Помоги мне нести рюкзак! Какой тяжелый! Что ты там всегда носишь? Учебники, тетради, словарь. У меня каждый день много занятий.	
14	На улицах города, в транспорте
Смотри, дождь начинается! А у меня нет зонта. Почему ты никогда не носишь с собой зонт? Обычно я ношу его, но сегодня забыла.	
15	На вокзале, в аэропорту
Извините, вы не знаете, поезд из Ростова уже пришел? Да, только что, на второй путь.	
16	На вокзале, в аэропорту
Вам нужно такси? Нет, спасибо, меня встречают.	
17	На вокзале, в аэропорту
Скажите, пожалуйста, когда прибывает поезд из Саратова? В 10:32, на первый путь. Спасибо.	
18	На вокзале, в аэропорту
Извините, с какого пути уходит поезд в Петербург? С третьего. Бегите быстрее, а то опоздаете! Поезд отправляется через 5 минут.	
19	В магазине, киоске, кассе
Скажите, пожалуйста, ваш магазин может доставить покупку ко мне домой? Да, конечно. А сколько это стоит? Если вы купите у нас компьютер, мы привезем вам его бесплатно. А когда вы сможете его привезти? Сегодня вечером, часов в семь. Спасибо, я буду ждать.	
20	В ресторане, буфете, кафе, столовой
Пожалуйста, проходите, садитесь! Столик у окна свободен. Спасибо. Что вы хотите? Что вам принести?	

Черный кофе с сахаром. Хорошо, сейчас принесу.	
21	На улицах города, в транспорте
Извините, вы выходите на следующей остановке? Нет. Разрешите пройти! Пожалуйста.	
22	На улицах города, в транспорте
Извините, вы не знаете, следующая остановка "Цирк"? Нет, вы уже проехали эту остановку. Что же мне делать? Сейчас надо выйти, перейти на другую сторону улицы и проехать одну остановку назад. Большое спасибо за помощь!	
23	На улицах города, в транспорте
Извините, мне нужна станция "Театральная". Когда мне нужно выйти? Нужно проехать еще три остановки. Спасибо.	
24	На улицах города, в транспорте
Ну что, вот мы и в Ярославле. Доехали отлично! Будем искать гостиницу. Максим. Извините, пожалуйста, вы не знаете, где здесь гостиница "Волга"? Прохожий. Здесь совсем недалеко. А как до нее добраться? Вам надо перейти площадь, там конечная остановка автобуса № 20. Сядете в автобус, проедете три остановки, выйдете, прямо перед вами будет небольшая гостиница. Спасибо за помощь! А вдруг в гостинице нет мест? Что мы будем делать, Егор? Ведь в Ярославле всегда много туристов. Сейчас зима, не сезон, туристов немного. Я думаю, места в гостинице есть.	
25	В гостинице
Добрый день! У вас есть места? Вам повезло! Зимой в нашем городе немного туристов, поэтому у нас есть места. Нам нужен двухместный номер со всеми удобствами на три дня. Администратор. Пожалуйста, у нас есть двухместные номера со всеми удобствами. Номер стоит 1800 рублей в сутки. Как дорого! А у вас нет номера подешевле? К сожалению, нет. Все недорогие номера заняты. Ничего, мы возьмем этот номер, но на два дня. Как, Максим, ты согласен? Максим. Это выход! Я согласен. Заполните, пожалуйста, эти анкеты и дайте мне ваши паспорта.	
26	В гостинице
Скажите, пожалуйста, как от вашей гостиницы доехать до центра города? Это недалеко, несколько остановок на автобусе. Вы выйдете из гостиницы и пойдете налево, пройдете два дома, там будет остановка. Все автобусы идут в центр. Спасибо!	
27	На занятиях
Привет, ребята! Вы помните, что у меня в субботу день рождения? Конечно, помним, Джон!	

<p>Я хочу пригласить вас в концертный зал "Россия". В субботу там будет выступать группа "Машина Времени". Я уже заказал билеты.</p> <p>Отлично, я слышала, что это хорошая группа.</p> <p>А я давно хотел побывать в "России", с удовольствием пойду.</p> <p>Тогда давайте встретимся в субботу у входа в концертный зал.</p> <p>Во сколько?</p> <p>Концерт начинается в семь часов, предлагаю встретиться пораньше, в половине седьмого. Я думаю, что там есть буфет: посидим, выпьем кофе или соку. Не опаздывайте!</p> <p>Договорились!</p>	
28	В магазине, киоске, кассе
<p>Здравствуйте, я хотела бы постричься, покрасить волосы и сделать прическу. Мастер. Проходите, пожалуйста, садитесь в кресло. Как вас постричь?</p> <p>Я хочу сделать модную прическу, потому что я сегодня иду с друзьями на концерт. Хорошо, я думаю, короткая стрижка вам пойдет. А какой цвет волос вы хотите?</p> <p>Самый модный в этом сезоне.</p> <p>Хорошо, я поняла.</p>	
29	В магазине, киоске, кассе
<p>Ну как, вам нравится ваша новая прическа?</p> <p>Да, очень. По-моему, эта прическа и этот рыжий цвет мне очень идут. Сколько я вам должна?</p> <p>С вас 1200 рублей.</p> <p>Вот деньги. Большое спасибо!</p> <p>Пожалуйста! Приходите еще.</p>	
30	На улицах города, в транспорте
<p>Извините, вы не знаете, как доехать отсюда до концертного зала "Россия"?</p> <p>Извините, я не знаю.</p> <p>Простите, а вы не скажете, как мне добраться до "России"?</p> <p>До "России" идет пятый троллейбус, но он едет очень долго. Я советую вам поехать на метро.</p> <p>А где здесь метро?</p> <p>Идите налево по улице. Минут через пять будет станция метро "Ленинский проспект". Доедете до станции "Китай-город" и минут десять пройдете пешком до "России".</p> <p>А надо делать пересадку?</p> <p>Нет, это прямая линия.</p> <p>Девушка! Лучше поезжайте на маршрутке, доедете прямо до концертного зала.</p> <p>Спасибо за помощь!</p>	
31	В магазине, киоске, кассе
<p>Здравствуйте, мне надо почистить брюки, только очень срочно. Это можно сделать?</p> <p>Да, конечно, пройдите в другой зал, срочная химчистка там.</p> <p>Что случилось с вашими брюками?</p> <p>Утром я попал под сильный дождь, и брюки стали очень грязными, а я сегодня вечером собираюсь пойти на концерт. Вы можете мне помочь?</p> <p>Давайте ваши брюки. Мы их почистим, будут как новые. Сколько я вам должен?</p> <p>80 рублей.</p> <p>Пожалуйста. А когда они будут готовы?</p> <p>Зайдите через час.</p> <p>Спасибо!</p>	

32	В театре, музее, на экскурсии
<p>Привет, Джон! Ты уже здесь! Надеюсь, я не опоздал?</p> <p>Нет, ты как всегда вовремя</p> <p>Я боялся опоздать, потому что был в химчистке.</p> <p>А что случилось?</p> <p>Утром я попал под дождь и испачкал брюки, пришлось зайти в химчистку. А что, Николь еще не пришла?</p> <p>Пока нет, надеюсь, скоро придет. А который час?</p> <p>Уже без пятнадцати семь.</p> <p>А вот и Николь! Какая красивая!</p> <p>Спасибо! Извините, что опоздала, ходила в парикмахерскую.</p> <p>У тебя новая прическа! Тебе очень идет!</p> <p>А тебе очень идет твой новый костюм!</p> <p>Да, я сегодня купил костюм и рубашку, а галстук мне подарили.</p> <p>Ну что, времени больше нет, пора идти на концерт.</p> <p>А кофе?</p> <p>А кофе мы выпьем в перерыв.</p>	
33	В магазине, киоске, кассе
<p>Здравствуйте, проходите, пожалуйста! Что вы хотите купить?</p> <p>Мне нужен хороший галстук. Я сегодня иду с друзьями на концерт, а у меня нет галстука.</p> <p>Хорошо, я вам с удовольствием помогу выбрать красивый галстук. Посмотрите, вот этот синий галстук очень модный. Вам нравится?</p> <p>Да, очень. Сколько он стоит?</p> <p>600 рублей.</p> <p>Отлично, я беру этот галстук.</p> <p>Но этот галстук не идет к вашей рубашке. Я советую вам купить другую рубашку, голубую. Примерьте, пожалуйста!</p> <p>Ну как? Мне идет?</p> <p>Вам очень идут и рубашка, и галстук.</p> <p>А сколько это будет стоить?</p> <p>Галстук 600 рублей, рубашка 850 рублей. Но у нас есть специальное предложение: если вы купите рубашку и костюм, то галстук вы получите бесплатно, в подарок.</p> <p>Покажите костюм!</p>	
34	В магазине, киоске, кассе
<p>Здравствуйте, что вы хотите?</p> <p>Я хотела бы постричься.</p> <p>Как вас постричь?</p> <p>Коротко, я не люблю длинные волосы.</p> <p>Хорошо. Я сделаю вам модную короткую прическу.</p>	
35	N\A
<p>Ты не знаешь, сегодня тепло?</p> <p>Нет, сегодня на улице очень холодно. Тебе нужно тепло одеться.</p> <p>Хорошо, у меня есть теплая куртка. Я пойду в этой куртке.</p>	
36	В ситуации общения по телефону, факсу
<p>Алло, здравствуйте, это концертный зал "Россия"?</p> <p>Да, это концертный зал. Слушаю вас, что вы хотите?</p> <p>Скажите, пожалуйста, что у вас будет в субботу?</p>	

В пятницу, субботу и воскресенье у нас будет выступать популярная группа "Машина Времени".
 Скажите, когда начало концерта?
 Концерт, как обычно, начинается в 19:00.
 Можно заказать три билета?
 На какой день вы хотите?
 На субботу. Я хочу три билета на субботу.
 Сейчас посмотрю... На субботу билеты есть. Где вы хотите сидеть? Есть места в партере и на балконе.
 А сколько стоит билет в партер?
 Билет в партер стоит 1000 рублей.
 О, это очень дорого. А на балкон?
 На балкон 500 рублей.
 Отлично, три билета на балкон. А можно в первый ряд?
 Да, пожалуйста, три билета на субботу, балкон, первый ряд, середина, места 14, 15 и 16.
 Назовите ваши имя и фамилию.
 Джон Мур. Когда я могу получить билеты?
 Вы должны приехать в кассу концертного зала "Россия" в субботу в 18:00 и купить ваши билеты.
 Спасибо. До свидания.

Т.И. Капитонова «Живем и учимся в России»

1 На улицах города, в транспорте

Дженни, где ты была весь день? Я тебе звонила, но никто не брал трубку.
 Сначала ходила в магазин, а потом готовила обед.
 Какие блюда ты готовила?
 Я готовила традиционные английские блюда.
 Сколько времени ты их готовила?
 Я готовила их часа 2.
 Куда ты пошла, когда приготовила обед?
 Когда я приготовила обед, я поехала в университетскую библиотеку

2 На улицах города, в транспорте

Дима, ты уже давно живешь в Петербурге?
 Года два. Я приехал сюда из Новгородской области поступать в университет и с тех пор живу здесь в общежитии.
 А откуда ты?
 Я сельский житель. Мои родители и сейчас еще живут в деревне под Новгородом.
 А почему ты выбрал для учебы именно Петербург?
 Моя бабушка коренная петербурженка. Здесь она родилась, здесь прожила большую часть своей жизни. Бабушка много рассказывала мне об этом прекрасном и таинственном городе Петербурге.
 Таинственный город? Что ты имеешь в виду?
 Герои многих романов русских писателей жили в этом городе. Его красота и необычная архитектура влияли на людей, на их души, на их поведение. В этом и есть тайна города. Многие иностранцы, которые приезжают в наш город, чувствуют очарование Петербурга. Об этом рассказывала моя бабушка.
 Когда я читал раньше на родине о Петербурге, я узнал, что его называют "Северная Венеция", "окно в Европу", "город белых ночей". В фильме "Петр I" я увидел, как строили город на болоте, в каких тяжелых условиях работали здесь люди, все время в воде, без машин. Я подумал, что Петр был жестоким царем.
 Да, Петр I сложная личность, иногда он бывал жестоким. Но он думал прежде всего о

развитии и процветании России. Можно назвать его прогрессивным человеком. Он приглашал в Россию иностранных специалистов: архитекторов, ученых, мастеров, которые должны были помочь строить город, развивать науку и культуру. Именно благодаря Петру Первому Петербург стал европейским городом. Наш город называют "Северная Венеция", потому что в Петербурге более 86 (восемидесяти шести) рек и каналов; город стоит на 42 (сорока двух) островах. Вот почему наш город так похож на Венецию.

Да и, кроме того, Санкт-Петербург — город-порт, соединяющий Россию со многими странами Европы, отсюда его другое название "окно в Европу".

А почему город называется Санкт-Петербург? Он был назван так в честь Петра Первого? Нет, город назван в честь Святого Петра, "санкт" по-латыни значит "святой*".

Как интересно! Мне еще многое неизвестно о Петербурге. Но так хочется узнать побольше! Почему, например, здесь есть такие названия, как Зимний Дворец, Невский проспект?

Разве ты не знаешь, что Зимний от слова "зима". В этом дворце была зимняя резиденция русских царей. А почему Невский можно догадаться.

Здесь так много красивых ансамблей, зданий, дворцов! Есть даже свой городские традиции. Что означает выстрел из пушки в 12 часов дня в Петропавловской крепости? Это очень интересная традиция, она сохраняется со времен Петра Первого. Раньше этот сигнал обозначал угрозу наводнения, а теперь сигнал точного времени.

Джек, а ты знаешь, какие символы у города?

Нет, но интересно было бы узнать.

Один из символов Петербурга кораблик на шпигеле Адмиралтейства, другой "Медный всадник".

Да, в этом городе много интересного и привлекательного.

А что тебя привлекает в Петербурге?

Да ведь это один из самых интересных городов России. Здесь был открыт первый в России музей Кунсткамера, первый цирк, первый кинотеатр, построены первый в России пароход и железная дорога, первый институт для женщин и даже представьте себе был сыгран первый футбольный матч!

Вот это да! Ты так много знаешь о Петербурге. Ты просто знаток города! Наверное, перечитал гору книг?

Конечно. И не только книги, но и справочники и путеводители. А возьми книги Пушкина, Гоголя, Достоевского у каждого из них свои адреса, свои особые места в Петербурге. Здесь жили эти писатели и создавали свои произведения.

Это точно! Как раз на днях я увидел объявление: "Приглашаем на экскурсию "Пушкин в Петербурге". "Петербург Достоевского"". Съездим когда-нибудь?

Я за! Я слышал, что Петербург называют столичным городом. Но почему? Ведь столица России Москва.

Да, Москва это древняя столица, "собирательница русских земель". Но и Петербург был столицей России с 1712 по 1918 год. А сейчас мы называем город северная столица России. История России и Петербурга тесно связаны. Это видно и из истории названий города: Петербург, Петроград, Ленинград, Петербург.

Джек; Может быть, нам поехать как-нибудь на обзорную экскурсию по городу? Я уже ездил один раз, но мы объехали только интересные места в центре, фотографировались у "Медного всадника*", памятника Петру I.

Прекрасная идея! Там мы получим информацию из первых рук, ведь экскурсоводы истинные знатоки города.

И мы сможем увидеть все достопримечательности города! Мне очень хочется пойти в Казанский собор и зайти в "Дом книги".

Конечно, а еще мы сможем сами побродить по городу, посетить его сады и парки, прогуляться по его прекрасным проспектам. Ведь Петербург город музеев, город

<p>интереснейшей русской истории. Эрмитаж известен всему миру, а Русский музей уникален.</p> <p>Пригороды Петербурга тоже производят незабываемое впечатление. Например, города Царское село, Павловск, Ломоносов. Особенно прекрасен Петродворец, город фонтанов. Каждый, кто приезжает в Петербург, стремится побывать там. Я ездил туда уже 2 раза на теплоходе по Неве, это было замечательно!</p> <p>Я знаю, что подобный ансамбль есть во Франции, недалеко от Парижа, это Версаль. Мой друг ездил туда и показывал мне фотографии. Там очень красиво!</p> <p>Верно, легенда гласит, что Петр I хотел создать в новой столице что-то еще более грандиозное и прекрасное, чем Версаль во Франции. Петр мечтал поразить воображение иностранцев, показать богатство и величие России, он ласково называл город парадизом раем.</p> <p>Интересно было бы посмотреть этот город Петра.</p> <p>Давайте выберем день, когда мы поедem и увидим все достопримечательности Петродворца своими глазами. Согласны?</p> <p>Согласны. Едем в воскресенье на теплоходе по Неве.</p>	
3	На улицах города, в транспорте
<p>На улице:</p> <p>Гражданин, Вы неправильно перешли улицу! Гражданка, здесь нельзя переходить, здесь нет перехода!</p>	
4	В банке, в пункте обмена валюты
<p>В банке:</p> <p>Гражданин, предъявите документы.</p>	
5	В административной службе (в деканате, в дирекции, в офисе и т.п.)
<p>В деканате:</p> <p>Петр Иванович, можно войти?</p> <p>Надежда Петровна, где можно получить визу?</p>	
6	На улицах города, в транспорте
<p>На улице:</p> <p>Мальчик, где здесь кинотеатр?</p> <p>Девочка, сейчас нельзя переходить улицу, горит красный свет.</p>	
7	На улицах города, в транспорте
<p>В транспорте:</p> <p>Разрешите пройти.</p> <p>Извините, пропустите, пожалуйста.</p> <p>Скажите, пожалуйста, какая следующая остановка?</p>	
8	В магазине, киоске, кассе
<p>В парикмахерской:</p> <p>Дама, что Вы хотите?</p>	
9	В административной службе (в деканате, в дирекции, в офисе и т.п.)
<p>В фирме:</p> <p>Простите, как Ваша фамилия? Господин Иванов, зайдите к директору. Господа, прошу садиться.</p>	
10	N\A
<p>На дискотеке:</p> <p>Девушка, разрешите с Вами познакомиться.</p>	

Девушка, это Ваша сумочка? Молодой человек, Вы забыли зонт. Скажите, пожалуйста, здесь курят? Извините, где гардероб?	
11	В театре, музее, на экскурсии
В городе: Скажите, пожалуйста, где Дворцовая площадь? Девушка, извините, как пройти к "Медному всаднику"? Скажите, как проехать к университету? Будьте добры, где Академия наук? Простите, какой троллейбус идет к вокзалу?	
12	На улицах города, в транспорте
Куда ты идешь? Я иду в столовую. Ты всегда ходишь в столовую обедать? Нет, обычно я хожу в буфет пить кофе, но сегодня я проголодался, поэтому иду в столовую. Прекрасно, я тоже иду туда. Пойдем вместе! Пойдем!	
13	На улицах города, в транспорте
Привет, Таня! Ой, привет! Куда ты идешь? Я иду в театр. А я иду на концерт. Я вижу, ты часто ходишь в театр. Да, довольно часто. Сегодня я иду на премьеру. А куда ты идешь? Я иду в филармонию слушать симфонию Чайковского. Я очень люблю классическую музыку и часто хожу в филармонию. Ну, что ж. Желаю приятно провести время. Тебе тоже. Пока. До свидания.	
14	На улицах города, в транспорте
Здравствуй, Виктор! Привет. Куда ты идешь? Я иду в университет. Ты всегда ходишь пешком? Нет, иногда езжу на машине, но сейчас машина в ремонте, и я часто хожу пешком. Но почему ты не ездишь на автобусе? Я люблю ходить пешком. Сколько километров ты идешь пешком? Обычно километров 1 - 1, я хожу очень быстро, тренируюсь. Но ты ведь еще бегаешь по утрам. Да, обязательно, утром бегаю, а потом еще иду пешком, это очень здорово! А ты плаваешь в бассейне? Сейчас тепло, летом и весной плаваю в озере, а зимой я люблю плавать в бассейне. А я плаваю в реке Неве, зимой. И давно ты плаваешь в Неве зимой? Уже три года. Я люблю плавать. Но ведь ты не любил заниматься спортом! Ты всегда ездил на машине и очень любил водить машину. Да, это правда, но у меня появились проблемы со здоровьем, и я круто изменил свою жизнь. Теперь я плаваю, бегаю и люблю ходить пешком. Утром я всегда вожу дочку в	

детский сад, это недалеко от дома, и мы ходим пешком.
 Да, ты очень изменился. Спорт пошел тебе на пользу. А на лыжах ты ходишь?
 Да, конечно! Это мое любимое занятие.
 Рад за тебя, ты прекрасно выглядишь. Ну, мне пора, будь здоров.
 Ты тоже, пока.

15	На занятиях
-----------	--------------------

Лора, Вы отлично говорите по-русски. Где Вы изучали русский язык?
 После окончания школы я поступила в Корнеллский университет, который окончили мой родители. Там я и начала изучать русский язык.
 Вы уже тогда думали о работе в России?
 Тогда я еще ничего не знала о России. Я просто думала, что Россия такая же большая и сильная страна, как и Америка. Значит, в будущем у нее огромные перспективы.
 Лора, расскажите немного о себе, о своем детстве.
 Мое детство прошло в городе Денвер (штат Колорадо, США). Там я училась в школе. Когда я училась в 9 классе, родители отправили меня в интернат. Так часто делают в американских семьях, чтобы приучить детей к самостоятельности. Я вспоминаю эти годы, как лучшие годы моей школьной жизни. Мы много времени проводили на природе, катались на лошадях, ухаживали за ними. Возможно, это был первый шаг в определении моей будущей профессии.
 У Вас очень интересная специальность: "международная политика охраны природы". Как Вы выбрали ее?
 В США студенты первые два года получают общее образование и только потом выбирают факультет. Мне очень хотелось соединить в своем образовании изучение языков и интерес к природе. Так появилась моя специальность.
 Вы приехали в Россию работать по специальности?
 Да. Дело в том, что в 1993 году Всемирный фонд защиты дикой природы предложил мне создать в Москве представительство этого фонда. Этот фонд вкладывает деньги в проекты, связанные с охраной природы в разных странах мира. В России было решено вкладывать деньги в охрану заповедников. Я начала работать в Москве в этом фонде. Потом я побывала в разных заповедниках России.
 Почему Вы решили переехать жить в заповедник "Брянский лес"?
 Когда я приехала в «Брянский лес» первый раз, русская природа, люди, работающие в заповеднике, произвели на меня огромное впечатление. Поэтому, когда директор заповедника предложил мне работать там, я сразу согласилась.
 Когда Вы переехали в заповедник?
 Я переехала в «Брянский лес» в начале 1997 года, в самый разгар зимы. Я купила дом в деревне, рядом с заповедником, и теперь живу там.
 Лора, деревенская жизнь в России очень отличается от той жизни, к которой Вы привыкли в городе?
 Меня не пугают трудности деревенской жизни. Конечно, мне приходится носить воду, топить печь. Но я чувствую себя частью природы. Каждый день приносит мне радость. Ни в Денвере, ни в Москве я не чувствовала себя так хорошо, как здесь.
 У Вас есть русские друзья?
 Да, и я могу сказать, что русские люди удивительно добрые. В Америке нет таких открытых людей. Там я чувствовала себя более одинокой.
 В чем заключается Ваша работа в заповеднике?
 Я устанавливаю контакты с различными организациями. Но главное, я пропагандирую среди населения необходимость охраны заповедника и окружающей среды. Я провожу экскурсии, выступаю с лекциями. Много работаю со школьниками.
 Вы собираетесь вернуться в Америку?
 Пока я не могу ответить точно на этот вопрос даже своим родителям. Я не хочу думать о

том, что будет через год. То, что происходит со мной сейчас, это моя жизнь. И она мне нравится.		
16	На занятиях	
<p>Лора, ты уже купила русско-английский биологический словарь?</p> <p>Нет, но как раз сегодня собираюсь купить.</p> <p>А где ты будешь покупать его?</p> <p>Я всегда покупаю словари и учебную литературу в Доме книги. Там большой выбор. Не хочешь пойти со мной?</p> <p>С удовольствием. Мне нужно купить учебник по экономике.</p>		
17	На занятиях	
<p>Лора, почему родители отправили тебя в интернат, когда ты училась в 9 классе?</p> <p>В США родители часто отправляют детей в такие школы, чтобы приучить их к самостоятельности.</p>		
18	На занятиях	
<p>Здравствуйте! Меня зовут Петр Иванович. Сегодня у нас "Круглый стол". Мы собрались, чтобы обсудить некоторые проблемы современного образования и высказать свое мнение: как поступить в вуз? как выбрать специальность? какие специальности выбирает молодежь и почему?</p> <p>Итак, как поступить в вуз в России?</p> <p>Чтобы поступить в вуз, надо успешно сдать вступительные экзамены.</p> <p>Но победители всероссийских олимпиад по школьным предметам и старшеклассники, которые представляли Россию на международных олимпиадах или конкурсам могут поступить в вуз без экзаменов. Сергей, как Вы к этому относитесь?</p> <p>Думаю, что это справедливо. Разумеется, факультет должен соответствовать профилю олимпиады.</p> <p>Недавно наш старшеклассник из Петербурга получил приз как победитель международного конкурса в США и был принят в Петербургский университет без экзаменов.</p> <p>Да, наши школьники поражают мир своими знаниями. Как известно, в этом году в 17 регионах России школьники 11 класса сдавали единый государственный экзамен. Он был одновременно выпускным и вступительным экзаменом в вуз. А как в других странах?</p> <p>Мне кажется, что это разумно. Школьникам не надо дважды сдавать экзамены. У нас, в Англии, экзамен в школе считается одновременно выпускным и вступительным в университет.</p> <p>Во многих университетах США на первые курсы зачисляют практически всех желающих. Потом, в процессе учебы, многих студентов отчисляют за неуспеваемость, около 50%.</p> <p>Да, процент довольно большой. Вы согласны, что выбор специальности — это важный вопрос для молодого человека? Виктор, Вы учитесь в Политехническом университете. Вы сами выбирали специальность?</p> <p>Еще в 8 классе я решил, что буду учиться в Политехническом университете. Из газет и журналов я узнал, что это один из лучших технических университетов, который дает фундаментальные знания в области физики. Я сдавал один экзамен, потому что я медалист. Моя специальность космическая физика.</p> <p>Антон, у Вас интересная специальность. Как вы ее выбрали?</p> <p>В нашей семье все экономисты. Родители хотели, чтобы я стал экономистом. В прошлом году я был на Дне открытых дверей в Университете экономики и финансов. Именно там я принял окончательное решение. Я выбрал специальность маркетинг. И не жалею.</p> <p>В газетах пишут, что это крупнейший учебный и научный центр, который выпускает экономистов мирового уровня. Наверное, там большой конкурс?</p>		

Да, там всегда большой конкурс. К сожалению, я не прошел по конкурсу на дневное отделение, учусь на вечернем отделении и работаю.

Сейчас расширяются контакты в сфере высшего образования. Важнейшим направлением международной деятельности российской системы образования является подготовка специалистов для зарубежных стран. Ежегодно в России обучается около 60 тысяч иностранных студентов. Я знаю, что во многих городах России есть международные центры обучения иностранцев.

Я как раз учусь в Политехническом университете, в Институте международных образовательных программ (ИМОП). Моя специальность "менеджмент в международном образовании". Я доволен тем, что выбрал эту специальность. У нас интересные предметы: культурология, система образования стран мира, право в международном образовании, менеджмент и маркетинг в сфере образования и другие. Кроме того, мы изучаем 2 иностранных языка.

Все молодые люди стремятся получить высшее образование. Джон, Вы учитесь в Гарвардском университете. А что Вы изучаете здесь, в Политехническом университете? Вы правы, молодые люди хотят получить высшее образование, потому что в мире высоких технологий без образования просто невозможно. Через год я закончу Гарвардский университет, моя специальность юриспруденция. Сейчас я изучаю русский язык в ИМОП. Я должен хорошо владеть русским языком, потому что собираюсь работать в фирме, которая имеет контакты с Россией.

Вы свободно говорите по-русски, у вас хорошее произношение. Сколько времени Вы изучали русский язык?

Я изучал русский язык 1 год, сейчас второй. У нас очень хорошие преподаватели русского языка. Мы изучаем деловой русский и разговорный. Здесь у меня хорошая практика, много русских друзей. Мне нравится русский язык.

Это приятно слышать. Русский язык как иностранный сейчас изучают студенты из разных стран во многих вузах России. Существует МАП- РЯЛ Международная ассоциация преподавателей русского языка и литературы, РОПРЯЛ Российское общество преподавателей русского языка и литературы. Выходят журналы "Мир русского слова" и "Русский язык за рубежом". Каждый иностранец может их выписать. А в июне 2003 года, в год 30-летия Петербурга, здесь была международная конференция по русскому языку. Да, я принимал участие в этой конференции.

Итак, давайте подведем итог нашей беседы. Вам было интересно, я думаю, услышать о стремлении молодых людей выбрать интересную специальность, найти свое место в жизни. Всю свою сознательную жизнь человек учится. Сейчас, как справедливо сказал Джон, нельзя без образования. Желаю вам больших успехов в вашем стремлении к знаниям.

19	На занятиях
<p>Тебе легко учиться, Даниил?</p> <p>В школе не было никаких проблем. Но когда я решил поступить в университет, я два года упорно занимался.</p> <p>Трудно поверить, что ты студент самого сложного факультета.</p> <p>Бабушка тоже не верила. Мама мне очень помогла, верила в меня.</p> <p>У тебя были проблемы со сверстниками в обычной школе?</p> <p>Друзей у меня там не было. Я вообще человек замкнутый, ни с кем не делюсь. Даже редко выхожу на улицу.</p> <p>А если к тебе задираются?</p> <p>Пытаюсь как-то отвязаться. Никогда не дрался. Я всегда стараюсь сдерживать эмоции. Но часто не получается, срываюсь на домашних.</p> <p>А что ты делаешь в свободное время?</p> <p>Смотрю телевизор и читаю книги. Ненавижу мыльные оперы и политические</p>	

программы. Передачи об искусстве мне тоже неинтересны. Люблю диснеевские мультфильмы. Фильмы по телевизору показывают крайне скучные. Мне нравятся только наши старые комедии.

Что ты читаешь?

Только фантастику и детективы: Брэдбери, Стругацкие...

Ты себя чувствуешь не таким, как все?

Если скажу да, это будет нескромно. Если нет это будет не очень похоже на правду.

Неужели у тебя совсем нет друзей?

В лицее есть Миша Хлопков. У нас общее увлечение автомобилем. Очень приятно смотреть на дорогу, следить за иномарками и знать, что это "Рено".

Хотел бы учиться за границей?

Да, конечно.

20

N\A

Добрый вечер, дамы и господа! С вами в студии тележурналист Дмитрий Макаров. Сегодня мы поговорим об отдыхе, увлечениях, хобби. Мы пригласили в студию не только россиян, но и иностранцев, которые работают или учатся в России. Знаете ли вы русскую поговорку "Делу время, потехе час"? Это значит, что сначала нужно хорошо работать, а потом отдыхать. А чем вы увлекаетесь? Как проводите свободное время?

Мое любимое увлечение путешествия. Я много ездил, побывал в самых интересных городах мира, где всегда много туристов. Честно признаюсь, хочется тишины и дикой природы. Вот уже несколько раз я ездил в Сибирь, на Байкал, охотился на медведя в тайге. Я был там, где десятилетиями не ступала нога человека.

Путешествия это прекрасный способ узнать мир, разные культуры. Я живу и учусь в России уже два года и успел побывать в европейской части страны. Мое увлечение русская старина: иконы, церкви, храмы. Я в восторге от экскурсии по "Золотому кольцу" России. Вот где история Древней Руси! Хотел бы посетить еще Валаам остров на Ладожском озере. Слышал, там есть старинный монастырь.

Я приехал в Россию получить специальность, и это моя главная цель. Но иногда в свободное время я хожу в Эрмитаж, а летом и осенью езжу в пригороды Петербурга Пушкин, Павловск, Гатчину. Незабываемые места!

Не каждый может позволить себе дорогое путешествие, но даже экскурсия в музей — это путешествие в неизведанное, даже новая книга и кресло в зимний вечер унесут вас в новые миры! А как вы предпочитаете отдыхать?

Давно известно, что лучший отдых смена вида деятельности. Вот почему иногда бухгалтер дома мастерит мебель, а рабочий металлург изучает в свободное время иностранный язык. Я, например, увлекаюсь русским языком, изучал его в Германии на курсах, а теперь приехал в Петербург. Хочу читать русскую литературу в оригинале, мечтаю прочитать книги Пушкина, Достоевского, Толстого, понять русскую душу. Существует ли такое понятие, как "русская душа"? Какие чувства, какие страсти живут в ней? Об этом нам помогут узнать наши гости. Итак, как отдыхают, чем увлекаются русские?

Мое любимое занятие ходить в музеи, театры, на выставки, в филармонию. Раньше ходила с мужем, теперь вот с детьми. Хотя бы раз в месяц обязательно хожу на выставку! А как же проводят свободное время студенты и школьники?

Мы играем, только уже не в войну, а с к\я пьютером. Новое время новые игры. Я все свое свободное время проведу дома у компьютера. Или работаю, делаю новые программы, или просто играю. Сейчас столько новых игр! Из-за этого часто прогуливаю школу!

Молодость золотое время для развлечений, свиданий, влюбленности. Так ли это, молодые люди?

Очень люблю проводить время в теплых компаниях с друзьями, ходить на дискотеки. Занимаюсь спортом, горными лыжами, например. Или занимаюсь шейпингом мне

нравится прыгать перед зеркалом. Еще люблю смотреть телевизор и слушать классическую музыку.

В студенческой среде очень часто рождается молодая семья. Расскажите, как отдыхаете вы, студенты молодожены.

Медовый месяц мы провели на природе, в походе. Взяли палатку, спальные мешки, продукты. Сели на электричку и поехали куда глаза глядят. Готовили на костре, купались в озере. Здорово было! Только мы, лес и звезды! Правда, через десять дней мы сбежали в город, к цивилизации. Но впечатлений от похода было много.

Дикая природа — это прекрасно! Но современный человек может обойтись без цивилизации, без автомобилей, ресторанов, магазинов...

Я очень люблю ходить по магазинам! Особенно интересно это делать на Невском. Там на 51-ти метрах помещается 5—6 магазинов. Даже не обязательно тратить много денег. Можно просто узнать, что пользуется спросом, что сейчас носят, что сейчас в моде.

Я однажды сам был свидетелем: жена примеряет один наряд за другим, а муж в это время в углу... разгадывает кроссворд!

И таких любителей интеллектуального отдыха у нас много. Есть клуб любителей кроссвордов, клуб шахматистов, клуб истории военного костюма и много других.

Мне удалось совместить оба увлечения: шахматы и компьютер. Я купил шахматный компьютер "Каспаров", он стоит 137 долларов. Замечательная вещь и партнер, и тренер.

В нашей студии присутствует еще один интересный человек, который в свободное время помогает "братьям нашим меньшим".

Я очень люблю животных и жалею их, поэтому работаю в приюте для бездомных кошек и собак. Посмотрите вокруг, и вы увидите, как много животных нуждается в нашей помощи. Если вы можете помочь приходите, вам будут очень рады. Мы примем любую помощь.

Итак, перед вами предстал калейдоскоп мнений, увлечений, интересов. Мир так многообразен, в нем всегда есть что-то необычное, увлекательное, дарящее минуты счастья. Желаем вам много таких счастливых минут! Говорят, человек тем богаче, чем больше у него свободного времени, которое он отдает любимому делу. Удачи вам!

21	На занятиях
-----------	--------------------

На Западе относятся с недоверием к выпускникам российских вузов. Их заставляют пересдавать экзамены, им труднее найти работу. Ваш пример, похоже, доказывает обратное!

Об этом мне было известно еще тогда, когда я стоял перед выбором, куда ехать учиться. Выбрал Россию. И раньше считал, и сейчас: не бывает плохой науки, бывает плохой студент. Но вообще для проживающих во многих странах диплом это не окончательная радость. Главное дальше найти работу.

Вы свободно говорите по-русски.

Было бы удивительно, если бы после стольких лет жизни в вашей стране я говорил плохо. С 1974 года я в Москве. Сначала подготовительный факультет Университета Дружбы народов, затем медицинский факультет. Еще студентом я мечтал попасть в школу знаменитого глазного хирурга Святослава Николаевича Федорова. Повезло! Я был принят в ординатуру НИИ микрохирургии глаза. Учился у профессора Э.В. Егоровой. Потом аспирантура. З.И. Мороз, великолепный врач, отличный педагог, обучала тонкостям современной хирургии, а С.Н. Федоров был моим научным руководителем. Какова тема кандидатской диссертации?

Хирургическое лечение глаза по методу Федорова. Это одна из сложных проблем в офтальмологии.

В клинике Федорова Вы делали операции самостоятельно?

Конечно, оперировал. Дружу со своими бывшими пациентами. Счастлив, что они чувствуют себя хорошо.

<p>Что Вам дали годы, которые Вы провели в нашей стране?</p> <p>Уезжаю с большим багажом знаний об истории России, ее культурной жизни. Нет ни одного крупного музея, который бы я не посетил. В Эрмитаже, Третьяковской галерее был несколько раз. Стал театралом. Полюбил Москву. Бывал в Сочи, Минске, Волгограде... Видимо, скоро мне будет не хватать снега. К холоду привык: при 20 — 30 - градусном морозе купался в открытом бассейне "Москва".</p> <p>Ваши впечатления о стране первые и последние. Есть разница?</p> <p>Большая. Не скрою, перед приездом в Россию у меня о вас были примитивные представления: люди грубоватые, невежливые, боятся общаться с иностранцами... Страна отстала от Запада, сервис отсутствует... Но с первых же дней был приятно удивлен. Люди гостеприимны, доброжелательны. Если позвали в гости, выкладывают на стол все, что у них есть, такое встретишь не везде. Я уезжаю отсюда с убежденностью: здесь все идет к лучшему. И если бы мне опять было 20 лет, то я бы еще раз повторил пройденный путь.</p>	
22	На занятиях
<p>Скажите, пожалуйста, Вы сразу решили учиться в медицинском институте?</p> <p>Нет. В школе мне особенно нравились три предмета: химия, биология, история. И я не знал точно, куда поступать, я стоял перед выбором.</p> <p>Вы учились в России. Другая страна, другой климат, другие люди, другой язык. Вам было трудно в первые годы учебы здесь?</p> <p>Очень трудным был первый курс. Трудно было слушать лекции по-русски, трудно было сдавать экзамены. Один раз я пересдавал экзамен.</p> <p>Вы закончили институт, ординатуру. Вы довольны качеством образования?</p> <p>Конечно. Я прошел полный курс обучения</p> <p>Вы уже решили, где будете работать?</p> <p>Еще нет, но я получил интересные предложения.</p> <p>Большое спасибо за интервью. Желаю Вам успехов!</p> <p>Спасибо.</p>	
23	В поликлинике, у врача, в аптеке
<p>Здравствуй, Мария!</p> <p>Привет, Джон! Откуда ты идешь?</p> <p>Из поликлиники.</p> <p>Что с тобой? Ты заболел?</p> <p>Нет, мне нужна была справка для бассейна.</p> <p>Ты будешь ходить в бассейн?</p> <p>Да, в субботу у меня нет занятий в университете, поэтому по субботам я буду плавать в университетском бассейне.</p> <p>Ты хорошо плаваешь?</p> <p>Да. В детстве я жил на берегу моря. Там я научился плавать.</p> <p>Здорово! Я бы тоже хотела ходить в бассейн, но я не умею плавать.</p> <p>Это ничего. В бассейне есть специальные группы для тех, кто только начинает учиться плавать. В этих группах работают хорошие тренеры. Ты можешь заниматься в такой группе.</p> <p>Спасибо, что сказал мне об этом. Я обязательно пойду в бассейн в группу для начинающих.</p> <p>Уверен, что скоро ты научишься плавать. Удачи тебе!</p> <p>Спасибо! И тебе всего хорошего!</p>	
24	На занятиях
<p>Привет, Антон!</p> <p>Привет Таня! Ты уже знаешь результаты экзаменов?</p>	

	<p>Да, можешь меня поздравить. Я прошла по конкурсу в университет. Буду учиться на филологическом факультете.</p> <p>Молодец, Таня! Поздравляю. Конкурс был большой?</p> <p>Да, 10 человек на место.</p> <p>А какой был проходной балл?</p> <p>Я сдавала 3 экзамена. Проходной балл 15. Антон, а как у тебя дела?</p> <p>Я, к сожалению, не прошел по конкурсу в Политехнический университет, Я набрал всего 13 баллов из 15. Проходной балл был 14.</p> <p>И что же теперь ты будешь делать?</p> <p>Я буду учиться на экономическом факультете, потому что мой родители заплатили за обучение. Я собираюсь работать по вечерам.</p> <p>Это, наверное, трудно работать и учиться?</p> <p>Конечно. Но я буду работать только 2 раза в неделю в фирме, где работает мой отец. Днем буду учиться. Хочу стать менеджером.</p> <p>А какой срок обучения на экономическом факультете?</p> <p>4—6 лет. Через 4 года я получу диплом бакалавра. Таня, ты знаешь, что наш класс встречается 1 сентября в 4 часа? Ты придешь?</p> <p>Обязательно! До встречи!</p> <p>Всего хорошего!</p>
<p>25</p>	<p>На улицах города, в транспорте</p>
	<p>Привет!</p> <p>Привет! Ты купил новый компьютер! Поздравляю!</p> <p>Да, он намного лучше, работает быстрее. Но главное сейчас у меня есть Интернет нет, а раньше не было.</p> <p>Ты уже нашел в Интернете что-нибудь интересное?</p> <p>На одном сайте я нашел информацию о вундеркинде.</p> <p>О ком?</p> <p>Об одном удивительном, очень талантливом мальчике.</p> <p>А как его зовут? Сколько ему лет?</p> <p>Ему 11 лет. Он живет в России, на Алтае. Его зовут Эрнесто-Евгений.</p> <p>Почему так странно? Евгений русское имя, а Эрнесто нет.</p> <p>Родина его отца Куба, мама из России.</p> <p>Понятно. Ну и что же удивительного в этом мальчике?</p> <p>Он изобрел холодильник, которому не нужно электричество, еще он придумал необычный телевизор. У него есть и другие изобретения.</p> <p>А в каком классе учится этот вундеркинд?</p> <p>Он закончил 9 класс.</p> <p>В 11 лет?!</p> <p>Каждый год он изучает программу двух трех классов и хочет в следующем году закончить среднюю школу.</p> <p>Наверное, его интересуют только наука и техника.</p> <p>Вовсе нет. Он много читает, рисует, пишет стихи и рассказы.</p> <p>Все это очень интересно. Я думаю, что в будущем этот мальчик станет большим ученым.</p> <p>Ты прав. Я тоже так думаю.</p>
<p>26</p>	<p>В административной службе (в деканате, в дирекции, в офисе и т.п.)</p>
	<p>Добрый день. Что вас интересует? Я агент туристической фирмы "Нева".</p> <p>Я бы хотела купить у вас тур в Финляндию.</p> <p>Вас интересует четырехдневный или пятидневный тур?</p> <p>4 дня? Это так мало! 5 тоже. Я бы хотела поехать на неделю. Лучше в конце августа.</p> <p>Есть недельный тур на 29 (двадцать девятое) августа. Проживание в Хельсинки. Это вам</p>

<p>подходит?</p> <p>Да. Мне нужен одноместный номер. А что за гостиница?</p> <p>Гостиница 4 звезды. В центре Хельсинки. С бассейном, сауной. В стоимость тура входят завтрак и 4 экскурсии. Посещение аквапарка за дополнительную плату.</p> <p>Ну, аквапарк меня совсем не интересует. А сколько городов мы посетим?</p> <p>4.</p> <p>Так мало?</p> <p>Вот подробная программа вашего тура, почитайте, пожалуйста.</p> <p>Спасибо. А платить нужно сейчас?</p> <p>Сейчас вы можете заплатить только часть суммы.</p> <p>Хорошо. Вот мой паспорт.</p> <p>Итак: Тимофеева Ольга Николаевна ...</p>	
27	На улицах города, в транспорте
<p>Привет Анна!</p> <p>Привет, Эндрю! Сколько лет, сколько зим! Не ожидала увидеть тебя в Москве на научной конференции. Как ты живешь? Где работаешь?</p> <p>Я сейчас живу в Петербурге. Работаю в фирме менеджером. Наша фирма находится на Невском проспекте.</p> <p>Эндрю, а ты уже защитил диссертацию?</p> <p>Еще нет. Я женился, у меня русская жена. Родились дети. Год я работал на родине, в Америке.</p> <p>Как ты успеваешь работать и писать диссертацию?</p> <p>Вечерами после работы, а иногда в субботу и воскресенье сижу в библиотеке. Собираюсь через год закончить диссертацию. А чем ты занимаешься?</p> <p>Я защитила диссертацию по экономике. Читаю лекции в университете.</p> <p>Ты что-нибудь слышала о нашем друге Александре?</p> <p>Он защитил диссертацию по информатике. Сейчас работает в Англии в Лондоне вместе с женой. Недавно я получила письмо от них. Они были на выставке "Интернет сегодня". Передай ему привет от меня. Анна, запиши наш адрес и телефон. Заходи к нам в любое время, когда будешь в Петербурге. Будем очень рады.</p> <p>Спасибо за приглашение! Я обязательно зайду к вам на следующей неделе, когда буду в Петербурге, и передам привет Александру от тебя. Как хорошо, что мы встретились!</p> <p>До свидания!</p> <p>До свидания! До скорой встречи.</p>	
Т. Л. Эсмантова Русский язык: 5 элементов: уровень В1	
1	N\A
<p>Дорогой, ты помнишь, что завтра у нас будут гости?</p> <p>Что придут все твой новые коллеги и что этот вечер для тебя очень важен, потому что он поможет тебе лучше адаптироваться в новом коллективе. Ты говоришь мне об этом каждый день уже целую неделю. Как я могу забыть?</p> <p>Отлично. У меня есть фотография нашего коллектива, которую я сделала на прошлой неделе во время новогодней вечеринки. Я хочу тебе чуть-чуть рассказать о каждом, чтобы завтра ты знал, на какую тему с кем можно разговаривать</p> <p>Может быть, не нужно? Я и так смогу найти интересную тему для разговора с ними. Ты ведь знаешь, что я очень коммуникабельный.</p> <p>Да-да, иногда даже слишком, этого я и боюсь. Итак, слушай. Вот этот мужчина в красном галстуке директор коммерческого отдела. С ним лучше не начинать разговора о политической и экономической ситуации в стране, потому что если он начнет об этом говорить, то будет говорить один весь вечер. Это будет скучно. Лучше спросить о его великолепной коллекции часов. Петр Иванович коллекционирует их уже 30 лет, и у него</p>	

есть уникальные экземпляры с удивительной историей. Еще он занимается теннисом. Но не большим, а настольным.

Понял. А кто эта женщина в белом брючном костюме?

Директор финансового отдела Эльвира Владимировна. Раньше она была главным бухгалтером нашего московского филиала.

Какая красивая женщина!

Только, пожалуйста, не говори ей этого. И не нужно помогать ей снимать и надевать пальто. Кажется, она феминистка, и ее реакция может быть чуть-чуть неожиданной. Лучше спроси ее о работе, она отличный специалист и сможет рассказать тебе много интересного. Еще она бесконечно долго может рассказывать о дочери, которая учится на экономическом факультете.

Еще я могу сказать ей, что, когда у нас не было посудомоечной машины, посуду всегда мыл я.

Это, конечно, неправда. Но ты можешь так сказать. Только не рассказывай, что, когда не работала наша стиральная машина, ты сам стирал. Все равно тебе никто не поверит.

Кажется, о домашней работе лучше совсем не говорить... А кто эти люди?

Мужчина среднего роста, который говорит по мобильному телефону, наш лучший агент Петр.

Этот? В сером костюме?

Нет, в бежевом. Вот этот. А мужчина в сером костюме менеджер транспортного отдела Владимир. Они оба интересуются автомобильным спортом. Можешь поговорить с ними о "Формуле- 1". Петра можешь спросить, какую модель мобильного телефона лучше купить. Он каждые два месяца покупает новый мобильник. А Владимир с женой недавно ездили в Таиланд. Он с огромным удовольствием расскажет тебе об этом, как я поняла, незабываемом путешествии.

Еще бы! Я тоже помнил бы о таком путешествии. А это кто?

Это наши компьютерщики. Сергей сейчас пишет новую компьютерную программу. Он, конечно, знает все о компьютерной технике. Я не знаю, о чем еще с ним можно поговорить. Он кажется мне слишком серьезным. Но возможно, это не так. Просто я еще плохо его знаю. А Катя занимается компьютерным дизайном и делает все наши рекламные материалы. Это девушка с отличным чувством юмора. Я даже не знаю, кто из вас ты или она рассказывает анекдоты лучше.

Завтра посмотрим.

Посмотрим. Ты сможешь мне завтра приготовить ужин?

Я могу сказать нет?

Конечно, не можешь. Я не смогу все сделать одна. Я приготовлю рыбу под белым соусом и салаты. А тебе нужно будет почистить картошку и приготовить мясо по твоему фирменному рецепту. Мясо ты готовишь лучше, чем я. И купи, пожалуйста, завтра еще две бутылки красного сухого вина.

Какого?

Одну бутылку нашего любимого, а вторую бутылку какого хочешь.

Ладно.

2

На вокзале, в аэропорту

Ты хочешь поехать с нами в Германию? Мы сегодня или завтра пойдем покупать билет. В Германию? А вы едете туда на поезде или летите на самолете?

Наверное, мы поедem на поезде. Мой друг больше любит ездить на поезде.

Отлично. Я боюсь летать на самолете. Если вы едете на поезде, я поеду вместе с вами.

3

На вокзале, в аэропорту

Я хочу поехать в Финляндию, но не знаю, на чем лучше поехать: на поезде или на автобусе. Говорят, что и поезда, и автобусы ездят туда каждый день.

<p>А в какое время тебе нужно там быть?</p> <p>В субботу поздно вечером. Но я могу поехать туда только после двенадцати. До полудня у меня еще есть дела здесь, в Петербурге.</p> <p>Тогда тебе лучше ехать на поезде. Он отправляется после обеда и вечером будет уже в Финляндии</p> <p>Отлично! Теперь нужно узнать, на чем лучше ехать оттуда в Швецию. Я должен быть там в понедельник утром.</p> <p>О! Ты не сидишь на месте! Если ты поедешь на пароме «Силья лайн», утром ты будешь в Швеции. Надеюсь, ты не боишься плавать на корабле? У тебя нет морской болезни?</p> <p>Конечно, нет. Мой отец был капитаном, он плавал всю жизнь. У меня его гены.</p>	
4	На улицах города, в транспорте
<p>Извините, как пройти к Эрмитажу?</p> <p>Перейдите через дорогу по подземному переходу. Поверните налево и пройдите по Невскому проспекту несколько кварталов. Когда перейдете через вторую реку, справа вы увидите большую красивую арку. Когда вы под ней пройдете, вы увидите Дворцовую площадь. Чтобы подойти к Эрмитажу, нужно пройти через площадь.</p> <p>Извините, а вход в музей с площади?</p> <p>Да, когда вы обойдете Александровскую колонну и войдете во двор Эрмитажа, вы увидите очередь перед входом в музей.</p> <p>Большое спасибо!</p>	
5	На улицах города, в транспорте
<p>Извините, я правильно иду к Эрмитажу?</p> <p>Да-да, правильно. Видите, вон там, справа, арку? Когда вы из нее выйдете на Дворцовую площадь, вы увидите Эрмитаж.</p> <p>Спасибо.</p> <p>Не за что.</p>	
6	В административной службе (в деканате, в дирекции, в офисе и т.п.)
<p>Здравствуйте! Моя фамилия Сидоров.</p> <p>Здравствуйте! Проходите, пожалуйста. Пальто можете повесить сюда.</p> <p>Спасибо.</p> <p>Садитесь, пожалуйста. Иван Петрович сейчас подойдёт. Подождите, пожалуйста, минутку.</p> <p>Хорошо, спасибо. Извините, а я могу позвонить с вашего телефона? В моём мобильнике села батарея.</p> <p>Да, конечно. Вот телефон.</p> <p>Спасибо большое!</p>	
7	В ситуации общения по телефону, факсу
<p>Здравствуйте! Позовите, пожалуйста, Олю.</p> <p>Её нет. Она ещё на работе. Вы можете перезвонить позже?</p> <p>К сожалению, нет. Я буду в самолёте. Я хотел бы оставить ей свой новый номер телефона.</p> <p>Да, пожалуйста, я ей передам. Говорите! Я пишу.</p> <p>8 911 987 65 43. Владимир. Это мобильный телефон.</p> <p>Да, я понял. 8 911 987 65 43</p> <p>Да-да, правильно. Спасибо. До свидания!</p> <p>До свидания!</p>	
8	В ситуации общения по телефону, факсу

Привет! Сашка, это ты? Ты уже вернулся из отпуска?! Да, вчера вечером. Я звонил тебе, но у тебя было занято. Какие у тебя новости? У меня нет новостей. Работаю, работаю и работаю. А как ты? Тебе понравилась Италия? Очень. Море, солнце, веселые люди. Хорошо! Отдыхать не работать! А жене там понравилось? Да, конечно, ей тоже понравилось. Кстати, она передает тебе привет. Спасибо. Передавай ей тоже. Мы приглашаем тебя в гости. Завтра вечером ты можешь? Да, могу. Спасибо. До встречи! До завтра!	
9	На вокзале, в аэропорту
Ты хочешь поехать с нами в Германию? Мы сегодня или завтра пойдем покупать билет. В Германию? А вы едете туда на поезде или летите на самолёте? Наверное, мы поедем на поезде. Мой друг больше любит ездить на поезде. Отлично. Я боюсь летать на самолёте. Если вы едете на поезде, я поеду вместе с вами.	
Red Kalinka«Business Russian. Dialogues.Level B1»	
1	В банке, в пункте обмена валюты
Добрый день. Я хотел бы обменять рубли на евро. Какой сейчас курс? Добрый день. Вы можете увидеть текущий обменный курс на табло. Какую сумму вы хотите поменять? Пятьдесят тысяч рублей. Хорошо. Вы предпочитаете крупные купюры или мелкие? Крупные, если можно. Вот, пожалуйста. Распишитесь в квитанции. Готово, спасибо. До свидания. До свидания.	
2	В банке, в пункте обмена валюты
Добрый день. Мне кажется, ваш банкомат не работает. Я не могу снять деньги с карты. Добрый день. Давайте посмотрим. Вставьте карту и введите ваш пин-код, пожалуйста. Готово. Здесь написано, что карта недействительна. Может быть, вы заблокировали карту сами? Если нет, то это какая-то ошибка. И что мне теперь делать? Ничего страшного. Мы закажем новую карту. Она будет готова через две недели. Но вы можете снять или внести деньги на счёт в нашем офисе. Для этого нужен только ваш паспорт. Хорошо. Большое спасибо.	
3	Ситуации общения по телефону, факсу
Компания "Иванов и партнёры". Чем я могу вам помочь? Здравствуйте. Можно поговорить с директором? К сожалению, директор сейчас занят. Он на совещании. Что ему передать? Передайте, пожалуйста, что звонил Сергей Иванович Жданов из компании "Свет". Одну секундочку. Я запишу. Можно ваш номер телефона? Да, конечно. Мой номер 170-14-22. А по какому вопросу вы звоните? Я звоню по поводу контракта. Это довольно срочно.	

Спасибо. Я всё записала. Я сообщу директору о вашем звонке после совещания. Отлично. Я буду ждать его звонка.	
4	Ситуации общения по телефону, факсу
Добрый день, Иван Николаевич. Я вчера звонила относительно нашей встречи в пятницу. Да, здравствуйте, я вас слушаю. Мне очень жаль, но я боюсь, что встреча снова откладывается. Дело в том, что я еду в командировку на несколько дней. Это немного меняет наши планы. Но ничего, я думаю, что мы сможем найти выход из положения. Спасибо за понимание. В принципе, в ближайшее время мы могли бы устроить видео конференцию, если вам удобно. Это неплохая идея. Однако я предпочитаю встретиться лично. Мой секретарь свяжется с вами на следующей неделе. Хорошо. Буду ждать от вас новостей. Хорошей поездки. До свидания.	
5	Ситуации общения по телефону, факсу
Здравствуйте, это магазин "Товары для дома"? Нет, вы ошиблись номером. Это не магазин. Извините за беспокойство. Ничего. До свидания	

Приложение 2. Исходный код алгоритма для извлечения и обработки контекстов с ошибками из «Русского учебного корпуса»

```
1. #!/usr/bin/en VERBpython
2. # -*- coding: utf-8 -*-
3. import json
4. import os
5. import sys
6. from collections import Counter
7.
8. import pandas as pd
9. import pymorphy2
10.
11.
12. def save_html(df):
13.     with open('contexts.html', 'w', encoding='utf-8') as f:
14.         f.write(df.to_html(index=False, na_rep=''))
15.
16.
17. def read_raw(folder):
18.     morph = pymorphy2.MorphAnalyzer()
19.     ext = '.xlsx'
20.     if folder == 'выход':
21.         with open('diff_docs.json', 'r', encoding='utf-8') as f:
22.             diff_docs = json.load(f)
23.         with open('class2docs.json', 'r', encoding='utf-8') as f:
24.             class2docs = json.load(f)
25.         doc2class = {(d[0], d[1]): c for c, ds in class2docs for d in ds}
26.         df = pd.DataFrame()
27.         for filename in os.listdir(folder):
28.             if not filename.endswith(ext):
29.                 continue
30.             try:
31.                 tmp = pd.read_excel(os.path.join(folder, filename))
32.                 tmp = tmp[(tmp['Уровень'] != 'IL') & (tmp['Уровень'] != 'IM')]
33.                 tmp['POS'] = str(morph.parse(filename.strip(ext))[0].tag.POS)
34.                 tmp['Lemma'] = filename.strip(ext)
35.                 tmp['Form'] = tmp['Оригинальное предложение'].str.extract(
36.                     r'\{\{(.*)\}\}', expand=False).str.strip(' ')
37.                 if folder == 'выход':
38.                     tmp['Dialog'] = '; '.join(sorted(
39.                         ['{} {}:{}'.format(*d[0].split()[0:2], d[1]) for d in
40.                         diff_docs[filename.strip(ext)]]))
41.                     tmp['Class'] = '; '.join(
42.                         sorted(set(doc2class[(d[0], d[1])] for d in
43.                         diff_docs[filename.strip(ext)])))
44.                 df = df.append(tmp)
45.             except ValueError as e:
46.                 print(e, filename.strip(ext))
47.             except:
48.                 print(sys.exc_info()[0], filename.strip(ext))
49.         return df
50.
51.
52. def count_pos(list_file):
53.     morph = pymorphy2.MorphAnalyzer()
54.     with open(list_file, 'r', encoding='utf-8') as f:
55.         words = json.load(f)
56.         poses = Counter([str(morph.parse(word)[0].tag.POS) for word in words])
57.         return poses
58.
59.
60. def process(folder, diff_list, save=False, report=True, drop_dups=False):
61.     pkl_file = folder + '_df.pkl'
62.     if os.path.isfile(pkl_file):
```



```

63.         df = pd.read_pickle(pk1_file)
64.     else:
65.         df = read_raw(folder)
66.         df.to_pickle(pk1_file)
67.
68.     columns = ['POS', 'Lemma', 'Form', 'Название текста', 'Язык', 'Уровень',
69.               'Оригинальное предложение', 'Исправленное предложение', 'Ter',
70.               'Ошибка', 'Исправление']
71.     if folder == 'выход':
72.         columns.extend(['Class', 'Dialog'])
73.     if drop_dups:
74.         df = df.drop_duplicates(subset=['Исправленное предложение'], keep='first')
75.     df = df[columns].sort_values(['POS', 'Lemma'], ascending=[1, 1])
76.     df_annotated = df[df['Ошибка'].notnull()]
77.     df_errors = df_annotated[df_annotated['Ошибка'] == df_annotated['Form']]
78.     df_verbs = df_annotated[df_annotated['POS'] == 'INFN']
79.
80.     all_freqs = df.groupby(['Lemma']).count()[
81.         'POS'].to_dict() # since POS is always present
82.     err_freqs = df_errors.groupby(['Lemma']).count()['POS'].to_dict()
83.
84.     print('Errors ', folder, sum(err_freqs.values()), '/', sum(all_freqs.values()))
85.
86.     pcnts = {word: cnt / all_freqs[word] for word, cnt in err_freqs.items()}
87.     pcnts = sorted(pcnts.items(), key=lambda x: (-x[1], x[0]))
88.     with open(folder + '_per_word_percents.json', 'w', encoding='utf-8') as f:
89.         json.dump(pcnts, f, ensure_ascii=False, indent=2)
90.
91.     if report:
92.         report_stats(df, df_annotated, df_errors, df_verbs, diff_list, folder)
93.     if save:
94.         save_tables(df, df_annotated, df_errors, df_verbs, folder)
95.     return df
96.
97.
98. def save_tables(df, df_annotated, df_errors, df_verbs, folder):
99.     save_excel(df, folder + '_all_contexts.xlsx')
100.    save_html(df)
101.    save_excel(df_annotated, folder + '_annot_contexts.xlsx')
102.    writer = pd.ExcelWriter(folder + '_errors_annot_and_verbs.xlsx')
103.    df_errors.to_excel(writer, 'Слово=ошибка', index=False)
104.    df_verbs.to_excel(writer, 'Глаголы', index=False)
105.    writer.save()
106.
107.
108. def report_stats(df, df_annotated, df_errors, df_verbs, diff_list, folder):
109.     print('{s:{c}^{n}}'.format(s=folder.upper(), n=30, c='='))
110.     print()
111.     print('{s:{c}^{n}}'.format(s='ЧР лемм из списка', n=30, c='='))
112.     poses = count_pos(diff_list)
113.     n = sum(poses.values())
114.     for pos, cnt in sorted(poses.items(), key=lambda x: (-x[1], x[0])):
115.         print('{t}\t{t}\t{t:.1%}'.format(pos, cnt, cnt / n))
116.     print('{s:{c}^{n}}'.format(s='Количество контекстов', n=30, c='='))
117.     print('Overall\t', len(df))
118.
119.     by_form = df_annotated.groupby(['Form']).count()['POS'].mean()
120.     print('{:.2f}'.format(by_form))
121.
122.     print('Annotated\t', len(df_annotated))
123.     print('Annotated, words=errors\t', len(df_errors))
124.     print('Annotated, verbs\t', len(df_verbs))
125.     print('{s:{c}^{n}}'.format(s='Статистика (слово=ошибка)', n=30, c='='))
126.     print(df_errors[['Lemma', 'Form', 'Уровень', 'Ter']].describe())
127.     print('{s:{c}^{n}}'.format(s='ЧР слов с контекстами', n=30, c='='))
128.     poses = df_annotated.groupby(['POS']).count()
129.     print(poses['Lemma'].sort_values(ascending=False))
130.     print('{s:{c}^{n}}'.format(s='ЧР слов с ошибками', n=30, c='='))

```

```

131.     poses = df_errors.groupby(['POS']).count()
132.     print(poses['Lemma'].sort_values(ascending=False))
133.
134.
135.     def save_excel(df, filename):
136.         writer = pd.ExcelWriter(filename)
137.         df.to_excel(writer, 'Контексты', index=False)
138.         writer.save()
139.
140.
141.     if __name__ == '__main__':
142.         df_diff = process(folder='выход', diff_list='diff_list.json', save=True,
143.                           report=True, drop_dups=False)
144.         df_over = process(folder='вход', diff_list='over_list.json', save=False,
145.                           report=False, drop_dups=True)

```

**Приложение 3. Контексты с ошибками из «Русского учебного корпуса» на
базе слов, вышедших за пределы Лексического минимума**

POS	Lemma	Form	Оригинальное предложение	Ошибка	Диалог	Конструкция	Схема конструкции
Контексты типа «слово-ошибка»							
ADJF	американский	Американский	У меня нет религии, нет денег - и так ещё Я менее {{Американский}}.	Американский	"Живем и":14	я - американец	PRONOUN - NOUN
ADJF	вступительный	вступительные	Результаты {{вступительные}} испытаний по 100-бальной шкале.	вступительные	"В. Славкин":27; "Живем и":17	результаты вступительных испытаний	NOUN + ADJ- NOUN (gen)
ADJF	готовый	готовый	Потом я иду за кофе и когда кофе {{готовый}} я уйду от кафе и пройду в университет.	готовый	"Red Kalinka":1; "Red Kalinka":2; "Дорога в":31	кофе готов	NOUN + ADJS
ADJF	деловой	деловые	Во-первых, международный {{деловые}} язык - это английский.	деловые	"Живем и":17	деловой язык	ADJ + NOUN
ADJF	компьютерный	компьютерным	Смены в рынке труда в ближайшие годы будет требовать профессионалов по IT, {{компьютерным}} обеспечению, и нанотехнологиям.	компьютерным	"Русский язык":1	по компьютерному обеспечению	по ADJ + NOUN (dat)
ADJF	мировой	мировой	Международные ЛГБТ группы также выступают против закона по тем же причинам; Таким образом, эта проблема касается не только в России но и затрагивает {{мировой}} сообщество.	мировой	"Живем и":17	мировое сообщество	ADJ + NOUN
ADJF	мировой	мировой	Международные ЛГБТ группы также выступают против закона по тем же причинам; Таким образом, эта проблема касается не только в России но и затрагивает {{мировой}} сообщество.	мировой	"Живем и":17	мировое сообщество	ADJ + NOUN

ADJF	обычный	обычного	Даже сегодня прилагательное weird» считается имеющим черты чего-то, превышающим {{обычного}}.	обычного	"Живем и":18	превышать обычное	превышать + ADJ (acc)
ADJF	популярный	популярном	Он доказывает, что в {{популярном}} сми, в исторических книгах и вообще, люди представляют народолюбцев, как террористы.	популярном	"Дорога в":36	популярные СМИ	ADJ + NOUN
ADJF	среднее	среднее	А ещё, что учителя в {{среднее}} школе жалеют, «Учить никого.»	среднее	"Русский язык":1	средняя школа	ADJ + NOUN
ADJF	транспортный	транспортна	В этом районе, есть благоприятные условия жизни и важный факт - хорошая {{транспортна}} сеть.	транспортна	"Русский язык":1	транспортная сеть	ADJ + NOUN
ADJF	французский	французские	Мой {{французские}} университет тоже принял участие в этой выставке.	французские	"В. Славкин":4	французский университет	ADJ + NOUN
ADVB	довольно	довольное	Они объяснили, что для Орчарда одной большой проблемой является {{довольное}} регулярное переселение местного населения.	довольное	"В. Славкин":13; "Живем и":17; "Живем и":21	довольно регулярный	довольно (ADVB) + ADJF
ADVB	удивительный	удивительно	Я ничего {{удивительно}} не узнала о молодости Лол, тоже нет по рассказу Татьяны Карл, ее лучшей подруги, во время, когда она была в школе.	удивительно	"Живем и":14; "Живем и":20	ничего удивительного	ничего + ADJ (gen)

ADJS	похоже	похоже	Но, зарплата у них {{похоже}} на зарплату у тех, кто работает в библиотеке.	похоже	"В. Славкин": 25; "Живем и":18; "Живем и":20	похожа на	ADJS на NOUN (acc)
ADJS	похожий	похож	Хочу сказать, что её поездка {{похож}} на командировку, но я не уверена.	похож	"В. Славкин": 15; "Живем и":2	похож на	ADJS на NOUN (acc)
ADJS	похожий	похоже	Но, зарплата у них {{похоже}} на зарплату у тех, кто работает в библиотеке.	похоже	"В. Славкин": 15; "Живем и":2	похожа на	ADJS на NOUN (acc)
ADJS	похожий	похож	Россия абсолютно не {{похож}} на Европу - если спрашиваешь у Американца.	похож	"В. Славкин": 15; "Живем и":2	похожа на	ADJS на NOUN (acc)
ADJS	похожий	похожие	Есть в русском много новых слов, но эти слова {{похожие}} на английские.	похожие	"В. Славкин": 15; "Живем и":2	похожи на	ADJS на NOUN (acc)
ADJS	похожий	похожа	Я не считаю себя {{похожа}} на политика.	похожа	"В. Славкин": 15; "Живем и":2	похожая на	ADJ на NOUN (acc)
ADJS	похоже	похоже	В основном, я хочу, чтобы государство делало рекламная кампания {{похоже}} на кампанию Дова site Рекламы должны быть показаны в школах, на улице, на автобусах и т.	похоже	"В. Славкин": 25; "Живем и":18; "Живем и":20	похожа на	ADJS на NOUN (acc)
ADJS	известно	известно	Этот лозунг {{известно}} всем, кто живет или бывает в Портланде, Орегоне.	известно	"Живем и":17; "Живем и":19; "Живем и":20	известно всем	известно (ADJS) + PRONOUN(dat)

ADJS	известно	известно	появились в Портланде, оппозиционные стикеры появились в Ванкувере, Вашингтоне: «Keep Vancouver Normal!», или Сохраните Ванкувер обычным!». Ванкувере - соседний город Портланда, который по репутации {{известно}} как консервативный, религиозный город.	известно	"Живем и":17; "Живем и":19; "Живем и":20	известен как	известно (ADJS) как + NOUN(nom)
NOUN	блюдо	блюдо	Приготовления {{блюдо}} соломенный вдовец не выпускал трупку изо рта.	блюдо	"В. Славкин": 12; "В. Славкин": 13; "В. Славкин": 17; "Живем и":1	приготовленн е блюда	приготовление + NOUN(gen)
NOUN	блюдо	блюда	Моя любимая {{блюда}} это борщ.	блюда	"В. Славкин": 12; "В. Славкин": 13; "В. Славкин": 17; "Живем и":1	любимое блюдо	ADJF + NOUN
NOUN	блюдо	блюда	Самая вкусная {{блюда}} остаётся манти для меня.	блюда	"В. Славкин": 12; "В. Славкин": 13; "В. Славкин": 17; "Живем и":1	самое вкусное блюдо	ADJF + NOUN
NOUN	доллар	доллоров	То есть 300 {{доллоров}} месяц.	доллоров	"Живем и":19	долларов в месяц	долларов (NOUN) в + NOUN(acc)
NOUN	доллар	доллоров	То есть 300 {{доллоров}} месяц.	доллоров	"Живем и":19	долларов в месяц	долларов (NOUN) в + NOUN(acc)

NOUN	изучение	изучение	Согласно последним оценкам, 14 миллионов детей и взрослых во всем мире {{изучение}} русского языка как иностранного языка.	изучение	"Дорога в":8; "Живем и":14	изучать русский язык как иностранный	VERB + NOUN(acc)
NOUN	изучение	изучении	Как защита от такой ядерной катастрофы, они готовы основать новый институт для {{изучении}} методов безопасности и образовании нового поколения экспертов в производстве радиоактивных материалов.	изучении	"Дорога в":8; "Живем и":14	для изучения методов	для + NOUN(gen) +NOUN(gen)
NOUN	интернет	интернет	Тем не менее, в последние годы появились на {{интернет}} игры, в которые можно играть бесплатно.	интернет	"Живем и":24; "Живем и":26	в интернете	в + NOUN(prepp)
NOUN	конкурс	конкурс	В конце концов, Вовка победил {{конкурс}} и получил премию за творчество, потому что его произведение был самым красивым.	конкурс	"Живем и":17; "Живем и":23	победить в конкурсе	в + NOUN(prepp)
NOUN	обучение	обучении	Главы делегации обсудили проблемы студентов при {{обучении}} языком.	обучении	"В. Славкин":26; "В. Славкин":27; "Живем и":17; "Живем и":21; "Живем и":23	при обучении языку	при + обучении(prepp) (NOUN) + NOUN(dat)
NOUN	обучение	обучение.	С шестого по восьмое октября в Санкт-Петербургском Государственном университете состоялась международная выставка иностранных языков и техники, которую изпользуется при {{обучение.}}	обучение.	"В. Славкин":26; "В. Славкин":27; "Живем и":17; "Живем и":21; "Живем и":23	при обучении	при + обучении(prepp) (NOUN)

NOUN	обучение	обучение	В этой выставке есть новый систему обрасование и {{обучение}} иностранный языка.	обучение	"В. Славкин": 26; "В. Славкин": 27; "Живем и":17; "Живем и":21; "Живем и":23	обучение иностранным языкам	обучение (NOUN) + NOUN(dat)
NOUN	перспектива	перспектив ы	Таким образом, есть много {{перспективы}} для оканчивающих этого факультета.	перспективы	"Живем и":14	много перспектив	много + NOUN(gen)
NOUN	перспектива	перспектива	Эти науки все изучают явление действия общества и процессы, которые ограничить и освободить человека и формулирует его образ жизнь и до некоторой степени его возможность изменить свою интеллектуально го и бытового {{перспектива}}	перспектива	"Живем и":14	изменить перспективу	изменить + NOUN(acc)
NOUN	перспектива	перспектива	Эти науки все изучают явление действия общества и процессы, которые ограничить и освободить человека и формулирует его образ жизнь и до некоторой степени его возможность изменить свою интеллектуально го и бытового {{перспектива}}	перспектива	"Живем и":14	изменить перспективу	изменить + NOUN(acc)
NOUN	представлен ие	представлен ие	Согласно общему мнению, {{представление}} необычности» Портланда происходит от нескольких местных традиций.	представление	"Живем и":20	представлени е о	представление (NOUN) о + NOUN(prepr)
NOUN	связь	связ	Почти небыло {{связ}} с родственниками отца, так что я ничего не знаю об культурой Пуэрто Рики и Кубы.	связ	"В. Славкин": 28	нет связи с	нет + NOUN(gen) с NOUN(instr)

NOUN	ситуация	ситуации	Современная история: Перед нынешней {{ситуации}}, какие были действия и событие например, что происходило в 60 – х и 70 – х годов?)	ситуации	"В. Славкин": 28; "Русский язык.":1	перед нынешней ситуацией	перед + ADJ(instr)+NOUN(instr)
NOUN	ситуация	ситуаций	В тексте описывает созидательную организацию, цель и действия самой программой и один пример {{ситуаций}}, которую работники программы стараются улучшить.	ситуаций	"В. Славкин": 28; "Русский язык.":1	пример ситуации	пример + NOUN(gen)
NOUN	ситуация	ситуация	Во многом, это видение {{ситуация }} правильно: жизнь современного человека очень отличается от жизни в прошлом и после расцвет технологии в 1990- х годах у нас большое количество разных напряжений в жизни.	ситуация	"В. Славкин": 28; "Русский язык.":1	видение ситуации	введение + NOUN(gen)
NOUN	способ	способа	Автор не описал личные жизни рабочих, но из его данных, мы можем догадаться, что если бы у рабочего нету было денег за хлеб, то есть у него нет было другие {{способа}} развлекаться.	способа	"В. Славкин": 26; "Живем и":19	другие способы	ADJ + NOUN
NOUN	стоимость	стоимости	Много примеров связанные со {{стоимости}} и показывает влияние этой {{стоимости}} на действие человека.	стоимости	"Живем и":25	связанный со стоимостью	PRTF + c+NOUN(instr)

NOUN	сторона	стороной	Есть, наверно, правда в том мнении, а с другой {{стороной}}, можно сказать, что в конце концов, эти суперполитическое интеллигенты преуспели радикализировать общество в долге сроке.	стороной	"В. Славкин": 22; "В. Славкин": 8; "В. Славкин": 9; "Дорога в": 22	с другой стороны	PAR
NOUN	сфера	сфера	Так что же значит глобализация для {{сфера}} языкознания?	сфера	"Живем и": 17	сфера языкознания	NOUN + NOUN(gen)
NOUN	угроза	Угроз	{{Угроз}} ядерного оружия; пример бомбардировки Хиросима.	Угроз	"Живем и": 2	угроза ядерного оружия	NOUN + ADJ(gen) + NOUN(gen)
NOUN	цель	целями	Напишите определение общественного мнения» своими словами. Общественное мнение - договорное мнение какой-то общест-венности или организации, которое согласно с главными ценностями, {{целями}}, политиками, и т.	целями	"Дорога в": 7; "Русский язык": 1	согласно с целями	согласно с NOUN(instr)
NPRO	ничто	ничто	Он {{ничто}} не делал.	ничто	"Red Kalinka": 2; "В. Славкин": 18; "В. Славкин": 19; "В. Славкин": 4; "Дорога в": 25; "Живем и": 14; "Живем и": 22	ничего не делать	NPRO+ не + INF
NPRO	он	нем	Она влюбится в {{нем}}, они решают жениться и она остаются в Советском союзе, где каждый день-солнечный день.	нем	"Живем и": 19	влюбиться в него	влюбиться в PRONOUN(acc)

PRED	нужно	стрижки	Пересаживайте газон с растениями, которые требуют меньше воды, можно есть, и не надо {{стрижки}}.	стрижки	"Дорога в":28	не нужна стрижка	не нужна (PRED) + NOUN(nom)
PRTF	связанный	связанные	Много примеров {{связанные}} со стоимости и показывает влияние этой стоимости на действие человека.	связанные	"Живем и":2	связанный со стоимостью	связанный (PRTF) с NOUN(instr)
PRTF	связанный	связаны	Поскольку эта работа посвящена программе одной части в сфере образования и одного географического района в стране, в ней будут слова {{связаны}} большинство со системой образования этого определённого контекста.	связаны	"Живем и":2	связанный с системой образования	связанный (PRTF) с NOUN(instr)
PRTF	связанный	связана	Программа является одной из программ ESD 112 {{связана}} с образованием и воспитанием маленьких детей, и в то же время одом из возможных способов облегчить переход детей в нулевой класс в городской школе.	связана	"Живем и":2	связанный с образованием	связанный (PRTF) с NOUN(instr)

PRTF	связанный	связаны	Автор выражает благодарность Наталье Гинтер, координатору русской программы в городской школе города Портленда штата Орегон) за консультации по объяснению на русском языке терминов {{связаны}} со системой образованием в Портленде и Ванкувере.	связаны	"Живем и":2	связанный с системой образования	связанный (PRTF) с NOUN(instr)
PRTF	развитый	развиваемы ми	Я понимаю предложение так, как России надо реформировать систему, чтобы конкурировать с {{развиваемыми}} странами, которые сами работают решить такие же проблемы.	развиваемыми	"Живем и":2	развитые страны	развитые (PRTF) + NOUN
PRTF	развитый	развиваемы ми	По сравнению со {{развиваемыми}} странами.	развиваемыми	"Живем и":2	развитые страны	развитые (PRTF) + NOUN
INFN	влиять	влияют	Как эти действия {{влиять}} современную ситуацию?	влияют	"Живем и":2	влиять на	VERB на NOUN (acc)
INFN	влиять	Влияет	{{Влияет}} природу в других Евр- их странах.	Влияет	"Живем и":2	влиять на	VERB на NOUN (acc)
INFN	влиять	влияет	Интересно, как система образования {{влиять}} действие взрослых гражданов.	влияет	"Живем и":2	влиять на	VERB на NOUN (acc)
INFN	влиять	влияти	Очевидно, что русскую историю {{влияти}} люди и культуры оба континента, но основное развитие России происходило внутри страны себя.	русскую историю	"Живем и":2	влиять на историю	VERB + на + NOUN(acc)

INFN	говориться	говорится	Двадцать- пять миллионов погибли в войне, и горькость и эмоциональная интенсивность этих строчек {{говорится}} о том, что СССР был ранен в войне и не забыл.	Двадцать- пять	"В. Славкин": 28	говорить о	VERB + o + NOUN(preп)
INFN	говориться	говорится	Согласно опрошенным, интеллект аккуратно говорит, и употребляет формальное Вы», даже когда {{говорится}} с людьми нижнего поста.	интеллект	"В. Славкин": 28	говорить с людьми	VERB + с + NOUN(instr)
INFN	говориться	Говорится	{{Говорится}}, что один человек выпивает восемь стаканов воды в день.	Говорится,	"В. Славкин": 28	говорят, что	VERB + что
INFN	оказаться	оказаться	Они {{оказаться}} в аварии.	оказаться	"В. Славкин": 28	оказаться в аварии	VERB в NOUN(preп)
INFN	позволить	позволят	Им {{позволят}} все, сказала Татьяна, они были очаровательные, они знали лучше всех попросить ту услугу и они ее получали.	позволят	"В. Славкин": 28; "Живем и":19	позволять всё	VERB + NOUN(acc)
INFN	получиться	получился	Из французского языка русский язык {{получился}} такие слова так бал, буфет, пальто, салат, муалет, балет, актив, авангард, агрессия, авиация, шампаньон, шанс, шедевр и много других.	французского	"В. Славкин": 25	получить слова	VERB + NOUN(acc)
INFN	существова ть	существует	Автор проводит анализ то, что язык является результатом мысли, и что без мысли невозможно {{существует}} язык.	то	"В. Славкин": 24; "Живем и":17; "Живем и":19	невозможно существовать	PRED + VERB (INF)
INFN	существова ть	существует	яз., видите ли вы разницу в переводе? Много: В мире {{существует}} много разных экосистем.	существует	"В. Славкин": 24; "Живем и":17; "Живем и":19	существовать в мире	VERB в NOUN(preп)

INFN	существовать	существуют	Сейчас в мире {{существуют}} около шести тысяч языков, но каждую неделю языки гибнут, и языки в джунглях третьего мира находятся особенно в опасном положении.	существуют	"В. Славкин": 24; "Живем и":17; "Живем и":19	существовать в мире	VERB в NOUN(preп)
INFN	хотеться	хотелись	Страшно {{хотелись}} есть!	хотелись	"В. Славкин": 16; "Живем и":14; "Живем и":19; "Живем и":2	хотеться есть	VERB + INF
контексты типа «окружение-ошибка»							
POS	Lemma	Form	Оригинальное предложение	Ошибка	Диалог	Конструкция	Схема конструкции
INFN	влиять	влияет	И как это {{влияет}} на экологическую дружелюбную экономическую развитию.	развитию	"Живем и":2	влиять на развитие	VERB + на + NOUN(acc)
INFN	говориться	говорится	В статье 4 {{говорится}}, что человек не должен содержать в рабстве.	статьи	"В. Славкин": 28	говориться в статье	VERB + в + NOUN(preп)
INFN	говориться	Говорится	{{Говорится}} в статье, что глобализация-мощный и стихийный процесс- я согласен.	Говорится в статье статьи	"В. Славкин": 28	говориться в статье	VERB + в + NOUN(preп)
INFN	обозначать	обозначать	Необходимо {{обозначать}} одним словом.	словам	"Живем и":2	обозначать словом	VERB + ADJ + NOUN(instr)
INFN	обозначать	обозначает	Они дальше объяснили, что это обычно {{обозначает}} высокопоставленные человек, который имеет какую-то публичную должность.	высокопоставленные	"Живем и":2	обозначать человека	VERB + NOUN(acc)
INFN	обозначать	удивительно	Слово поразительный» обозначает сильно {{удивительность}}, но ещё есть военное значение – ударить».	но	"Живем и":2	обозначать удивление	VERB + NOUN(acc)

INFN	обсудить	обсудили	Беседу между министром иностранных дел Канады и политики Франции {{обсудили}} вопрос экономической политики. 3.	вопрос	"Живем и":17	обсудить в беседе	VERB + в + NOUN(pre)
INFN	обсудить	обсудили	Они {{обсудили}} о разных системах в международных университетах других стран.	о разных системах	"Живем и":17	обсудить разные системы	VERB + ADJ + NOUN(acc)
INFN	обучать	обучает	В конце Маша {{обучает}} читать волкам так как они хотят переносить пассажиров.	волкам	"Живем и":20	обучать волков	VERB + NOUN(acc)
INFN	ожидать	ожидала	Я {{ожидала}} шоколадного торта, который я считаю самым вкусным в мире...	шоколадного торта	"Живем и":26	ожидать шоколадный торт	VERB + NOUN(acc)
INFN	оказаться	оказалась	Таким образом, вследствие недостаток денег и питания, простая зараза {{оказалась}} бы смертельно.	смертельно	"В. Славкин": 28	оказаться смертельной	VERB + ADJ(instr)
INFN	определять	определяете	Как бы {{определяете}} роль общества на вопросы экологически политики?	роль	"В. Славкин": 25	определять роль общества	VERB + NOUN(acc)
INFN	предпочитать	предпочитали	Они {{предпочитали}} остаться в школе, чем выходить и дружить с другими.	остаться	"Red Kalinka":1 ; "В. Славкин": 25; "Живем и":19	предпочитать оставаться	VERB + INF
INFN	предпочитать	предпочитаю	Хотя обычно я {{предпочитаю}} книги чем их экранизации, я думаю что этот британский художественный фильм он очень хорошо снят и представляет настоящий шедевр.	предпочитаю книги чем их экранизации	"Red Kalinka":1 ; "В. Славкин": 25; "Живем и":19	предпочитать книги экранизациям	VERB + NOUN(acc) + NOUN(dat)
INFN	развивать	развивать	Санкт-Петербургский университет продолжал {{развивать}}, и в 1878 году ректор Бестужева-Рюмина при участии профессоров открыл высшие женские курсы.	развивать	"Живем и":2	продолжать развиваться	VERB + VERB (INF)

INFN	существовать	существует	В реальности, там не {{существует}} время года».	время года	"В. Славкин": 24; "Живем и":17; "Живем и":19	(не существует времен года) не существовать	не VERB + NOUN(gen)
INFN	существовать	существует,	Инфраструктура не {{существует, }} чтобы защитить свои земли от загрязнения.	Инфраструктура	"В. Славкин": 24; "Живем и":17; "Живем и":19	(не существует инфраструктуры) не существовать	не VERB + NOUN(gen)
INFN	хватать	хватает	В других местах вода просто не {{хватает}} – физический дефицит.	вода	"Живем и":20	(не хватает воды) не хватать	не VERB + NOUN(gen)
INFN	хватать	хватало.	В соседний блок можно было услышать по радио старинные танцы и они это им {{хватало.}}	это	"Живем и":20	хватать этого	VERB + NOUN(gen)
INFN	хватить		Благополучие русского рабочего при поздней царской власти не хватило.	не хватило	"В. Славкин": 18; "В. Славкин": 20; "В. Славкин": 23	(не хватило благополучия) не хватить благополучия	не VERB + NOUN(gen)
INFN	хотеться	хотелось	здесь мне {{хотелось}} бы отступить от темы.	отступать	"В. Славкин": 16; "Живем и":14; "Живем и":19; "Живем и":2	(мне хотелось отступить от темы) хотеться отступить от темы	PROUN(dat) + VERB + INF + от + NOUN(gen)
INFN	хотеться	хочется	И почему нам не {{хочется}} наши культуры измениться?	культуры	"В. Славкин": 16; "Живем и":14; "Живем и":19; "Живем и":2	хотеться, чтобы	VERB + чтобы